

LIV-E NIMERO 4



KLEOPAT EK ANTWANN

ZIL SEZAR

VIRZINI EK SO TIPOL

ZISTWAR RUTH

PREZANTE PAR DEV VIRAHSAWMY

©INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT (ICJM); 1, Celicourt Antelm Street, Rose Hill, Maritime Republic of Mauritius.

PREFACE

For most Mauritians, Mauritian Creole is a non-language, a patois, some form of broken French. For me it is my mother tongue (first language), the language I heard when I was still in my mother's womb for it was the language my parents used. For over half a century, I have researched the language and used it with my wife, children and grandchildren. It is the medium of my creative writing – thousands of poems, dozens of plays and short stories, several novellas and novels (My complete works can be accessed free of charge at <https://boukiebanane.com>.) My second language is English, another creole language and through translation of religious and lay literature, I strive to show that my mother tongue is fit to express world literature – the Bhagavad-Gita, the Bible and the Holy Koran, Shakespeare, Molière, Blake, Keats etc. Enjoy this sample of world literature in our de facto national language and the future de jure national language to be known as Morisien (Mauritian) together with 2 new creations inspired by world classics.

NOT LOR GRAFI

Si dan grafi Franse ena let silansie kouma <e> final dan 'boire', 'heure', 'guerre' etc., dan grafi Morisien peyna let silansie: 'ser' (expensive) ek 'sere' (tight); 'las' (loose) ek 'lase' (shoelace) etc.

Dan grafi Franse <s> ou <t> li souvan silansie: 'bas', 'bat', 'las', 'bout' etc. Dan grafi Morisien <s> ek <t> final zot pa silansie: 'ba' (kiss); 'Bas!' (Ase!); 'bat' (pingpong bat); 'la' (here); 'las' (loose) etc.

Parey pou <r> dan 'chanter' ousa 'manger'. An Morisien <r> pa silansie: 'manze' (food); 'manzer' (eater); sante (song); 'santer' (singer) etc.

Pou endik nazalizasion enn vwajel, nou koste <n> ar li: <a> vinn <an> (ban, dan, fanfan); <o> vinn <on> (bon, don, fon, gon); <e> vinn <en> (ben, den, fen, gen, len, nen).

Vwajel nazal + n donn: bann, kann, pann, zann; bonn, donn, konn, zonn; denn, genn, penn, renn etc.

KONTENI

KLEOPAT EK ANTWANN

[ZIL SEZAR](#)

[VIRZINI EK SO TIPOL](#)

[ZISTWAR RUTH](#)

KLEOPAT EK ANTWANN

WILLIAM SHAKESPEARE

Tex sour: Antony and Cleopatra, William Shakespeare, Cambridge School Shakespeare, 1994

BANN PERSONAZ

DAN LEZIP

Kleopat: larenn

Sharmian: konpagn larenn

Iras: konpagn larenn

Alexas: minis larenn

Selekis: trezorye larenn

Mardian: enik larenn

Diomed: serviter larenn

DAN ROM

Antwann, Oktav ek Lepidous (Triyonvira): trwa lider Lanpir Romen

Oktavia: ser Oktav ek fam Antwann

Ponpe: lider lopoizion, adverser Triyonvira

BANN KI MARS AR ANTWANN

Enobarbous, Demetriyous, Filo, Vantidious, Siliou, Kanidious, Eros, Dersetous, Skarous, Profeser, Pannchang

BANN KI MARS AR OKTAV

Mesenas, Agripa, Torous, Tidias, Dolabela, Galous, Prokleous

BANN KI MARS AR PONPE

Menas: pirat

Menekrat: pirat

Varyous

BANN LEZOT PERSONAZ

Mesaze, serviter, ofisie, solda, santinel, gard, gardien

Zistwar la deroule dan Lezip, dan Rom ek diferan landrwa dan Lanpir Romen.

AK 1 SENN 1

Dan Alexandri, dan pale Kleopat

Demetriyous ek Filo rantr

FILO

Non, Demetriyous! Latet finn gate.

Nou lider pe fane. Kot so zeni

Ki ti permet li diriz so larme,

Vadire bondie lager ki pa per?

Aster fale get so zar. Li kouma

Enn joukal ki finn zwenn so zwazo rar.

So gran leker eroik ki zame

Ti tike kan pe fer fas ar danze

Aster finn vinn enn rakor dilo fre

Pou tengn dife enn trannsenk ansaler.

Tronpet. Antwann ek Kleopat rantre. Zot akonpagne par Sharmian ek Iras, lezot personaz lakour; bann enik pe vant Kleopat ar levantay imans.

Get sa boufon la! Admire kouma
Enn tier pouvwar Rom finn vinn enn zokris
Dan lame laryaz. Fer sagren do ta!

KLEOPAT

Si vremem lamour sa, dir mwa komie.

ANTWANN

To pe rod mizir kouma dan bazar.

KLEOPAT

Mwa ki pou desid lespas to lamour.

ANTWANN

Be to pou bizen kre nouvo lemonn.

Enn mesaze rantre

MESAZE

Senier, ekoute! Nouvel depi Rom.

ANTWANN

Rezime! Rezime!

KLEOPAT

Ouver zorey.

Kikfwa to fam pe araze laba;

Kikfwa Sezar lazou lis pe donn lord:

“Antwann ekoute! Fer sa! Pa fer sa!

Atak tel pei! Liber tel pei!

Tansion ti kouyon! To nat dan koutvan.”

ANTWANN

Aret manz krann!

KLEOPAT

Kikfwa... plito sirman...

To bizen ale; bizen kit Lezip.

Sezar finn deside. Twa, obeir.

Foulvia ekzize. Non, Sezar! Toul'de?

Les mesaze koze! Ayo Antwann,

To dekonserte! Mwa Larenn Lezip,

Mo dekrete ki rouz lor to figir

Dir ki Sezar pe krak lalign Antwann.

Pli grav! Foulvia pe fer Antwann tranble.

Les mesaze koze! Pa per Antwann!

ANTWANN

Les dilo Tiber aval kapital

Ek deklenk Lanpir. Twa to mo Lanpir!

Rwayom materyel fer ar lapousier

Ki nouri dimoun kouma zaimo.

Grander nou lavi se enn lamour for

Ant de amoure, kouma twa ek mwa.

Les lemonn kone peyna nou segon.

O mo Kleopat!

KLEOPAT

Aret rabase!

Li'nn marye Foulvia, li pa kontan li?

Mo'enn poupet doukia dan tousa? Antwann

Pou kit mwa.

ANTWANN

Ase! Aret manz mo krann!
Mo koko lamour, nou pans zis lamour!
Pa les parol dir deranz nou boner!
Pa perdi letan! Sak segonn bizen
Amenn plen frison. Ki nou fer seswar?

KLEOPAT

Ekout mesaze.

ANTWANN

Ase, Kleopat!

Kleopat parfe dan tou. Sikane,
Riye, plore. Sak expresion fer twa
Pli zoli. To tousel mesaze ki
Mo pou ekoute. Aswar, zis nou de
Nou mars dan lari, tann dimoun koze.
Vini mo Larenn! Yer swar to ti dir
Samem to anvi. [*ar mesaze*] Choupchap, pa koze!
Zot tou sorti apart Demetriyous ek Filo.

DEMETRIYOUS

Antwann finn perdi lestim bann Romen?

FILO

Kan Antwann bliye seki li ete,
Normal li perdi so repitasion.

DEMETRIYOUS

Fer sagren, matlo! So move manier
Nouri palab ek rimer. Mo'espere
Dime pou enn lot. Salam! Dormi bien!
Zot sorti

AK 1 SENN 2

Dan Alexandri, dan pale Kleopat

Enobarbous, Lanpriyous, Pannchang, Rannyou, Lousilious, Sharmian, Iras, enik Mardian, ek Alexas rantre.

SHARMIAN

Senier Alexas, mo bon Alexas, Alexas Sanparey, Alexas enn tigit pli piti ki bondie, kot sa Pannchang ki ou ti dir li plis ki 'maha'? Dir li get mo lavenir e dir mwa ki sa zom ki pou partaz mo lili e pou dekor bos lor so fron.

ALEXAS

Pannchang!

PANNCHANG

Wi Senier!

SHARMIAN

Ou sa? Oumem ki lir dan liv lavenir?

PANNCHANG

Dan liv sekre lanatir mo'nn aprann enpe.

ALEXAS

(Ar Sharmian) Montre li ou lame?

ENOBARBOUS

Degaze amenn bann karaf diven;

Nou bwar lasante Kleopat.

SHARMIAN

(Li montre so lame Pannchang) Mo bon Misie, donn mwa enn bon nouvel.

PANNCHANG

Mo pa fabrik nouvel. Mo zis lir seki ete.

SHARMIAN

Lir mwa enn bon nouvel!

PANNCHANG

Ou pou pli zoli ki zordi.

SHARMIAN

Mo pou vinn motki.

IRAS

Non, makiyaz pou kasiet laverite.

SHARMIAN

Ayo mama! Rid!

ALEXAS

Pa deranz so konsantrasyon! Ekoute!

SHARMIAN

Bous chout!

PANNCHANG

Ou pou donn plis lamour ki ou pou gagne.

SHARMIAN

Meyer sof mo lefwa ar bon diven.

ALEXAS

Ekoute Sharmian!

SHARMIAN

Oke! Donn mwa zis bon nouvel. Dir ki mo pou marye ar trwa lerwa avan midi e mo pou vinn vev tanto. Dir ki mo pou gagn tibaba ler mo gagn senkant an e ki Lerwa Herod ki ti masakre zanfan, pou vinn rann li omaz. Dir mo pou marye ar Oktav Sezar, e ki mo pou res fidel ar Larenn Kleopat.

PANNCHANG

Ou pou viv pli lontan ki madam pou ki ou travay.

SHARMIAN

Exelan! Mo plis kontan boukou banane ki banann.

PANNCHANG

Ou lepase ti meyer ki ou fitir.

SHARMIAN

Savedir mo bann zanfan pou bann batar. Dir mwa komie garson ek tifi mo pou gagne.

PANNCHANG

Si sak soue ena enn iteris e si sak soue fertil, fasilman enn milion.

SHARMIAN

Ou pe badine! Ou pa enn bon pannchang.

ALEXAS

Sharmian, dra ou lili kone ki pase dan ou latet.

SHARMIAN

Aster dir lavenir Iras.

ALEXAS

Nou tou pou konn nou desten.

ENOBARBOUS

Mwa mo kone! Nou tou pou soule, al dormi.

IRAS

(Li montre so lame Pannchang) Sa se enn lame sentnitous! Vre, pa vre?

PANNGHANG

Parey kouma boukou dilo dan larivier Nil vedir lafaminn.

IRAS

Fos pannchang! Zis deklare, met dan zar.

SHARMIAN

Enn lame mwat vedir boukou zanfan. Sa mo sir. Dir li enn bon ti nouvel ordiner.

PANNCHANG

So desten parey kouma pou ou.

IRAS

Parey? Kouma sa? Koze!

PANNCHANG

Mo'nn fini dir.

IRAS

Pa mem enn miligram pli bon?

SHARMIAN

Si to ti enn miligram plis dan bien, kot to ti pou met li?

IRAS

Pa dan nene mo mari.

SHARMIAN

Bondie protez nou kont lespri malang! Alexas! Les nou dekouver desten Alexas. Marye li ar enn fam steril. Silpeplesilteple Iris, bondie fertilite, ekzos mo lapriyer. Fer li mor! Lerla fer move sor swiv par pli move sor, par pli pli move sor ziska ki lagign sarye li dan so tom dan enn gran gamat riye. Donn li senkant bos lor so fron. Mo bon bondie Iris, ekzos sa lapriyer la mem si to refiz met pwa enn galan lor mwa.

Silteplesilteplesilteple!

IRAS

Ekzos lapriyer bon dimoun O Iris! Fer sagren kan enn zoli zom gagn enn fam ki tronp li me seki pir se kan enn bezerpake gagn enn fam ki pa tronp li. Iris, bizen plis lazistis.

SHARMIAN

Amenn!

ALEXAS

Si bann fam bizen tronp mwa zot pou bizen vinn veritab laryaz pou fer sa.

Kleopat rantre

ENOBARBOUS

Trankil! Antwann pe vini.

SHARMIAN

Pa Antwann sa, Larenn Kleopat.

KLEOPAT

Antwann la?

ENOBARBOUS

Non, Mazeste!

KLEOPAT

Li ti la?

SHARMIAN

Non, Madam!

KLEOPAT

Nou ti pe bien amize. Enn sel kou

Lespri Rom ti tengn tou. Enobarbous!

ENOBARBOUS

Mazeste!

KLEOPAT

Al sers li, amenn li. Kot Alexas?

ALEXAS

Ala mo la! Mo Senier pe vini.

Antwann ek enn mesaze rantre

KLEOPAT

Mo pa pou koz ar li. Zot tou swiv mwa.

Apart Antwann ek mesaze, zot tou sorti

MESAZE

Dabor ou madam ti deklar lager.

ANTWANN

Kont mo frer Lousious?

MESAZE

Samem!

Me kouma sa lager la ti fini
Zot ti fer laliens kont larme Sezar
Ki ti venker dan lager Litali.
Normal zot ti gagn enn bon bate bef.

ANTWANN

Ena pli grav! Koze, pa bizen per!

MESAZE

Telman grav ki fakter merit lamor!

ANTWANN

Pou lespri kouyon ek kapon! Koze!

Pa kapav sanz seki finn arive.
Get sa! Kan pe dir mwa laverite
Fer koumadir pe flat mwa.

MESAZE

Labienous –

Move nouvel sa – ar larme Parsia
Finn konkerir les Lazi. So pavyon
Pe flote partou, de kote Efrat,
Dan Siri, Lidia ek Yonia ...

Letansa ...

ANTWANN

Antwann ... pa per pou koze.

MESAZE

Mo Senier!

ANTWANN

Pa filtre, ramoli, pas dan tami.
Dir kri-kri seki zot pe dir dan Rom.
Apel Kleopat kouma bannla dir;
Dir seki Foulvia dir lor mo defo;
Les laverite ek mesanste dir
Seki zot kapav! Enn lespri wazif
Nouri move lerb; enn koze ki fran
Derasinn nwizans. Pli tar nou rezwenn.

MESAZE

Seki ou dir samem!

Mesaze sorti; enn lot mesaze rantre; enn trwaziem pe atann kot laport

ANTWANN

Ena kikenn depi Sisyon?

MESAZE 2

Ena kikenn depi Sisyon?

MESAZE 3

Li pe atann laba.

ANTWANN

Fer li rantre.

Mesaze 2 ek 3 sorti

Mo bien bizen kas lasenn Ezipsien.
Sinon mo vinn enn bobok.

Mesaze 4 rantre ar enn let

Kifer to la?

MESAZE 4

Ou madam, Foulvia, finn mor.

ANTWANN

Kot li finn mor?

MESAZE 4

Dan Sisyon...

Li ti bien malad. Ena plis nouvel

Dan sa let la. (*Li donn enn let*)

ANTWANN

To kapav ale.

Mesaze sorti

Enn gran lespri finn kit nou. Ironi!

Mo ti ole sa; aster mo sagren.

Kontradiksjon! Mo gran plezir finn vinn

So prop kontrèr. Mo ti kwar so lamor

Ti pou amenn soulazman. Okontrèr,

Aster mo anvè redonn li lavi.

Mo kwar mo bizen kas lasenn Lezip.

Mo prezans isi pe nourri malèr

Par tonn. Foutou! Enobarbous, get sa!

Enobarbous rantre

ENOBARBOUS

Senier, ki mo kapav fer?

ANTWANN

Mo bizen tir depi isi.

ENOBARBOUS

Savedir lamor seki nou kontan. Kriote mortel! Ler nou dir salam, nou pwagnard leker.

ANTWANN

Bizen!

ENOBARBOUS

Be si nesese, les fam kreve! Me domaz ki nou rezet zot pou enn nanyeditou. Normal ki ant fam ek enn gran zafer, fam ki nanyeditou. Si Kleopat tann zis enn silab sa koze la, li tom sek. Mo finn trouv li pe mor pou mwens ki sa. Ena zafer extra dan lamor pou ki li kapav vinn enn ekspresion lamour. Lamour donn lamor? Lamour donn lamour.

ANTWANN

Li enn gran malinn; vir zom anbalao.

ENOBARBOUS

Pa dir sa Sef! So reaksion gouverne par lesans lamour pir. Kan li pe soufer pa kapav koz so soupèr ek so larm. Plito koz siklonn ek toufann ki kas rekor soufrans ek violans. Non! Li jenwinn kouma lapli tropikal.

ANTWANN

Mo sagren mo finn konn li.

ENOBARBOUS

Ayo, ki ou pe dir! Kapav refiz get enn mervèy lanatir? Si sa ti arive, ti pou ena enn gran trou dan ou experyans ek ledikasyon.

ANTWANN

Foulvia finn mor.

ENOBARBOUS

Pardon!

ANTWANN

Foulvia finn mor.

ENOBARBOUS

Foulvia?

ANTWANN

Mor.

ENOBARBOUS

Be mo gran Senier, dir Zipiter mersi. Kan enn lenz finn ize, divinite sanz li; pran seki vie, ranplas li par seki nef. Si ti ena zis Foulvia lerla ou ti pou krep, tas dan leto. La zipon nef pe ranplas vie rob. Peyna plas pou larm krokodil.

ANTWANN

Garrbarr li finn deklanse dan leta
Obliz mwa retourn Rom.

ENOBARBOUS

Zafer ki ou finn deklanse isi, dife ki ou finn alime, ou tousel kapav okipe, ou tousel kapav tengn.

ANTWANN

Aret badine! Dir bann ofisie
Ki mo plan ete. Mwa mo pou enform
Larenn nou separasion nesaser.
Peyna zis lamor Foulvia me osi
Problem politik. Boukou dinitè
Pe dir mwa pa tarde retourn dan Rom.
Sextous Ponpe finn chalenj nou pouvwar
E so lafors lor lamer redoutab.
Lepep admirab, ar so memwar kourt,
Pe mars ar Ponpe akòz so papa
Ti enn gran ero. Souvenir papa
Pe gonfle lavwal piti sor'apa.
Leta andanze. Plis letan pase
Plis sitiason pou vinn danzere.
Pa kapav atann. Dir tou nou bann zom
Pare lor vites.

ENOBARBOUS

Kont lor mwa Senier!

Zot tou sorti

AK 1 SENN 3

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat
Kleopat, Sharmian, Alexas, ek Iras rantrè*

KLEOPAT

Kot li?

SHARMIAN

Pa kone Mazeste.

KLEOPAT

(ar Alexas) Get kot li ete, ar ki li ete,
Ki li pe fer. Mo pa finn avoy twa.
Konpran? Si li kouma zako sagren
Dir ki mo dan fet; si li dan jalsa,
Dir mo bien malad. Kit li, retourne.

Alexas sorti

SHARMIAN

Madam, mo pa kwar, si ou kontan li,
Ou pe servi bon taktik pou gard li.
Ou pou perdi li.

KLEOPAT

Ki mo bizen fer?

SHARMIAN

Les li pran gagne. Ou, ou pran perdi.
Pa rent so nam.

KLEOPAT

Sa li enn bon reset

Pou mo perdi li.

SHARMIAN

Aret rod sikann. Bizen konn gat li.

Plis nou per kikenn, mwens nou lamour for.

Antrwann rantre

Ala li la!

KLEOPAT

Mo pa bien, mo malad.

ANTWANN

Sori mo oblize vinn dir twa mo –

KLEOPAT

Ayo! Trap mwa Sharmian; mo pou tonbe.

Nepli ena boukou letan pou viv;

Lamor pe koste!

ANTWANN

Larenn bienneme –

KLEOPAT

Pa koste, les mo gagn ler!

ANTWANN

Ki problem?

KLEOPAT

Bon nouvel pou twa. To paret kontan.

To fam marye pe dir twa retourne?

Kifer li ti donn twa lord pou vini?

Pa les li dir aköz mwa to isi.

Mwa mo enn fam feb; li li'ena pouvwar.

ANTWANN

Bondie kone –

KLEOPAT

Pa finn ena larenn

Maltrete kouma mwa! Pourtan ti kler

Traizon ti dan platband.

ANTWANN

Kleopat –

KLEOPAT

Mo kouyon si mo kwar dan ou parol

Mem si lor fer serman ou enn exper.

Ou finn trair Foulvia! Mo pa pagli

Pou kwar serman enn manter san konsians

Ki kas bag toultan.

ANTWANN

Ekout mwa, koko –

KLEOPAT

Pa rod pretex pou explik ou depar.

Lev pake, ale! Kan ou ti anvi

Reste, ti'ena plas pou zoli parol.

Pa pou dir salam! Lamour eternal

Ti bengn nou lespri, lavi ek lekor

Lerla me aster tou pe al kraze

Parski gran ero liniver finn vinn

Malprop, malang, manter.

ANTWANN

Atann gate!

KLEOPAT

Si mo ti enn zom mo ti pou fer twa
Kone ki mo ete.

ANTWANN

Ekout mwa do!

Mo responsabilite obliz mwa
Parti me mo leker dir mwa reste.
Lager sivil pe desir mo pei;
Lamarinn Sextous Ponpe pe koste.
Kan de lafors dan pei pe mate
Enn ta bagatel vinn problem serye;
Kan ennmi vinn for, dimoun sanz mouyaz.
Bann ki ti kont papa Ponpe, aster
Pe tourn zot kazak pou rod enn tibout.
Adverser pouvwar pe vinn popiler.
Lape ek stabilite menase;
Lager sivil finn vinn inevitab.
Apart sa ena rezon personel
Ki pe obliz mwa retourn mo lakaz:
Mo fam Foulvia finn mor.

KLEOPAT

Si laz pa kapav anpes mwa vinn fol,
Li kapav anpes dimoun kouyonn mwa.
Fos nouvel!

ANTWANN

Laverite Kleopat.

Li donn li bann let

Lir sa bann let la kan to gagn letan.
Get dezord ki li finn leve partou;
Kan e kot li finn mor.

KLEOPAT

Fos, fos lamour!

Kot tou sa bann fiol ranpli ar sagren?
Aster mo'nn kone lefe mo lamor.

ANTWANN

Aret lager! E ouver to zorey
Pou konpran klerman ki mo plan ete.
Twa ki pou deside, mo fer serman.
Par dife soley ki nourri later
Mo pou al laba swa pou rod lape,
Swa pou fer lager. Deside, dir mwa!
Mwa mo to solda ek to serviter.

KLEOPAT

Sharmian, larg mo korse; mo pe toufe.
Non, non les li. Mo lazwa tro-tro gran.
Antwann kontan mwa.

ANTWANN

Pran pasians Kleo!

Mo lamour pou twa pa enn fos temwen.

KLEOPAT

Foulvia ti dir sa. Pa bizen to per;

Vers to larm; plor so lamor e kit mwa.
Dir to larm pou mwa. Ale, fer to senn;
Fer vadire pran plas laverite.
Fer sanblan zordi finn met mask loner.

ANTWANN

Pa fer mwa sape!

KLEOPAT

Barrebap! Mo per!

ANTWANN

Ar mo lepe –

KLEOPAT

Mo aplodi. Bravo!

Admire Sharmian, Antwann pe zwe rol

Erkil ankoler.

ANTWANN

Mo prefer ale!

KLEOPAT

Senier les mo dir zis enn ti parol.

Nou bizen separe, non, non pa sa;

Nou finn konn gran lamour, enn lot zafer;

To kone, twa. Mo ti anvi dir twa –

Ayo, mo pe bliye tou mem manier

Antwann finn bliye mwa.

ANTWANN

To koz nenport!

To pa'le mo tret twa kouma nenport?

KLEOPAT

Enn akousman penib kan mo nenport

Dan sant mo leker. Pardonn mwa misie!

Mo nenport touy mwa parski mo Antwann

Plen ar mo nenport. Ou bizen ale;

Pa pran kont soufrans enn nenport fofol.

Bondie beni twa! Sikse ek viktwar

Dekor to lepe! Fer ki to ennmi

Ranp kot to lipie.

ANTWANN

Mo bizen ale

Me malgre distans ki pou separ nou

Nou de nam pou res kole enn ar lot.

Salam!

Zot sorti

AK 1 SENN 4

Dan Rom

Sezar, Lepidous ek zot lekip rantre; Sezar pe lir enn let

SEZAR

Lepidous, mwa Sezar, mo pa tir lay.

Me get sa rapor ki sorti Lezip:

Li pas so letan manze, bwar, donn jaz;

Pas lanwit dan fet; Larenn Kleopat

Plis viril ki li e pa mwens lafam.

Li pa pe reponn mesaz nou'avoye;

Li fer koumadir nou pa ekziste.

Dan sa let la ou pou trouv kondanse

Tou defo responsab deklen imen.

LEPIDOUS

Mo pa kwar so defo touf so valer.
Zot kouma zetwal ki for kan fer nwar;
Ti defo ki fonn ler far lor grander;
Bann ti andikap.

SEZAR

Ou bien toleran!

Les nou bliye so kote pitasie
Ki rod jos, nisa lor lili larenn;
Ki vann enn rwayom pou enn bout jalsa;
Pas lanwit dan soulezon ar esklav;
Trenn lari midi; rant dan bagar ar
Dimoun ordiner pi transpirasion.
Fer koumadir tousa pa enportan!
Me nou isi pe pey lepokase.
Si li anvi meble so prop lwazir
Ar zwisans san fren, sa se so problem
Me kan sitiason reklam reaksion
Pou fer fas dilem ki trangle leta
Lerla mo bien kwar li iresponsab
Swazir tamasa e bliye devwar.
Li fer koumadir sa zenes joukal
Ki met leritaz angaz pou enn bout.
Lespri dan baydoum!

Enn mesaze rantré

LEPIDOUS

Nouvo mesaze!

MESAZE

Nou pe implement lord ki ou'nn done:
O Sezar, toulezertan pou ena
Enn mesaze pou gard ou okouran
Deroulman aksion partou dan lanpir.
Ponpe finn vinn for partou lor lamer
E bann ki ti per Sezar, aster mars
Ar li. Dan larad partou zot zwenn li
Pou plengn zot mizer.

Mesaze sorti

SEZAR

Ti bizen konn sa!

Depi koumansman, istwar montre nou
Seki anba pe monte, gagn lakot;
Kan li lao net li perdi kara;
E kan li'nn tonbe, so lakot monte.
Lamas li koumsa. Timama li la;
Timama laba. Nek konn vey tonbaz!

Nouvo mesaze rantré

MESAZE

Sezar, nouvel lager pa bon ditou.
Menekrat ek Menas, de gran pirat
Kontrol lamer net; lakot Litali
Nepli reziste. Bann zenn san konpran,
Bes latet fonsé; Ponpe so lafors

Depas so veritab pwisans arme.

Mesaze sorti

SEZAR

Antwann, Antwann, aret fane do ta!

Mo bien rapel kan to ti gagn bate

Malgre ki to ti touy de gran ennmi,

To ki konn boukou dife dan langka;

To ti oblize manz ek bwar malang

Ki bann zanimo ti refiz touse.

Kouma kabri ki manz rasinn bann pie

Kan peyna manze, to ti manz lamerd

Zis pou res vivan e kontign lager.

Mem to ennmi ti admir to kouraz.

LEPIDOUS

Fer sagren!

SEZAR

Laont, fer li retourne!

Letansa nou de, nou prepar lager.

Ponpe for parski nou perdi letan.

LEPIDOUS

Oplitar dime mo donn ou detay

Lor plan militer pou fer fas lager

Partou kot bizen: ater ek anmer.

SEZAR

Mo'si mo kote mo prepar mo plan.

LEPIDOUS

Nou bizen partaz tou lenformasion

Pou ki nou kapav mars ver laviktwar.

SEZAR

Pa bizen traka! Mo konn mo devwar.

Zot sorti sakenn so kote

AK 1 SENN 5

Dan Alexandri, dan pale Kleopat

Kleopat, Sharmian, Iras ek Mardian rantre

KLEOPAT

Sharmian!

SHARMIAN

Wi, Madam?

KLEOPAT

Donn mwa enn bon ver bang.

SHARMIAN

Bang, Madam?

KLEOPAT

Wi, Sharmian. Bang. Pou mo dormi ziska

Ki Antwann retourne.

SHARMIAN

Ou tro pans li.

KLEOPAT

Sa enn koze tret!

SHARMIAN

Madam, pa dir sa.

KLEOPAT

Twa Mardian, mo enik!

MARDIAN

Wi, Mazeste!

Ki mo kapav fer pou fer ou plezir?

KLEOPAT

Li tro boner pou ekout twa sante.

Ki plezir enik to kapav done?

Selman to sape. Kastasyon permet

Limazination anvole, ale

Andeor Lezip. To ena dezir?

MARDIAN

Be wi, Mazeste.

KLEOPAT

Foul-foul?

MARDIAN

Pa foul-foul. Fer seki kapav

San depas kad. Mo bizen rekonet

Tanperatir la monte kan mo pans

Psyche ek Kipid alonze lor lerb.

KLEOPAT

O Sharmian, dir mwa, la kot li ete?

Li pe diboute? Marse? Lor seval?

O seval ere ki sarye Antwann!

O seval gayar, mo zalou to sans.

Eski to kone ki to pe sarye?

Enn ti bondie ki protez nou later.

Mo tann li pe dir, "Kot mo ti pima,

Mo lagam souna?" Kan so lamour for

Li kontan dir sa. Aster mo pe koul

Dan delis mortel. Amizir soley

Pe desann ver lwes mo lavi dan vid

Vieyes pe kraz mwa. Zil Sezar kone,

Ti'ena enn lepok, mo ti enn zwayo

Pou kouronn lerwa. Gran Ponpe limem

So latet ti gate par mo bote.

Alexas rantre ar enn mesaz Antwann

ALEXAS

Salitasion pou Mazeste Lezip!

KLEOPAT

To bien diferan ar mo Mark Antwann

Mem si so valer finn deten lor twa.

Ale vit donn mwa nouvel mo lamour.

ALEXAS

Plizier fwa li finn anbras sa perl la;

So parol ankor fre dan mo memwar.

KLEOPAT

Les mo nam ris li; devid ver la sek.

ALEXAS

"Mo bon kamarad, dir Larenn Lezip

Ki gerye Romen donn li zanfan zwit;

Apart sa mo pou met kot so lipie

Enn trale rwayom. Loriyan pou vinn

Lanpir Kleopat." Lerla san prese

Li ti mont lor so seval favori

Ki ti kriye for, nway lanvironnman.

KLEOPAT

Eski li ti tris ousa li ti ge?

ALEXAS

Li ti paret kouma demi-sezon;

Ant de extrem li ti ni so ni fre.

KLEOPAT

Exelan! Lekilib parfe, Sharmian!

Ni serye, ni ge. Peyna zes ar li.

Li montre ki so leker dan Lezip.

So boner isi. Sa mo Antwann sa!

Perfeksion dan perfeksion. Peyna lot.

Eski to finn zwenn mo bann mesaze?

ALEXAS

Omwen enn ventenn. Kifer ou'nn avoy

Otan mesaze?

KLEOPAT

Zour ki mo bliye avoy enn mesaz

Pou'ena trazedi. Papie, lank Sharmian.

Mersi Alexas. Sharmian, eski mo

Ti kontan Sezar koumsa?

SHARMIAN

O Sezar!

KLEOPAT

Malang, Sharmian! Dir plito 'O Antwann'.

SHARMIAN

Valere Sezar!

KLEOPAT

Mo grenn to ledan

Si to fer erer konpar mo bondie

Ar enn joubaner.

SHARMIAN

Pardon Mazeste!

Mo pe repete seki ou ti dir.

KLEOPAT

Kan mo ti joukal, ti mank experyans,

Mo ti koz koumsa. Ale mo Sharmian,

Donn papie ek lank. Toulezour mo pou

Avoy par douzenn mesaz lor mesaz

Ziska nepli ena dimoun isi.

Zot tou sorti

AK 2 SENN 1

Dan Sisil; dan kartie zeneral Ponpe

Ponpe, Menekrat ek Menas rantre. Zot anteni konba.

PONPE

Si bann bondie zis zot pou bizen ed

Bann dimoun ki zis.

MENAS

Rapel O Ponpe, retar dan reponn

Pa vedir refi.

PONPE

Kan pe tro tarde,

Lapriyer perdi valer dan atann.

MENAS

Parski nou pa kone ki bon pou nou,
Souvan nou rod bann zafer ki pa bon.
Akoz sa divinite bous zorey.
Dan pa gagne, nou gagn plis seki bon.

PONPE

Mo bien optimis. Dimoun kontan mwa;
Mo kontrol lamer. Mo lafors imans;
Mo kone laviktwar dan mo lame.
Mark Antwann pe diwana-mastana
Dan Lezip; pa anvî kit so zwisans;
Sezar plen foulous me moral pa bon;
Lepidous zis bon pou pas siro ar
Sezar ek Antwann; Antwann ek Sezar
Pas siro ar li; li pa kontan zot;
Zot pa kontan li.

MENAS

Sezar, Lepidous

Finn mont lor teren. Enn larme pwisan!

PONPE

Kot to finn tann sa? Fos!

MENAS

Dimann Silvious.

PONPE

Li pe envante. Zot de zot dan Rom,
Pe avoy mesaz pou dimann Antwann
Repran so travay. Kleopat visiez,
Servi to mazik pou may pitasie
Dan jos bakanal; soul li ar lalkol;
Giji so pale ar lasos nisa
Ziska li bliye, koumadir kouma –
Varyous rantre
Wi, Varyous!

VARYOUS

Niouz la konfirme. Nenport ki moman,
Mark Antwann pe rant dan Rom. Li finn kit
Lezip depi bien lontan.

PONPE

Pappao!

Mo pa ti panse ki sa zwiser la
Ti pou kit jalsa pou rant dan lager.
Tousel li kapav ploy so de konplis,
Met zot dan so pos. Me les nou note
Ki nou finn kapav tir enn vie visie
Dan lebra yoni.

MENAS

Pou ena problem

Ant Sezar ek Antwann. So fam, Foulvia,
Ti provok Sezar; so frer ti chalenj
Lotorite Sezar. Mem si Antwann
Pa ti okouran, mefians gran ant zot.

PONPE

To kone Menas, bann tipti bizbiz

Vit rant dan bliye kan gran zavari
Koumans kontrol baz. Si nou pa ti pe
Dres ar zot an blok, bengker sek zot ti
Pou lager ant zot me akoz nou la
Zot pou sirman pas lor bann ti problem
Pou fer fas ar bann problem ki pli grav.
Nou bondie kone ki pli bon pou nou.
Sikse pou depann lor seki nou fer.
Swiv mwa!
Zot sorti

AK 2 SENN 2

Dan Rom

Enobarbous ek Lepidous rantre

LEPIDOUS

Enobarbous, rann mwa enn gran servis!

Ler to zwenn to sef, dir li zantiman

Fer bien atansyon ler li pe koze.

ENOBARBOUS

Mo pou dir Antwann koz kouma Antwann.

Si Sezar rod sikann, li pa kapav

Zwe poul mouye. Enn lider res lider.

Bizen ki dimoun respe so labarb.

LEPIDOUS

Pa so ler pou lager lor ti detay.

ENOBARBOUS

Peyna sime ferm lizie lor problem.

LEPIDOUS

Seki serye pas avan ti detay.

ENOBARBOUS

Parfwa ti detay vinn priyoriter.

LEPIDOUS

Pa les emosyon dominn larezon!

Ala Nob Antwann!

Antwann ek Vantidious rantre. Zot pe koze.

ENOBARBOUS

E laba Sezar!

Sezar, Mesenas ek Agripa rant par enn lot laport. Zot 'si zot pe koze.

ANTWANN

Si nou regle tou, direksyon Parsia.

Ekout mwa Vantidious.

Zot koz ansekre.

SEZAR

Pa sir Mesenas. Dimann Agripa.

LEPIDOUS

Nou trwa nou ti zwenn dan enn fron komen

Kan sitiasyon ti dimann sakrifis;

Falepa aster bann tipti bizbiz

Kas nou linite. Fasil dres papie

Ar parol douser. Me si nou desid

Pou tret ti problem ar langaz violan

Nou fer nik fourmi vinn kouma montagn.

Nou responsabilite dimann nou

Servi dimiel, pa frot disel-pima

Dan blesir.

ANTWANN

Mo dakor ar twa matlo!

Se seki mo fer divan etranze.

Son tronpet

SEZAR

Bienveni Antwann!

ANTWANN

Mersi O Sezar!

SEZAR

Asize Antwann.

ANTWANN

Apre ou Sezar.

SEZAR

Oke! Si ou ensiste.

Zot asize

ANTWANN

Tann dir ou finn mal pran bann zafer ki

Pa vreman move e pa regard ou?

SEZAR

Pran mwa pou kouyon si pou bagatel

Mo perdi pasians sirtou ar dimoun

Kouma ou Antwann! Plis kouyon ankor

Si mo ti koz ou koze kan ou nom

Pa konsern mwa enn merd.

ANTWANN

Ki sa fer ou

Ki mo ti dan Lezip?

SEZAR

Nanye, parey

Kouma li pa regard ou ki mwa mo

Ti dan Rom. Me si dan Lezip ou ti

Pe konplote pou ranvers mo pouvwar,

Lerla ou sezour dan Lezip ti pou

Konsern mwa.

ANTWANN

Konplote? Mo'nn bien tande?

SEZAR

Wi, ou'nn bien tande. Ou fam ek ou frer

Ti lev makanbo e mwa mo'nn tann dir

Ou ti deryer tou. Oumem marstermayn!

ANTWANN

Ou finn mal tande. Mo pa ti kone

Ki mo frer ti pe trafike dan Rom.

Mo ti fer lanket ar dimoun ki mars

Ar ou e zot tou ti dakor ki ou

Ek mwa, toulede, nou'nn diskredite.

Nou toulede nou viktim so gabzi.

Mo ti ekrir ou pou dir ou tousa.

Lor sa isyou la peyna okenn kees;

Pe lager dan vid.

SEZAR

Ou pa finn dir ki

Mo derezonab?

ANTWANN

Pa vre! Non, pa vre!

Move enterpretasion! Pa posib

Mo ti aksepte konfli kont momem.

Lor mo madam mo pou dir enn zafer:

Ou pa kone komie li difisil

Viv ar enn fam ar karakter petar.

Li pli fasil diriz Lanpir Romen!

ENOBARBOUS

Si nou tou nou ti ena fam koumsa, nou tou nou ti pou al lager ar nou fam! Kikfwa kont nou fam?

ANTWANN

Li ti fer boukou dibri e pa kwar

Li ti politikman inosan. Non!

Mo dakor li ti deranz ou travay

Me mo pa antor.

SEZAR

Mo ti ekrir ou

Ler ou ti pe amize dan Lezip.

Ou ti ignor mwa, foud mo mesaze.

ANTWANN

Li ti rant kot mwa san mo permision;

Lavey ti ena enn banke deta;

Mo ti kaya-kaya, pa fit ditou.

Lelandime mo ti explik mo ka –

Koumadir prezant exkiz – pa les sa

Brouy labou ant nou.

SEZAR

Ou pa finn onor

Ou angazman.

LEPIDOUS

Nou gard kalm, pa sape!

ANTWANN

Lepidous pa anpes Sezar koze!

Kan mo pa finn onor mo angazman?

SEZAR

Nou ti fer serman nou pou ed seki

Bizen koudme. Ou ti refiz ed mwa.

ANTWANN

Refize? Non! Pa ti kapav. Sa wi!

Jamalgota ti deranz mo lespri.

Finn ena erer. Me pa dezoner.

Foulvia ti alim dife politik

Pou obliz mwa retourn depi Lezip.

Mo pa responsab me mo regrete.

LEPIDOUS

Enn latitid nob!

MESENAS

Anou pas leponz!

Bliye lepase, okip leprezan.

LEPIDOUS

Foul dakor Mesenas.

ENOBARBOUS

Anou fer kwar nou korek. Kan nou finn regle Ponpe so kont, nou kapav rekoumans dispite, si nou anv.

ANTWANN

Enobarbous, to zis enn solda! Shut up! Choupchap! Bous chout!

ENOBARBOUS

Sori, mo ti bliye: 'Pa koz laverite; tansion gagn problem!'

ANTWANN

Aret koz nenport!

ENOBARBOUS

Kapav anpes mwa koze me pa kapav anpes mwa reflesi!

SEZAR

Li pa bet sa boug la; li plito brit.

Nou tro diferan pou kapav kole

Me si donn mwa enn remed kont tousa,

Mo pou aval li san ezitasion.

AGRIPA

Sezar, eski ou permet mwa koze?

SEZAR

Koze Agripa.

AGRIPA

Sezar ou ena enn ser pa marye;

Mark Antwann aster enn selibater.

SEZAR

Tansion Agripa! Si Larenn Lezip

Tann twa, - baprebap – to nat dan koutvan.

ANTWANN

Mwa mo lib Sezar. Les Agripa dir

Seki li panse.

AGRIPA

Nou kapav konstrir lamitie dirab;

Fer zot de vinn frer; atas zot leker

Ar enn ne sakre: Antwann, Oktavia

Vinn mari ek fam. Bote Oktavia

Merit lamour bann pli gran zom dan Rom;

So manier ek so bann kalite zot

Proverbial. Ar sa maryaz la, mo sir,

Bann ti konfli, bann soupson ki paret

Ensirmontab, pou disparet dan ler

Kouma rimer ek palab, san les tras.

Lamour Oktavia pou fer de bofrer

Viv kouma de frer. Sa pa enn panse

Spontane me enn reflexion serye.

ANTWANN

Ki Sezar panse?

SEZAR

Meyer nou kone

Seki Antwann dir.

ANTWANN

Ki lafors ena

Dan enn sizestion ki sort dan labous

Agripa?

SEZAR

Lafors Sezar e lafors

Sezar ena lor so ser Oktavia.

ANTWANN

Sa propozision la merit soutien

Tou dimoun ki ena bonn volonte.

Donn mwa ou lame pou nou sel ansam

Lamitie ki nanye pa pou kase.

SEZAR

Trap mo lame!

Zot kas pognedme.

Mo pe donn ou mo ser

Ki mo sir pou grandi nou afeksion,

Konsolid pouvwar e anpes friksion

Bles nou lamitie.

LEPIDOUS

Bel benediksjon!

ANTWANN

Mo ti ezite pou deklar lager

Kont Ponpe parski fekfekla li ti

Fer zwer ar mwa. Dabor mo pou dir li

Mersi e answit koz ostilite.

LEPIDOUS

Zafer la prese! Swa nou atak li;

Swa li atak nou.

ANTWANN

Kot li'nn dres latant?

SEZAR

Kot lipie kolinn Misena.

ANTWANN

Li for?

SEZAR

Ater li pe vinn deplizanpli for

Me anmer mo kwar li'ena lavantaz.

ANTWANN

Mo'si mo kwar sa. Nou met nou lafors

Ansam lor vites apre mo maryaz.

SEZAR

Dakor! Aster nou'al dir bonzour mo ser.

ANTWANN

Lepidous, vinn ar nou.

LEPIDOUS

Avek plezir!

Zot tou sorti exepte Enobarbous, Agripa ek Mesenas.

MESENAS

Bienveni dan Rom!

ENOBARBOUS

Mesenas, kamarad fidel Sezar; Agripa, mo bon dalon!

AGRIPA

Plezir partaze, Enobarbous!

MESENAS

Nou bizen kontan ki tou finn regle korek-korek. Tann dir lavi ti dan mangann dan Lezip.

ENOBARBOUS

Lizour nou dormi; aswar nou fer bal.

MESENAS

Pou nasta, wit koson maron roti pou douz dimoun. Waw!

ENOBARBOUS

Sa enn nanye ditou; enn fourmi kot enn lelefan. Ti ena bann fet zigantesk.

MESENAS

Nou tande ki Kleopat enn madam sanparey.

ENOBARBUS

Kan premie fwa li ti zwenn Mark Antwann lor larivier Sidnous, li ti may li dan kazie.

AGRIPA

Mo finn deza tann sa epizod la.

ENOBARBOUS

Les mo rakont zot!

So salan rwayal ki briye kouma

Metal presie ti ekler larivier.

So parti aryer ti an plake-or;

Bann lavwal kouler mov ti larg parfen

Ki ti soul divan. Bann ram an-arzan

Ti swiv roulman lamizik e dilo

Ti tom amoure ar ram arzante.

Larenn Kleopat dan so paviyon

Dekore ar tisi ris, ekzotik,

Ti pli zoli ki bann dees lamour

Dan tablo bann gran artis renome.

De kote ti'ena enn trale Kipid

Ki ti pe vant li ar bann levantay

Kalite lor kouler. O gran mirak!

Lazou larenn la ti koumans briye,

Vadire ler fre pe sof so bote.

AGRIPA

Baprebap! Ena la!

ENOBARBOUS

Sa pa nanye!

So lekipaz konpletman feminen

Ti kouma bann nenf, enn larme sirenn;

Kordaz ti fer ar difil fen laswa

Ki rivaliz douser lame bann fe.

Salan rwayal ti kontinie parfim

Partou otour li. Sant Alexandri

Ti vid parski tou dimoun ti dan bor

Dilo, pe admir enn fizion extra

Lar ek lanatir. Pov Antwann tousel

Lor enn tron ti pe sifle ler dan vid.

Koumadir mem ler ti al larivier

Pou admir bote Larenn Kleopat.

AGRIPA

Pappao! Sa ki mo apel extra!

ENOBARBOUS

Ler Larenn Kleopat ti debarke,

Antwann ti al ver li pou envit li

Vinn dine kot li. Larenn Kleopat

Ti fer li konpran ki li ti meyer

Ki Larenn Lezip lans envitasion.

Difisil dir 'non' ar enn zoli fam!

Antwann ti raze, bengne, parfime,
Al kot Kleopat, vir anbalao.

AGRIPA

Pa premie fwa sa! Ar Zil Sezar 'si
Mem parey. Sezar antere, Larenn
Rapote.

ENOBARBOUS

Mo rapel enn fwa li ti
Galoupe; esoufle, li ti koze;
Bote rar; enposib vinn foul posib.

MESENAS

Aster Mark Antwann pou bizen kit li.

ENOBARBOUS

Sa zame! Marke garde! Sa zame!
Laz pa koste; routinn faypat-sankler.
Plis nou devor li, plis nou anvi li.
Defo vinn verti; so pese ouver
Laport paradi.

MESENAS

Si Antwann kapav
Apresie bote, sazes, bon manier
Oktavia enn vre lotri premie lo.

AGRIPA

Anou chal! Enobarbous, res kot mwa
Pandan ou sezour.

ENOBARBOUS

Ar boukou plezir!

Zot sorti

AK 2 SENN 3

Dan Rom; dan lakaz Sezar

Antwann ek Sezar rantré; ant zot de ena Oktavia

ANTWANN

Akoz tou mo responsabilite
Souvan mo pou lwen me toultan bien pre.

OKTAVIA

Sak fwa ou absan, lor mo de zenou
Mo pou priye pou ki ou retourne.

ANTWANN

Bonswar Oktav. Oktavia, pa ekout
Koze ki'nn fane lor mo konportman;
Mo finn bien fane me mo promet twa
Apartir aster mo enn lot dimoun.

Bonswar Oktavia.

OKTAVIA

Bonswar Antwann.

SEZAR

Bonswar.

Sezar ek Oktavia sorti; Pannchang rantré

ANTWANN

Alo Pannchang, to sagren to isi?

PANNCHANG

Nou ti pli bien dan Lezip, ou ek mwa.

ANTWANN

Kifer?

PANNCHANG

Zis enn entwision. Nou retourn Lezip.

ANTWANN

Dir mwa kisannla pou sorti venker:

Sezar ousa mwa?

PANNCHANG

Sezar!

Antwann, bat karte vit ar Sezar. Vit!

To nam gran ek for kan Sezar pa la.

Me kan li la, to lespri vinn bien fay.

To plas pa isi!

ANTWANN

To kapav ale.

Al dir Vantidious mo bien bizen li.

Pannchang sorti

Avoy li Parsia. – Kikfwa enn kout floup!

Predikcion pa fos. Toultan li gagne.

Ki li dan travay, ki li kan pe zwe.

Kan li dan paraz, mo anz gardien fonn;

Kan tir lakourtpay, li ki sort premie;

Mem dan konba kok, so kok tay mo bert.

Pannchang pe koz vre: mo plas pa isi.

Mo plas dan Lezip. Mo finn vinn isi

Pou sign enn lakor me mo zwadeviv

Li dan lebra mo Larenn Kleopat.

Vantidious rantré

Vantidious to bien bizen al Parsia.

Finn fini prepar detay to mision.

Swiv mwa dan biro.

Zot sorti

AK 2 SENN 4

Dan Rom

Lepidous, Mesenas ek Agripa rantré

LEPIDOUS

Tou dan lord. Fer vit pou zwenn zot larme.

Vit! Vit!

AGRIPA

Kouma Antwann pare, nou swiv.

LEPIDOUS

Donk taler nou zwenn, pare pou louvraz.

Pa perdi letan.

MESENAS

Dapre mo panse,

Nou pou ariv kot kolinn Misena

Avan Lepidous.

LEPIDOUS

Mo sime pli long;

Mo bizen okip enn pake zafer.

Zot ena lavans de zour.

MESENAS, AGRIPA

Korek sa!

LEPIDOUS
Nou zwenn!
Zot tou sorti

AK 2 SENN 5

*Dan Alexandri; dan pale Kleopat
Kleopat, Sharmian, Iras, Alexas rantré*

KLEOPAT

Donn mwa lamizik, nouritir seles
Pou dimoun ki konn veritab lamour.

LEZOT

Mizisien, larg enn mehefil.

Enik Mardian rantré

KLEOPAT

Ase tamtam; nou zwe biyar Sharmian.

SHARMIAN

Mo lame fermal. Al zwe ar Mardian.

KLEOPAT

To ena rezon. Zwe ar enn enik
E zwe ar enn fam mem parey. Mardian
To vinn zwe ar mwa?

MARDIAN

Mo seye, Madam.

KLEOPAT

Si ena anvî mem si li bien kourt,
Kapav pardone. Mo finn plen, plen, plen!
Donn mwa mo golet, nou al larivier.
Ler mo lamizik pe zwe depi lwen,
Mo pou trik pwason, may zot dan lamson
E ler mo ris zot mo pou kriy for-for:
"Antwann mo Antwann, mo'nn fang twa do ta!"

SHARMIAN

Nou ti bien riye ler ou bann plonzer
Ti atas enn gro tilapia sale
Dan lamson Antwann ki ti kwar li ti
May enn gro poson.

KLEOPAT

Viv sa lepok la! Mo ti sikann li,
Fer li sap lor kal; answit kares li,
Fer li revinn kalm; gramaten boner
Mo ti dop li bien e ler li dormi,
Mo ti tir so lenz, met mo lenz ar li;
Pran so gran lepe e fer koumadir
Mwa ki vre Antwann.

Enn mesaze rantré

Mesaz Italien!

Plen mo latet vid ar zoli mesaz.

MESAZE

Madam, kouma pou dir sa?

KLEOPAT

Ayo, bez!

Antwann finn mor? E si sa to mesaz,
Sovaz, to touy to larenn. Me si to
Nouvel bon to pou gagn gro rekonpans;

Anplis to gagn drwa anbras mo lame
Ki gran-gran lerwa, kouma enn faver,
Finn tous ar zor lalev entimide.

MESAZE

Madam pa traka; Antwann foul korek!

KLEOPAT

To merit enn lot rekonpans an-nor
Me si to pe zwe enn trik diplomat,
Mo fonn tou to lor, vers dan to lagorz.

MESAZE

Madam, ekout mwa!

KLEOPAT

To figir tray twa.

Si to nouvel bon, enn sourir galan
Ti pou exprim li. Si move nouvel
Figir lanterman ti pou koz pli for.
Me kan get to fas, pa konpran to rol.

MESAZE

Ekoute Madam!

KLEOPAT

Mo pe bien anvi fou twa enn kalot
Me si to dir mwa mo Antwann vivan;
Li bien; li ek Sezar de bon kamwad;
Li pa prizonie dan lame Sezar,
Lerla mo pou vers enn kaskad kado –
Lor ek zoli perl – lor twa.

MESAZE

Li foul bien!

KLEOPAT

Bravo!

MESAZE

Bon kamwad Sezar.

KLEOPAT

Sa ki bon!

MESAZE

Li ek Sezar finn vinn ankor pli pros.

KLEOPAT

To merit enn gran kado!

MESAZE

Me selman...

KLEOPAT

Mo pa kontan ditou to 'me selman'.
'Me selman' ouver bann laport maler.
Get sa! Devid to sak mofinn, lagign;
Donn mo de zorey bon, move anvrak.
Li bien e li foul kamwad ar Sezar;
Anplis li lib.

MESAZE

Lib? Mazeste zame mo ti dir sa.

Li finn atas laliens ar Oktavia.

KLEOPATRA

Ki laliens?

MESAZE

Lalians pou mont lor lili.

KLEOPAT

Tini mwa Sharmian!

MESAZE

Doula ek doulinn.

KLEOPAT

Verminn! Ala seki to merite!

Li kalot mesaze

MESAZE

Mo zis enn fakter!

KLEOPAT

Ki to dir, sovaz?

Li rekalo li

Deor! Sort divan mwa avan mo ras

To de lizie, fer twa vinn kokorong.

Li trap mesaze par so seve, ris li agos, adrwat

Mo fer fwet-fwet twa ar difil-barble;

Bwiw twa dan dilo sale; frot pima

Lor to dimal.

MESAZE

Mo zis enn mesaze;

Mo pa enn agwa, ni enn pret dan tanp.

KLEOPAT

Dir mwa tousa fos; mo fer to boner.

Boukou douk si to fer mwa sap lor kal;

Fer mwa kontan e to pou gagn li bonn.

MESAZE

Vremem li finn marye ar Oktavia.

KLEOPAT

Verminn, aster to pou mor!

Kleopat tir enn kouto

MESAZE

Bago bap!

Madam mo pa responsab so maryaz.

Mesaze galoupe, sorti

SHARMIAN

Kontrol ou koler; li pa responsab.

Li inosan.

KLEOPAT

Lafoud pa get figir!

Les dilo Nil aval bann pyramid;

Les zaimo domestik vinn serpan.

Dir sa bourik la mo pe apel li.

Mem mo pe ara, mo pa pou mord li.

SHARMIAN

Li tro per pou revini.

KLEOPAT

Al dir li

Pa per.

Kikenn sorti pou al sers mesaze la

Tansion Kleopat! Pa fane!

Pa fer inosan pey pese koupab.

Mesaze retourne

Vinn la timisie! Ou travay onet
Me move nouvel kre nouvo problem.
Bon niouz kapav fer zoli sinema;
Les move nouvel rod so prop zorey.

MESAZE

Mo fer mo devwar.

KLEOPAT

Vremem li marye?

Pa per pou reponn. Dir zis seki vre.

MESAZE

Wi. Wi, li finn vinn misie Oktavia.

KLEOPAT

To pa sanz koze? O maledikcion!

MESAZE

Mo bizen koz vre.

KLEOPAT

Enn tipti manti

Ti pou fer leker to larenn ere

Mem si dilo Nil nway later Lezip

E serpan regne partou dan pei.

To kapav ale! Mem si to ti enn

Bote san parey, akoz to mesaz

Mo trouv twa vilen. Donk, li finn marye?

MESAZE

Pardonn mwa Madam!

KLEOPAT

Marye, pa marye?

MESAZE

Pa mal konpran mwa. Mo fer mo travay

Dapre mo konsians. Pa mwa ki antor

Si Antwann ek Oktavia finn marye.

KLEOPAT

Erer Antwann fer finn sal to personn;

Twa to pa move, to mesaz antor.

Lartik depi Rom ki to finn sarye

Tro lour pou mo nam; gard li dan godam

Ziska li touy twa.

Mesaze sorti

SHARMIAN

Mazeste! Pasians!

KLEOPAT

Akoz mo admir Mark Antwann, Sezar

Gard mwa dan enn zwen.

SHARMIAN

Ou ena rezon.

KLEOPAT

Aksion, reaksion. Aster ki pou fer?

Mo lipie pe tranble. Iras! Sharmian!

Alexas rann mwa enn bien gran servis:

Al dir fatra la donn tou detayman

Lor Madam Antwann, samem Oktavia.

Mo'le konn tou: so tre, so laz. Tou! Tou!

Kouler so seve. Vit vinn dir mwa tou.
Alexas sorti
Mo pa bizen li! Mo pe koz manti.
Veritab rachas! Non! Non! Non! Pa vre!
Limem mo ero, mo gran konkeran.
(*Ar Mardian*) Al dir Alexas mo anvi kone
Sipa Oktavia li ot ousa kourt.
Konsol mwa Sharmian! Non, pa koz ar mwa.
Amenn mwa dan mo lasam.
Zot tou sorti

AK 2 SENN 6

Dan Itali; pre kot Misena

Tanbour, tronpet: Ponpe ek Menas rant par enn laport; Sezar, Lepidous, Antwann, Enobarbous, Mesenas ek Agripa rant par enn lot laport. Larme Romen pe swiv zot.

PONPE

Sak larme ena so lo prizonie;
Anou parlmante avan krwaz lepe.

SEZAR

Li meyer ki nou diskite avan;
Akoz sa nou finn avoy anekri
Propozision kler enn trete lape.
Li pou preferab ki bann zenn solda
Retourn zot lakaz san tro zavari.

PONPE

Zot trwa zot bann gran lider dan lanpir,
Proteze bondie. Kifer nou lager?
Kifer finn ena enn konspirasion,
Asasinasion, batay Filipi?
Parski nou pei bizen vre lider.
Mo papa finn konn gran imiliasion;
Mo finn organiz enn laflot robis
Pou lav so loner.

SEZAR

Mo bien konpran ou.

ANTWANN

Ponpe, pa kwar ou laflot fer nou per!
Ater ou kone nou pli for ki ou.

PONPE

Ater ou finn pran later mo papa
Me pa fer nanye. Mo les lokater
Vinn propriyeter.

LEPIDOUS

Bliye lepase!

Eski ou dakor ar propozision
Dan trete lape?

SEZAR

Sa ki enportan.

ANTWANN

Pa pe sipliye! Get ou lentere.

SEZAR

Kan nou tro gourman, kapav perdi tou.

PONPE

Mo gagn kontrol lor Sisil ek Sardegn;

Anretour mo bizen konbat pirat,
Garanti kargezon manze pou Rom.
Si mo aksepte, lager vinn lape;
Nou anter ansam tou ostilite.

SEZAR, ANTWANN EK LEPIDOUS
Samem kondision pou lape dirab.

PONPE

Mo ti vinn isi pou dir mo dakor
Me koze Antwann finn fer mwa sape.
Pa mo labitid bat mo prop tanbour!
Ou bizen kone kan ti'ena konfli
Ant Sezar ek ou frer ou pov mama
Ti vinn rod sekirite dan Sisil
E personelman mo ti okip li.

ANTWANN

Mo bien okouran tou seki ou'nn fer
Pou ed mo mama. Mo dir ou mersi,
E ankor mersi.

PONPE

Ou enn dimoun nob.

Nou kas pognedme.

Zot kas pognedme

Mo pa ti atann

Pou zwenn ou isi.

ANTWANN

Mo lavi ti dous.

Grasa ou mo finn oblize sanz baz,
Sanz mouyaz, vinn isi. Meyer koumsa!

SEZAR

Ou finn bien sanze depi dernie fwa
Ki nou finn zwenn.

PONPE

Difisil pou mo dir

Ki dees lasans finn met lor mo fas
Me mo kapav dir ki zame, zame
Li pou reysi rant dan mo lestoma
Pou fer mo leker vinn so prizonie.

LEPIDOUS

Enn bon koumansman!

PONPE

Ou ena rezon.

Bizen met tou lor papie e signe.

SEZAR

Mo pe okip sa.

PONPE

Avan separe, sakenn donn enn fet.
Ki pou koumanse?

ANTWANN

Mo envit zot tou.

PONPE

Non, Antwann! Avan, nou tir lakourtpay.
Premie ou dernie, lakwizinn Lezip
Pou kas pake. Nou tann dir Zil Sezar

Ti vinn gro telman manze Ezipsien

Fer li vinn gourman.

ANTWANN

Ekzazeration!

PONPE

Pa mal konpran mwa.

ANTWANN

Be koz parol prop!

PONPE

Mo pe dir seki lezot finn dir mwa ...

ENOBARBOUS

Meyer nou tourn paz.

PONPE

Mo konn twa, solda.

Kimanier monwar?

ENOBARBOUS

Foul korek babou.

Bizen fit misie! Ena kat banke.

PONPE

Nou kaspognedme. Ou enn gran solda

Ki mo admire. Mo pa ayir ou.

ENOBARBOUS

Mo pa kontan ou me mo oblize

Rekonet san dir laverite net

Ki ou'enn gran dimoun.

PONPE

Kontan koz kri-kri!

Mo bien apresie. Mo envit zot tou

Vinn lor mo bato.

SEZAR, ANTWANN, LEPIDOUS

Montre nou sime.

PONPE

Swiv mwa zot tou!

Zot tou sorti apart Enobarbous ek Menas

MENAS

(Li koz ar limem) Ponpe, to papa zame ti pou aksepte sa trete la. *(ar Enobarbous)* Nou finn deza zwenn, pa vre?

ENOBARBOUS

Lor lamer mo sir.

MENAS

Samem.

ENOBARBOUS

Ou enn bon maren.

MENAS

Ou enn bon solda.

ENOBARBOUS

Mo dir dibien nenport kisannla ki dir dibien lor mwa malgre ki pa kapav niye ki mo enn zwer lor later.

MENAS

E mwa mo enn zwer lor lamer.

ENOBARBOUS

Ou kapav refiz aksepte pou ou prop sekirite me mo dir ou enn gran voler lor lamer.

MENAS

Kouma ou ou enn gran voler lor later.

ENOBARBOUS

Mwa mo dir sa fos sa. Me donn mwa ou lame. Si nou lizie ti ena pouvwar zot ti pou aret de voler ki pe fraternize.

MENAS

Figir onet mem si lame ketren.

ENOBARBOUS

Me ou bizen dakor ar mwa: pa ena zoli fam ar enn fas vre.

MENAS

Pa manti. Zot koken leker zom.

ENOBARBOUS

Nou finn vinn isi pou lager.

MENAS

Me Ponpe, mo bien sagren, finn prefer tamasa e li pe rat so sans.

ENOBARBOUS

Peyna kile ladan.

MENAS

Dakor. ... Nou pa ti kwar Mark Antwann ti pou prezan. Li finn marye ar Kleopat?

ENOBARBOUS

Ser Sezar apel Oktavia.

MENAS

Wi, li ti fam Kayous Marselous.

ENOBARBOUS

Aster li fam Markous Antinious.

MENAS

Vremem?

ENOBARBOUS

Pa manti ditou.

MENAS

Donk desten Sezar ek Mark Antwann amare ar mem lakord pou toultan.

ENOBARBOUS

Si mo ti Pannchang, zame mo pa ti pou dir sa.

MENAS

Koumadir maryaz larezon kot lamour absan.

ENOBARBOUS

Samem. Get bien. Ou pou trouve ki mem lakord ki sipoze atas zot ansam pou servi pou pandi zot. Oktavia enn dimoun frwa, relizie ek pa sosiab ditou.

MENAS

Fam ideal!

ENOBARBOUS

Pa pou Antwann. Marke, garde, bien vit li pou fen so meni Ezipsien. Lerla soupir Oktavia pou alim dife Sezar e kouma mo fek dir: seki sipoze amenn lakorite pou alim laflam separasion. Antwann pa pou bliye so afeksion. Maryaz politik pa pou tini lontan.

MENAS

Inevitab. Nou'al abor, matlo! Nou bwar enn lasante.

ENOBARBOUS

Avek plezir. Lezip finn donn mwa bon lantrennman.

MENAS

Oke!

Zot sorti

AK 2 SENN 7

Abor bato Ponpe

Lamizik pe zwe; detrwa serviter pe sarye plato ver ek gajak

SERVITER 1

Ena detrwa isi zot koumadir bann pie ar rasinn andeor later. Enn ti divan soufle, zot bez par fes.

SERVITER 2

Lepidous anba lamer.

SERVITER 1

Finn fer li bwar lamar dan ver restan.

SERVITER 2

Zot zwe giji-giji kouma zanfan. Ler ariv so tour li kriye 'bas' e rekoumans bwar.

SEVITER 1

E sa deklans enn gran dispit ant li ek bon manier.

SERVITER 2

Ala ki arive kan met gonaz dan plas enportan. Donn mwa enn baton voun ki pa vo nanye anplas enn lans tro lour pou mo leve.

SERVITER 1

Enn lom ki asiz lor gran fotey me ki pa vo enn merd, li parey kouma enn trou san lizie lor figir enn dimoun. Li'nn defigure.

Son tronpet. Sezar, Antwann, Ponpe, Lepidous, Agripa, Mesenas, Enobarbous, Menas; bann kapitenn larme ek enn boy swiv zot.

ANTWANN

(Ar Sezar) Dan Lezip ena enn extra sistem

Pou mizir nivo dilo dan flev Nil.

Sipa li ot ousa sipa li ba

Fer zot kone sipa pou'ena faminn

Ousa labondans; kan bizen seme

Pou gagn bon rannman.

LEPIDOUS

Ena drrrol sherpan.

ANTWANN

Wi, Lepidous.

LEPIDOUS

Bann serpan Lejuup zot grandi dan labou ar shaleur sholeuy, parey kouma so krrkoukojule...

ANTWANN

Wi, Lepidous.

PONPE

Asize Lepidous. Nou lev nou ver.

Zot asize e kontinie bwar

LEPIDOUS

Mo pa trroo fiiit zordi me ze ne kul pa parad.

ENOBARBOUS

Ziska soulezon sarye twa ale.

LEPIDOUS

Mo'nn tann dir ki purramud lu maru zolu. Sertenman osu.

MENAS

(Ar Ponpe) Sef mo kapav koz ar ou?

PONPE

(Ar Menas) Ki zafer?

MENAS

(Dan zorey Ponpe) Vinn ar mwa deor. Li enportan.

PONPE

(Ar Menas) Enn timama. – To ver tro plen, Lepidous.

LEPIDOUS

Dur mwa ttouuu lor krkrkoudule.

ANTWANN

Enn krokodil li kouma enn krokodil; form enn krokodil; grander enn krokodil; kouler enn krokodil; li manz manze krokodil e kan li mor li reenkarne.

LEPIDOUS

So kouleur?

ANTWANN

Kouma mo'nn dir ou, so kouler li kouler krokodil.

LEPIDOUS

So larrm?

ANTWANN

Mouye. Larm krokodil bien mouye.

SEZAR

To kwar li pou satisfè ar sa bann detay la?

ANTWANN

Kot li ete, li pou manz tou boul.

Menas remirmir dan zorey Ponpe

PONPE

(Ar Menas) Aret fatig latet! Fer seki mo dir. – Kot koup mo finn dimande?

MENAS

(Ar Ponpe) Ou kone zame mo finn les ou tobe. Silvouple, leve, swiv mwa.

PONPE

(Ar Menas) Mo kwar to latet pa bon.

Ponpe leve, li ek Menas al dan enn kwen pou koze

Ki ena?

MENAS

Mo finn toultan lwayal ek devoue.

PONPE

Mo kone, Menas. Kifer to dir sa? – He vouzot, tro boukou ver vid. Nou pa andey.

ANTWANN

Sabmouvan, Lepidous;

Tansion to koule!

Ponpe ek Menas pe koze dan zot kwen

MENAS

Eski ou anvè vinn lider lemond?

PONPE

Kifer to dir sa?

MENAS

Mo repete. Ou'le diriz lemond?

PONPE

Kouma pou fer sa?

MENAS

Mo enn ti dimoun

Me mo kapav donn ou pouvwar total.

PONPE

Komie to finn bwar?

MENAS

Mo pa tous lalkol.

Si ou ena volonte politik

Ou kapav vinn sef later ek lamer.

PONPE

Ki manier?

MENAS

Trwa lider lanpir Romen
Abor ou bato. Les mo larg amar,
Nou al dan otmer, tom lor zot antret,
Trans zot lagorz. Tou pouvwar vinn pou ou.

PONPE

To ti bizen fer sa san koz ar mwa.
Mo ti pou apresie li anrive
San gat mo repitasion patrisien.
Ale, al amize!

Ponpe retourn dan fet.

MENAS

(Koz ar limem) Baap! Bas! Ase swiv to soley kousan.
Kan nou pa kapav chombo nou lasans,
Nou tas dan nahi.

PONPE

Chinnchinn Lepidous!

ANTWANN

Amenn li ater. Mwa mo pran so tost.

ENOBARBOUS

Lev to ver Menas!

Zot pe bwar

MENAS

Pa manti mayfrenn!

PONPE

Ranpli ziska koup deborde.

ENOBARBOUS

Sa zom!

Li montre enn serviter ki pe sarye Lepidous lor so zepol

MENAS

Kifer?

ENOBARBOUS

So zepol pe tini enn tier

Lanpir Romen. Sa zom; enn mari zom.

MENAS

Savedir enn tier net anba lamer.

Si nway de tier la, lera tou korek.

ENOBARBOUS

Bwar do ta. Ferfout ar tou bann nenport.

MENAS

Rayto!

PONPE

Ki to dir? Kouma dan Lezip?

ANTWANN

Pe koste Ponpe. Ouver enn barik!

Lev nou ver pou bwar lasante Sezar.

SEZAR

Mo pas. Ase bwar.

ANTWANN

Nou tet ar letan.

SEZAR

Non Antwann, nou bizen kontrol letan.

Mo prefer fer roja pandan kat zour

Ki bwar otan dan enn zour.

ENOBARBOUS

(*Ar Antwann*) Mark Antwann,

Nou nacho tamasajalsawala?

PONPE

Mwa mo foul dakor.

ANTWANN

Anou trap lame

E les nektar Bakis anvlop nou nam

Ziska bliye tou.

ENOBARBOUS

Ale, trap lame!

Eklat nou tenpan ar lamizik for;

Enn tilom pou sante; zot tou fer ker

E falepa per dilat zot poumon.

Les mo dres papie.

Lamizik pe zwe e Enobarbous organiz zot tamasa

Sante par ti garson

TI GARSON

Bakis bondie laraker

Beni barik laliker;

Pa per, pa per soul nou nam

Ziska tannda vinn garram.

ZOT TOU

Donn mwa de boutey bay Kedou;

Donn mwa de boutey.

Donn mwa de boutey bay Kedou;

Donn mwa de boutey.

SEZAR

Ase amize. Bonswar toudimoun.

Antwann, nw'al ater. Sitasion tro grav

Pou perdi letan. Nou'nn gagn konpran tou!

Enobarbous pe balot-balote;

Momem mo lalang enpe amare;

Lalkol fer nou tou vinn kouma zokris.

Anou separe!

PONPE

Mo'anvi teste ou

Kapasite bwar.

ANTWANN

Wi, kan ou pare.

PONPE

Ou finn konfiske lakaz mo papa

Me nou bliye sa. Nou torsenn aster.

ENOBARBOUS

Tansion tonbe!

Zot tou sorti apart Enobarbous ek Menas

Menas, nou res abor.

MENAS

Nou'al dan mo kabinn. Nou dir Varouna

Ar tronpet, tanbour, salam, orevwar.

Tronpet ek tanbour

ENOBARBOUS

Avoy manier ferfout!

Li avoy so sapo dan ler.

MENAS

Nou chal, dalon!

Zot tou sorti

AK 3 SENN 1

Enn laplenn dan Siria

Lantre triyonfal Vantidious, Silious, ofisie ek solda Romen; divan zot pe sarye lekor Pakorous.

VANTIDIOUS

Bondie mersi! Bann Parsia anderout

E nou finn reysi vanz lamor Krasous.

O lerwa Parsia, mo sagren pou twa:

To garson Pakorous finn pey bien ser

Lamor Markous Krasous.

SILIOUS

Nob Vantidious!

Tank to lepe so ar disan Parsian

Fons lor zot larme ki pe ganase,

Tay-tay zot ziska to fini zot net.

Lerla Gran Antwann pou rekonpans twa

Ar loner ek prestiz.

VANTIDIOUS

Silious, Silious

Mo finn ase fer. Enn sibordone

Bizen kann chombo, tansion so lider

Koumans mefie li. Tro boukou sikse

Dan labsans lider kapav sem mefians,

Amenn doutans dan lespri kapitenn.

Parfwa enn defet permet sibaltern

Gard enn bon plas dan leker so patron;

Tro boukou sikse nourri zalouzi.

Akoz sa preferab pa sey fer tro.

La poulemoman Antwann kontan mwa

Me si mo tro vayan li kapav kwar

Mo pe rod so plas.

SILIOUS

Vantidious to pa

Zis enn gran solda; me to osi enn

Bien fen diplomat. Ki to pou dir li?

VANTIDIOUS

Mo pou dir Antwann ki se so lespri

Ki diriz nou zom e nou laviktwar

Se rezilta so plan ek stratezi.

Grasa li nou finn donn bann zans Parsia

Enn bon bate bef.

SILIOUS

Kot li ete la?

VANTIDIOUS

Li pe al Atenn. Nou pe al zwenn li,

Vites nou kapav, pou donn li tou niouz

Lor viktwar so larme. - Anavan, mars!

Zot sorti

AK 3 SENN 2

Dan Rom

Agripa rant par enn laport; Enobarbous par enn lot

AGRIPA

Eski de bofrer finn dir orevwar?

ENOBARBOUS

Problem ar Ponpe finn fini regle.

Aster trwa lider pe dres tou papie.

Oktavia sagren pou kit Rom ale;

Sezar tris; Lepidous kouma zenes

Amoure ousa vieyes geldebwa.

AGRIPA

Lepidous, sa zom!

ENOBARBOUS

Li kontan Sezar.

AGRIPA

Li kontan Antwann.

ENOBARBOUS

Sezar enn bondie.

AGRIPA

Antwann 'si parey.

ENOBARBOUS

Sezar sanparey!

AGRIPA

Antwann plis meyeur.

ENOBARBOUS

Grander Sezar li

Dan so nom 'Sezar'.

AGRIPA

Li finn vinn exper

Lor pas siro lor Sezar ek Antwann.

ENOBARBOUS

Kan pe pas siro, lalang vinn pli long

Ki kravat afler. Poet gagn taksion

Pou trouv expresion plis dekoratif

Ki plim Lepidous. Antwann ek Sezar

Mo kwar gagn onte telman Lepidous

Ekzazere ler li pe pas bagou.

AGRIPA

Li nob ek onet.

ENOBARBOUS

Net kouma mous ver.

Tann son tronpet andeor lasenn

Bon, mo bizen chal. Orevwar matlo!

AGRIPA

Bonnsans e bonnrout valere solda.

Sezar, Antwann, Lepidous ek Oktavia rantré

ANTWANN

Finn ariv ler!

SEZAR

Ou pe pran enn parti

Mo lavi sheri. Pa fer li mizer.

Oktavia mo finn donn paroldoner

Ki to pou onor loner nou fami.
Mo sir mo parol pa pou gagn latet.
Mark Antwann, mo sir mo ser, Oktavia,
Pou kontinie grandi nou lamitie.
Fale ki zame li vinn enn rafal
Ki kraz zarden lape ek armoni.

ANTWANN

Mo promet ou, sa pa pou arive.
Anou avanse, leker kler san fot.
Les nou separe.

SEZAR

Orevwar mo ser.

Bondie beni twa!

OKTAVIA

Mo pou bien mank twa.

SEZAR

Pa plore, mo ser.

Oktavia koz dan zorey so frer

ANTWANN

Li telman emosione so parol
Pa pe kapav dir panse so leker.
Kouma lakord red lor enn presipis.
Veritab lamour!

ENOBARBOUS

(Ar Agripa) Sezar pou plore?

AGRIPA

(Ar Enobarbous) So figir bien pal.

ENOBARBOUS

(Ar Agripa) Vre zom, pa vre zom?

AGRIPA

(Ar Enobarbous) Antwann ti plore,

Kriye-plore ler get kadav Sezar;

Li ti replore ler li dekouver

Kadav Broutous pourtan ti so ennmi.

ENOBARBOUS

(Ar Agripa) Sirman li ti anrime sa zour la.

SEZAR

Kwar mwa Oktavia, mo pa pou bliye.

ANTWANN

Sezar, nou zwenn, nou separe koumsa.

Zot fer akolad

LEPIDOUS

Mo dimann tou bann zetwal dan lesiel

Ekler zot sime.

SEZAR

Salam Oktavia!

Li anbras so ser

ANTWANN

Nou va zwenn kan nou va zwenn!

Lamizik militer.

Zot sorti angroup separe

AK 3 SENN 3

*Dan Alexandri, dan pale Kleopat
Kleopat, Sharmian, Iras ek Alexas rantré*

KLEOPAT

Kot li?

ALEXAS

Li per, pe kasiet.

KLEOPAT

Fatra la!

Mesaze talerla revini

Vinn la ti misie!

ALEXAS

Tansion mazeste.

Mem lerwa Erod ti per pou get ou

Kan ou moud ti fay.

KLEOPAT

Mo'le so latet.

Latet so'r pa Erod. Zis mo Antwann

Kapav donn mwa sa. Me li nepli la.

Vinn la monwar.

MESAZE

Wi, mo gran Mazeste.

KLEOPAT

Eski to finn get Oktavia depre?

MESAZE

Wi, Terer Mazeste.

KLEOPAT

Kotsa?

MESAZE

Dan Rom.

Mo ti pre ar li. Li ti ant so frer

Ek Mark Antwann.

KLEOPAT

Li gran kouma mwa?

MESAZE

Non. Pli kourt ki ou.

KLEOPAT

So lavwa? So lavwa persan ou bas?

MESAZE

Mo finn tann li koze. Lavwa bien bas.

KLEOPAT

Unhun! Bien vit Antwann pou plen ar li.

SHARMIAN

Bengker sek, li pou vit trouv li bien rann.

KLEOPAT

Foul dakor ar twa. Enn ti kalite

Ar lavwa lamok. So bataz? Dir mwa.

MESAZE

Mars kouma ranpe; dibout kouma gon;

Li enn mor-vivan; enn blok bazaltik.

KLEOPAT

Vre?

MESAZE

Mo pa kaylous, madam. Mo koz vre.

SHARMIAN

Nou tou nou konn sa.

KLEOPAT

Mo dakor Sharmian.

Ki laz apepre?

MESAZE

So deziem maryaz.

KLEOPAT

So deziem maryaz. To'nn tann sa Sharmian?

MESAZE

Ki so laz? Mal-mal li ena trant an.

KLEOPAT

So figir? Li efile ousa ron.

MESAZE

Vadire plennlinn.

KLEOPAT

Bann figir plennlinn

Zot lespri lalo. Kouler so seve?

MESAZE

Seve ordiner lor latet san fron.

KLEOPAT

Pran sa kado la. Bliye lepase.

Prepar twa pou al livre mo bann let

Ki anpreparasion.

Mesaze sorti

SHARMIAN

Li bien korek.

KLEOPAT

Enn dimoun konfians. Mo bien sagren mo

Ti britaliz li.

SHARMIAN

Nou bizen tourn paz.

Zot sorti

AK 3 SENN 4

Kartie zeneral Antwann dan Atenn

Antwann ek Oktavia rantre

ANTWANN

Non, pa zis sa. Pa zis sa Oktavia.

Si ti zis sa, ti kapav pas lor la.

Pas lor la. Pas lor enn pake zafer.

Li'nn desid deklar lager kont Ponpe;

Fer so testaman e rann li piblik

San okenn mansion valab lor Antwann.

Kan li enposib evit mo koze,

Detrwa mo sek-sek, detrwa ti detay,

Se tou ki sorti dan labous to frer.

Li fer koumadir mo zis enn nenport,

Pa merit nanye.

OKTAVIA

Ayo mo Antwann,

Pa bizen to kwar sa bann palab la;

Si to kwar li vre, pa pran sa tro kont.
Si zot de lager, leker Oktavia
Pou vers larm disan. E mo lapriyer
Pou mok mo parol. Ant zot de nenport
Kisannla gagne, mwa ki gro perdan.
Ant zot de peyna okenn via media.

ANTWANN

Mo bon Oktavia, donn soutien seki
Plis merit lamour. San loner lavi
Pa vo lapenn viv. Prefer perdi twa
Ki viv san loner. Mo dakor ar twa
Ki to al get li, ki to koz ar li.
Antretan mo pou prepar mo larme
Pou enn gran lager ki pou fer bliye
Toulezot explwa. Ale mo gate.
Fer seki bizen dapre to lespri.

OKTAVIA

Mersi mo mari. Mo'espere bondie
Donn enn fam feb-feb lafors nesese
Pou met de kontrer dan enn linite.
Lager ant zot de pou desir lemonn
Ki bizen disan pou kol de bout la.

ANTWANN

Falepa to per pou blam responsab;
To lamour bizen mars ar dimoun drwat.
Prepar to depar. Pa bizen tike
Lor depans nesese pou to konfor
Ek to sekirite.

Zot sorti

AK 3 SENN 5

Dan Atenn

Enobarbous ek Eros zwenn

ENOBARBOUS

Ki nouvel mo dalon Eros?

EROS

Bizar, bizar. Tou bizar.

ENOBABOUS

Ki zafer?

EROS

Sezar ek Lepidous finn deklar lager kont Ponpe.

ENOBARBOUS

Nouvel rasi sa! Ki deroulman lager?

EROS

Sezar, apre ki li finn bien mont dadak lor Lepidous, dir ki zot pa kapav partaz pouvwar, ki kontribision
Lepidous enn bagatel. Anplis li akiz so partner pou bann let ki li ti ekri Ponpe dan leparse; lor baz sa
akizasion la li finn fer aret li. Enn-tier pouvwar dan lazol, pe atann ki lamor liber li.

ENOBARBOUS

Savedir lanpir ena de lagel

E finalman enn pou manz lotla la.

Kot Antwann?

EROS

Laba, pe sap lor kal brit.

Tanzantan li dir, 'Kouyon Lepidous!'

E li araze ki enn so prop zom
Finn touy Ponpe. Si li gagn li, li pou
Sot so likou.

ENOBARBOUS

Kot nou laflot ete?

EROS

Direksion Itali. He! Mo'nn bliye
Enn zafer serye. Patron pe rod ou.

ENOBARBOUS

Amenn mwa kot li.

Zot sorti

AK 3 SENN 6

Dan Rom

Agripa, Mesenas ek Sezar rantré

SEZAR

Movi ar nou prestiz ek dinite,
Ala ki li fer dan Alexandri:
Dan gran plas piblik, lor enn podiom ris
Li ek Kleopat asiz lor de tron
Fer ar lor masif; e kot zot lipie
Zot met Sezaryon, garson Zil Sezar
Ek lezot batar, bann fri kont sezon
Zot lespri visie. Lerla Mark Antwann
Donn ofisielman tit larenn Lezip
So metres malang. Anplis li fer li
Vinn larenn absolli Siri, Lidi
Ek Sip.

MESENAS

Kisa? Li fer sa anpiblik?

SEZAR

Pa fini. Li fer enn proklamasion
Ki so bann batar pou gagn tit spesial
"Plis lerwa ki lerwa." Ti Alexann
Pou regn lor Media, Parsia, Armenia;
Tolemi gagn pouvwar absolli lor
Siria ek Sisilia ek Fenisia.
Kleopat limem dan vetman Izis
Paret anpiblik – souvan li fer sa –
Pou resevwar bann dimoun distenge.
Mo finn aprann sa.

MESENAS

Bizen enform Rom!

AGRIPA

Deza bann Romen finn bien plen ar li.
Mo sir sa pou fer so lakot bese.

SEZAR

Lepep okouran so akizasion.

AGRIPA

Ki akizasion?

SEZAR

Mo pa rekonet

So kontribision dan laviktwar kont
Ponpe; ki mo finn tor dibien Ponpe;

Ki mo pa finn rann lamone prete;
Ki mo finn koken dibien pou lezot.

AGRIPA

Bizen fann ar li!

SEZAR

Mo finn okip sa.

Mo'nn avoy enn let kot mo finn dir li

Ki ti nesese ranvers Lepidous

Ki ti pe abiz pouvwar ti donn li;

Ki mo dakor partaz ar li si li

Dakor pou partaz ar mwa laviktwar

Dan Armenia ek lezot rwayom 'si.

MESENAS

Li pa pou manz sa.

SEZAR

Mo'si mo dir niet.

Oktavia ek so laswit rantré

OKTAVIA

Bonzour Sezar! Frer ek Senier, bonzour.

SEZAR

Ser abandone! Mo ser maltrete?

OKTAVIA

Mo pa maltrete, ni abandone.

SEZAR

Explik mwa kifer to finn vinn isi

Kouma'nn pov nenport. Pa kouma mo ser.

Ousa fam Antwann. Fam Antwann bizen

Enn larme konple pou akonpagn li.

Tapaz bann seval depi bien-bien lwen

Ti bizen tande avan zot paret.

Bann pie de kote ti bizen sarze

Ar dimoun kirye ki pe rod enn yam

Bote Oktavia. Lapousier sime

Ler zot pe pase ti oblize mont

Lao dan lesiel. Me ki mo trouve?

Mo ser retourne kouma enn servant

E mo pa'nn gagn drwa montre mo lamour –

Lamour tro diskre pa konn landime.

Ti bizen ena komite-dakey

Partou lor later kouma lor lamer

Pou dir Oktavia "Bienveni dan Rom!"

OKTAVIA

Mwa ki finn swazir pou vinn zwenn mo frer

Dan sa manier la. Ler mo Mark Antwann

Gagn lenformasion lor preparasion

Lager kont li, mwa ki finn sipliy li

Les mo vinn dan Rom pou amenn lape.

SEZAR

San ezitasion li finn aksepté

Pou ki li kapav pratik so debos.

OKTAVIA

Pa koz koumsa!

SEZAR

Mo konn ekzakteman
Tou seki li fer, tou seki li dir.
Kot li ete la?

OKTAVIA

Senier, dan Atenn.

SEZAR

Non, non, non mo ser! Dan lebra fam la!
Li'nn donn Kleopat, sa vie piten la,
So prop souvrennte e ansam zot pe
Fer lalians modi ar bann kriminel
Pou detrir sivilizasion Lanpir.
Veritab lalians bouyabes, do ta!

OKTAVIA

Ayo mo bondie! Leker desire
Mo get de dimoun ki mo plis kontan
Pe lager.

SEZAR

Bienveni mo Oktavia.

To bann let finn fer mwa tini-tini
Pou ki mo gagn enn bon lizour, konpran
Ditor finn fer twa, danze mo kote.
Pa les negatif trouble to lespri.
Ariv seki ariv, ena isi
Enn larme kamwad ar zot batayon
Ki pare pou donn zot lavi pou lav
Imiliasion ki finn fer twa sibir.

AGRIPA

Bienveni madam!

MESENAS

Bienveni madam!

Tou dimoun dan Rom senpatiz ar ou;
Zis enn enbesil kouma Mark Antwann
Kapav maltret ou, donn so preferans
Enn vilen laryaz; met tou so bann zom
Dan lame piten ki vinn menas nou
Sivilizasion ek sekirite.

OKTAVIA

Eski tousa vre?

SEZAR

Pa manti ditou.

Pran pasians mo ser. Mo fer enn promes
Pou ranz so kari.
Zot tou sorti

AK 3 SENN 7

Dan Aktiom

Kleopat ek Enobarbous rantre

KLEOPAT

Mo pou fann ar twa. To pa pou sape.

ENOBARBOUS

Dir mwa kifer zoli madam. Dir mwa.

KLEOPAT

To pe dir partou, enn fam pa so plas

Dan enn sandbatay.

ENOBARBOUS

Mo peyna rezon?

KLEOPAT

Mem si pa finn deklar lager kont nou

Sa pa vedir ki nou bizen absan.

ENOBARBOUS

(Ar limem) Mo bien anvi dir ki si met ansam

Seval ek ziman, katastrof mo sir:

Solda lor seval, seval lor ziman;

Nou perdi lager.

KLEOPAT

Koze, silansie!

ENOBARBOUS

Get sa mazeste. Mazinn Mark Antwann.

Olie pans lager, so lespri-leker

Pou pans lot zafer. Deza bann Romen

Pe boufonn Antwann. Zot pe dir for-for

Ki enn pov enik ek detrwa servant

Pe diriz lager.

KLEOPAT

Mo modi zot tou

Ki pe koz kont nou. Sef pei Lezip

Bizen anpersonn prezan dan lager.

Pa perdi letan! Mo'nn pran desizion.

Antwann ek Kanidious rantre

ENOBARBOUS

Mo pa pou dir plis. Ala anperer!

ANTWANN

Drol sa Kanidious. Get ar ki vites

Zot finn fini rant dan paraz Aktiom.

To'nn tann sa gate?

KLEOPAT

Zis foupamalis

Ki gagn sok aprann vites deplasman

Zot prop adverser.

ANTWANN

Bravo Kleopat!

Enn remark extra ki zis enn gran saz

Kapav fer pou kritik bann faner dal.

Kanidious, mo finn deside pou manz

Ar Sezar lor lamer?

KLEOPAT

Mo'nn bien tande?

KANIDIOUS

Kapav kone kifer?

ANTWANN

Li'nn chalenj mwa!

ENOBARBOUS

Parey kouma ou finn chalenj Sezar

Vinn lager ar ou konba enn pou enn.

KANIDIOUS

Anplis ou ti'le lager diel la

Dan mem plas kot Zil Sezar ti devier
Ponpe. Sezar ti mepriz ou chalenj.
Pa ti dan so lentere. Fer parey.

ENOBARBOUS

Ou laflot mari dan pens; ou maren
Peyna lexpéryans; ramase brit-brit;
Laflot Sezar dirize, ekipe
Par zom antrene, experimante;
Bann bato kouma pwason dan dilo.
Parkont ou bann bato zot bien mastok.
Pa rant dan so lak! Chalenj li ater.

ANTWANN

Dan lamer, mo dir.

ENOBARBOUS

Antwann, gran senier,
Pa zet perl dan park koson. Lor later
Ou for e ou bann solda enbatab.
Lor later, mo sir, ou balye karo.
Lor lamer, marke-garde ou faypat.

ANTWANN

Dan lamer, pa lot.

KLEOPAT

Mo donn twa swasant
Bato ki pou fer Sezar kas pikan.

ANTWANN

Tou bato anplis mo pou fer brile.
Bann meyer bato ar meyer matlo
Nou servi foul-foul pou kas kot Sezar.
Si sa pa marse lera nou sifte
Pou manz ar Sezar larme kont larme.

Enn mesaze rantre

Wi?

MESAZE

Senier, larme Sezar kot laport.

ANTWANN

Kouma sa? Sa vites la? Enkrwayab!
Kanidious, pran lidèship mo larme;
Mwa mo pou konbat li lor mo bato.

Enn solda rantre

Ki dernie nouvel?

SOLDA

Senier Mark Antwann,
Pa rod sikann lor dilo. Plans pouri
Pou koul ou. Ou lavenir dan lepe.
Les lezot zwe kanar. Antwann pli for
Kan li pe dibout ferm lor later ferm.

ANTWANN

Balivern!

Antwann, Kleopat ek Enobarbous sorti

SOLDA

Mo kone mo'ena rezon.

KANIDIOUS

Mo kone monwar. Me nou zeneral

Pa pe servi so lozik militer.
Lider olie liid, li pe swiv deryer.
Nou lider pe mars deryer deryer fam.
SOLDA
Ou, ou pe diriz larme lor later?
KANIDIOUS
Wi! Vites Sezar extraordinier.
SOLDA
Li pe servi nouvo taktik lager.
Li avoy bann ti group dan direksion
Diferan. Bann espion dekouyone.
KANIDIOUS
Kisannla pe diriz larme Sezar?
SOLDA
Enn nome Torous.
KANIDIOUS
Dife dan langka!
Enn mesaze rantré
MESAZE
Anperer bizen Kanidious.
KANIDIOUS
Sak minit akous enn nouvo nouvel.
Zot sorti

AK 3 SENN 8

Lor laplaz pre ar Aktiom
Sezar, Torous ek larme Sezar rantré
SEZAR
Torous!
TOROUS
Senier?
SEZAR
Tini-tini, pa koumans fer lager.
Atann ki nou finn rens li lor lamer.
Get sa dokiman la. Swiv enstriksion.
Li donn Torous enn dokiman
Karpediyem! Lespri diriz lavi!
Zot sorti

AK 3 SENN 9

Pre kot Aktiom
Antwann ek Enobarbous rantré
ANTWANN
Plas nou eskadron lor sa kolinn la
Kot nou kapav obzerv laflot ennmi.
Zot sorti

AK 3 SENN 10

Pre kot Aktiom
Dabor larme Kanidious pase; answit larme Torous pase dan direksion opoze. Apre tann tapaz lager lor lamer. Tronpet. Enobarbous rantré
ENOBARBOUS
Ayo papa! Ayo mama! Bez! Bez!
Laflot Ezipsien finn vir so deryer
Ar so adverser. Pa kapav get sa!
Skarous rantré

SKAROUS

Ayo mo bondie! Ki pe ariv nou?

ENOBARBOUS

Ki to problem, twa?

SKAROUS

Enn tier liniver

Finn tom dan dilo akòz enn kouyon.

Nou finn dir baybay pei, kontinan.

ENOBARBOUS

Donn mwa bann dernie nouvel lor teren.

SKAROUS

Dan nou kan, patron, mofinn swiv lagign.

Gran piten Lezip – bondie modi li –

Zis kan lasans pe koumans riy ar nou,

Vir so larz deryer, vadire enn vas

Ki pe rod toro, les nou nway dan sek.

ENOBARBOUS

Ar mo de lizie, mo ti trouv tousa.

Degoutan! Degoutan!

SKAROUS

Ler li vang-vang

Nob Antwann rwine par so sorselri,

Kouma enn joukal latet finn gate,

Nene dan deryer femel ansaler,

Li swiv so laryaz. Loner, dinite

Aster pe pouri dan fon pit-latrinn.

ENOBARBOUS

Bez sa mo frer!

Kanidious rantre

KANIDIOUS

Nou lafors naval finn tas dan brizan.

Olie donn bon lekzanp, nou zeneral

Fer nou galoup touni lame dan pos.

ENOBARBOUS

To pe larg li, pa vre? Soley finn tengn.

SKAROUS

Mo pe depoz zarm kot lipie Sezar.

Enn pake lerwa finn fini fer sa.

ENOBARBOUS

Pa kone kifer, malgre larezon

Dir mwa lekontrer, mo'nn desid pou swiv

Antwann so desten langra ek pagla.

Zot sorti

AK 3 SENN 11

Lor lakot Lezip

Antwann ek so laswit rantre

ANTWANN

Ayo! Later onte pou sarye mwa!

Vinn koste ar mwa, mo bann kamarad.

Antwann finn fini net; finn al dan tengn.

Mo ena enn bato ranpli ar lor.

Pran li. Partaze. Sov zot prop lavi;

Fer lape ar Sezar.

ZOT TOU

Abandonn ou?

Sa zame!

ANTWANN

Mo pa finn montre zot tou

Pran sime kapon? Ale, mo bann frer.

Lor nouvo larout mo bizen tousel.

Pran bato trezor ankre dan lepor.

Laont tourdi mwa. Pa bizen zot tris.

Mo finn ekrir let pou dimann lezot

Ed zot refer zot lavi enn lot plas.

Les mwa tousel pou fer fas mo desten.

Non, non, non, zot bizen kit mwa aster;

Fons drwat ver lepor pou enn lot lavi.

Mersi vouzot! Adie! Adie!

Apart Antwann, zot tou sorti. Li asiz anplas

Kleopat rantre, antoure par Sharmian, Iras ek Eros

EROS

Madam al konsol li.

IRAS

Wi, mazeste, li bizen ou senpati.

SHARMIAN

Pa lot ki sa!

KLEOPAT

Ayo bondie! Mo pe tranble!

ANTWANN

Mo'nn fane! Mo'enn bef tonbe!

EROS

Get laba Senier.

ANTWANN

Sorti divan mwa!

SHARMIAN

Madam!

IRAS

Rwayal madam!

EROS

Mo senier!

ANTWANN

Boul finn devire. Dan premie lager

Li ti enn joukal. E se mo lepe

Ki ti pers Kasious; ki ti touy Broutous.

Li pa ti lager; lezot ti bizen

Fer louvraz pou li. Aster – preferab

Tourn paz.

KLEOPAT

Mo pe gagn febles. Tini mwa!

EROS

Larenn, mo senier, ole koz ar ou.

IRAS

Okip li madam. So lespri trouble;

Li telman onte ki li'nn degout tou.

KLEOPAT

Tini mwa, anpes mwa tonbe. Ayo!

EROS

Gran e nob senier, get kouma li tris.
Nou larenn pou mor si ou pa ed li.

ANTWANN

Kouma enn gopia, mo finn detrir net
Mo repitasion.

EROS

Senier, get larenn.

ANTWANN

Mazeste Lezip, get ki ou finn fer
Ar mo dinite. Aster ena zis
Dezoner, laont dan mo lezkistans.

KLEOPAT

Ler mo ti gagn per mo pa ti kone
Ki to pou swiv mwa.

ANTWANN

Mazeste Lezip, ou ti bien kone
Ki mo leker ti amare ar ou
Gouvernay bato; ki ou ti pou ris
Mwa kot ou anvi. Si bizen swazir
Ant ou ek bondie, san ezitasion
Mo ti pou swazir pou fer ou plezir.

KLEOPAT

To pou pardonn mwa?

ANTWANN

Aster mo bizen

Negosie lape; souse; fer sanblan;
Desann kalson; pez nene bwar dilwil.
Mwa ki ti abitie manz ar kolos,
Dan lizie dimoun mo'nn vinn enn bobok.
Ou ti bien kone ki mo ti vinn enn
Prizonie lamour e ki mo ti pou
Mars dapre ou lord.

KLEOPAT

Pardonn mwa Antwann!

ANTWANN

Ayo, pa plore! To larm tro presie.
Bliye lepase. Anbras mwa gate!

Zot anbrase

Nou get pli divan. Mo'nn fini avoy
Profeser zanfou pou ki li diriz
Bann negosiasion. Li finn retourne?
Koko, leker lour! Nou fer enn ti fet.
Enn bon koup diven, enn bon ti manze!
Desten bien kone ki ler li tap for
Lerlamem nou plis movi net ar li.
Zot sorti

AK 3 SENN 12

Dan Lezip; dan kan Sezar

Sezar, Agripa, Tidias, Dolabela ek lezot rantre

SEZAR

Dir li rantre, sa emiser Antwann.
To konn li?

DOLABELA

Sezar, li finn avoy so profeser.
Samem pli gran prev ki li finn bankout.
So anbasader profeser lekol,
Li ki ti abitie deleg lerwa
Pou reprezant li.

Anbasader Antwann rantré

SEZAR

Vinn la. Koze!

ANBASADER

Antwann oblize avoy mwa isi,
Mwa ki lontan ti zis enn gout dilo
Dan so losean.

SEZAR

Mo konpran. Koze!

ANBASADER

Antwann salie ou e li dimann ou
Permission pou viv dan pei Lezip;
Si ou pa dakor, les li viv kouma
Enn sitwayen ordiner dan Atenn.
Sa reket Antwann. Larenn Kleopat
Rekonet ou pouvwar. Pou so zanfan
Li dimann kouronn Lezip dan lanpir.

SEZAR

Mo zorey sourd pou reket Mark Antwann.
Me kapav konsider dezir larenn
Akondision ki li banir Antwann
Ousa fer so zom touy sa verminn la.
Si li aksepte, mo pou ekout li.
Ala mo repons!

ANBASADER

Bondie beni ou!

SEZAR

Gard! Protez so depar.
Anbasader sorti akonpagné par solda
(Ar Tidias) Ler finn arive pou to montre nou
To kapasite manz krann, pas bagou.
Bizen separ Antwann ek Kleopat.
Promet li tou seki li dimande.
Enn fam ki dan pens fasil debose;
Mem enn vierz vestal renie so serman.
Servi to talan e ler to reysi
Mo pou donn twa tou seki to ole.

TIDIAS

Mersi pou konfians.

SEZAR

Get bien kimanier

Antwann pe debat. Bizen sey konpran
Ki pe motiv li.

TIDIAS

Kont lor mwa Sezar.

Zot sorti

AK 3 SENN 13

Dan Alexandri; pale Kleopat
Kleopat, Enobarbous ek Iras rantre

KLEOPAT

Ki nou fer Enobarbous?

ENOBARBOUS

Reflesi,

Atann lamor.

KLEOPAT

Dapre twa, mo antor?

ENOBARBOUS

Antwann finn les so emosion dominn

Lozik, rezonnman. Li konpreansib

Ki ou finn gagn per parski sitiasion

Ti bien difisil. Sa pa donn li drwa

Galoup deryer ou. Kapitenn pa les

So santiman trap gouvernay bato.

Sirtou kan limem responsab tousel

Lager sivil ki pe desir lanpir.

Bizen rekonet, Antwann finn fane.

Antwann enn faner.

KLEOPAT

Pa bon koz koumsa!

Antwann rantre; li akonpagne par anbasader

ANTWANN

Li finn dir twa sa?

ANBASADER

Samem, mo senier.

ANTWANN

Savedir larenn pou sape si li

Avoy mwa manze.

ANBASADER

Samem so mesaz.

ANTWANN

Al dir larenn tou. Donn mo seve blan

Lor plato larzan e lera li pou

Gagn boukou faver.

KLEOPAT

Ki seve blan sa?

ANTWANN

Al dir Sezar sa: Li ankor enn gran

Zenes anfler e si li'le mark pwen

Li bizen kapav fer enn gran explwa.

Pa zis nek donn lord; fer bann bef travay

Pou ki enn seval tap tou seki bon;

Antonn rekonpans, prestiz, promosion.

Si li enn bon zom mo pe chalenj li

Dan enn gran diel kot nou de lager

Ziska enn tonbe.

Antwann ek anbasader sorti

ENOBARBOUS

(Ar limem) Sezar triyonfan pou zwe Kasiouskle

Ar enn vie fatra ki pe ganase!!!

Lespri grandimoun grene kouma fri
Kontsezon kan zot pouvwar pe grene.
Eski vremem li kwar ki gran Sezar
Pou reponn chalenj enn toke dan vid?
Sezar to pa'nn zis detrir so pouvwar;
To finn reysi kas resor so lespri.

Enn serviter rantré

SERVITER

Mesaze Sezar finn fek arive.

KLEOPAT

Peyna protokol? Wey, mo finn bliye.

Dimoun azenou divan bouton roz

Lev nene divan enn fler pe fane.

Li kapav vini.

Serviter sorti

ENOBARBOUS

(Ar limem) Mo lwayote pe koumans savire.

Fode bon kouyon pou swiv enn kouyon

Lizie ferme. Me si mo kontinie

Swiv mo zeneral dan adversite,

Kapav gagn lestim nouvo konkeran.

Tidias rantré

KLEOPAT

Ki Sezar ole?

TIDIAS

Prive, pa piblik.

KLEOPAT

Pa per pou koze. Tou isi prive.

TIDIAS

Zot tou ki isi kamarad Antwann.

ENOBARBOUS

Tou dimoun bizen boukou kamarad.

Si Sezar dakor, nou Senier pou vinn

Kamarad Sezar e nou tou parey,

Nou pou swiv Antwann.

TIDIAS

Bon! Sezar dir zot

Bliye lepase. Zis fer li konfians.

KLEOPAT

Mo pe ekout ou!

TIDIAS

Sezar konvenki ki ou relasion

Ar Antwann li pa baze lor lamour

Me lor lafreyer.

KLEOPAT

Vremem li pans sa?

TIDIAS

Gran Sezar panse ou finn oblize

Fer seki ou'nn fer par neseseite.

KLEOPAT

Li entelizan. Li finn konpran tou.

Ler rant dan latrap, mo finn oblize

Ouver mo laport.

ENOBARBOUS

(Ar limem) Pa fasil Antwann.
Dilo rant partou. Bato pe koule.
Pa zis lekipaz, to bienneme 'si,
Pe kit to navir.

Enobarbous sorti

TIDIAS

Dir mwa ki ou'le mo dimann Sezar
Parski li anvi donn satisfaksion.
So pli gran dezir se ki ou servi
So pouvwar grandioz pou ou dibout krent.
Me so dezir ki pli gran ki pli gran
Se ki ou enform li ki ou finn kit
Antwann so maray pou rant dan sanktier
Anperer liniver.

KLEOPAT

Dir mwa ou nom.

TIDIAS

Mo'apel Tidias.

KLEOPAT

Gran mesaze Sezar

Dir gran anperer liniver ki mwa,
Larenn Lezip, mo pe anbras lame,
Par prokirasion, dirizan mondial.
Dir li mo pe poz kouronn mo pei
Divan so lipie; ki mo aksepte
Tou so bann dekre.

TIDIAS

Sazes pe dir ou

Ki ou kapav fer; ki pa kapav fer.
Permet mwa madam, anbras ou lame.

Li anbras lame Kleopat

KLEOPAT

Zil Sezar osi avan enn batay
Ti kontan aroz mo lame ar ba.
Antwann ek Enobarbous rantre

ANTWANN

Kisasa! Fatra! Ki to kwar to'ete.

TIDIAS

Serviter lwayal enn bien gran dimoun
Ki merit lestim, servis ek respe.

ENOBARBOUS

(Ar limem) Pa rod lagratel!

ANTWANN

(Ar bann serviter) Vinn la zot! Enn lord! – Personn pa bouze?

Zot nepli ekout zeneral larme.

Avan par pake, kan mo dir 'eta',

Enn larme lerwa galoupe vini.

Zot nepli tande kan Antwann kriye?

Detrwa servant galoupe rantre

Pran misie lwayal, donn li so sawal.

ENOBARBOUS

(Ar limem) Meyer gagn zafer ar enn zenn-zenn lion

Ki rod sikann ar vie lion ki pe mor.

ANTWANN

Rens li bien. Mem si li ti enn oustad

Li ti pou ramas enn rakle anreg

Si li ti fane ar sa madam la;

Fer zoliker ar, samem Kleopat.

Rakle so tonken ziska li gele

Kouma enn toutouk ki deklar gran bay.

TIDIAS

Mo enn emiser!

ANTWANN

Sarye li ale;

Sof bien so deryer; ramenn li isi.

Mo fer li sarye mesaz pou Sezar.

Serviter ek Tidias sorti

(Ar Kleopat) Ou ti'enn touk perse kan mo ti zwenn ou.

Mo finn abandonn enn lili onet,

Enn fam onorab pou les mo nam prop

Nouri enn verminn.

KLEOPAT

Mo senier Antwann!

ANTWANN

Ou ti toultan enn vie laryaz vang-vang.

Kan betonarme nou bann defo dir

Finn sek net lera nou lespri koule

Rant dan pit malang e bondie fer nou

Ador nou lagal. Lesiel boufonn nou

Ler nou deklar bay lor sime larwinn.

KLEOPAT

Mo pa'le kwar seki mo pe tande.

ANTWANN

Ler mo ti zwenn ou, ou ti zis enn bout

Dipen rasi dan lasiet restan sal

Vie Zil Sezar. Pir! Ou ti enn lezo

Ki vie Ponpe ti sous tou so lamwel.

Pa kone ankore komie plis galan

Dan kasiet-kasiet ti souk sokola.

Eski ou kone ki apel desans?

Mo pa sir ditou.

KLEOPAT

Ki pe arive?

ANTWANN

Ou les enn nenport, veritab gonaz,

Poz labav bisagn lor lame sakre

Kot zis gran senier kapav rann omaz.

Mo'anvi kriye for kouma sef toro

Lor kolinn Basann. Mo bien anmerde!

E pa kont lor mwa pou dir zantiman

"Rann mwa enn servis, abrez mo soufrans"

Ar responsab ki finn detrir mo nam.

Enn serviter rantre; li pe akonpagn Tidias

Finn bien rakle li?

SERVITER

Kouma ti bizen!

ANTWANN

Li finn irlé? Dimann pardon?

SERVITER

Wi, sef!

ANTWANN

(*Ar Tidias*) Si zom to mama li ankor vivan,

Les li regrete ki to pa'enn fi fi.

Anplis to bizen sagren ki to mars

Ar sa gran fezer ki apel Sezar

Parski aköz sa to finn gagn kout fwet.

Apartir zordi, lame enn madam

Pou fer twa tranble ar lakranp toutou.

Al get to Sezar pou to rakont li

Chamkay to'nn gagne. Dir li mo'araze

Kouma enn lisien parski li'nn bliye

Seki mo ti'ete. Dir li li fer mwa

Sap lor kal brit-brit sirtou ki aster

Mo zetwal fizet finn bril so bobes.

Si li deteste seki mo'nn fer twa,

Dir li li kapav fer enn mem zafer

Ar mo mesaze ki so prizonie:

Fwete, tortire ek asasine.

Fout lekan, ale; al montre Sezar

Tou bann tras kout fwet.

Serviter sorti ar Tidias

KLEOPAT

Satisfé aster?

ANTWANN

Bondie, mo lavi finn tas dan leklips;

Li pe anonse ki Antwann dan tengn.

KLEOPAT

Bizen pran pasians!

ANTWANN

Pou to gagn li bonn

Ar Oktav Sezar, to fer ziedou ar

Seki abitie atas so soulie?

KLEOPAT

Sa ki to panse?

ANTWANN

Leker konzele?

KLEOPAT

Antwann mo lamour, si laverite

Li seki to kwar, mo priye bondie

Ki mo leker larg enn tanpet lanez;

Ki lagrel eklat mo leker modi;

Ki, ler li pe fonn, li nway mo lavi;

Ki lagrel detrir tou zanfan Lezip

San ki bann mor gagn sepiltir sakre

E ki zot lekor nouri bann verminn.

ANTWANN

Pardonn mwa, gate! Aster mo koumans

Aksion kont Sezar; fors li kit Lezip.
Nou lafors aster peyna so segon;
Nou laflot 'si finn rekonsolide.
Ekout mwa Kleo: kan mo pou revinn
Pou ba to lalev, se enn solda fier,
Gayar, viktorye ki to pou trouve.

KLEOPAT

Sa mo Antwann sa!

ANTWANN

Mo kouraz san fay,
Mo determinasion pa pou kile;
Pa pou'ena pitie; mo pou'avoy manze
Tou seki bouze pou bar mo sime.
Me avan nou rant dan mahabatay,
Les nou fet ansam rekonsiliasion;
Fer laklos minwi sonn dan zorey sourd.

KLEOPAT

Mo pa ti pou fet mo laniverser
Me aköz Antwann finn revinn Antwann,
Mwa so bienneme, revinn Kleopat.
(*Ar bann atennent*) Al dir tou bann kapitenn vinn isi.

ANTWANN

Wi, wi! Dir zot tou, aswar nou pou bwar
Ziska ki diven sort par trou nene.
Vini mo larenn. Mo sir nou pli for.
Dan prosenn batay, lamor pou per mwa
Parski mo pou'ena mem zouti ki li.
Zot tou sorti, apart Enobarbous

ENOBARBOUS

Li kwar li finn vinn pli for ki zekler;
Vadire laraz fer lafreyer tir;
La kot li ete, pizon kapav kwar
Li pli for ki leg. Rezonman malad
Finn pran plas kouraz. Fos kouraz finn manz
Lenerzi servo, devor so prop zarm.
Pa kapav tini; mo bizen kit li.
Li sorti

AK 4 SENN 1

Kan Sezar pre kot Alexandri

Sezar, Agripa ek Mesenas rantre avek zot larme; Sezar pe lir enn let

SEZAR

Li'apel mwa chokra koumadir aster
Li pou obliz mwa kit Lezip ale.
Li finn donn lord fwet mo prop mesaze
E li finn lans mwa defi mat ar li
Si mo enn vre zom. So latet pa bon.
Veritab boufon!

MESENAS

Ou kann bien Sezar
Kan enn gran dimoun koumans ganase,
Li'nn pre pou tonbe kouma fri pouri.
Bizen kann teknik pou fer li grene
Parski lakoler move boukliye.

SEZAR

Dir bann dirizan ki dime mo pe
Lans dernie batay, batay desizif.
Aster parmi nou ena seki yer
Ti mars ar Antwann. Defet garanti
Pou mo gran rival. Prepar nou larme;
Donn tou bann solda enn rasion anplis.
Zot bien merite. Pov, pov Mark Antwann!
Zot sorti

AK 4 SENN 2

Dan Alexandri; dan pale Kleopat

Antwann, Kleopat, Enobarbous, Sharmian, Iras, Alexas ek lezot rantré

ANTWANN

Li refiz diel?

ENOBARBOUS

Wi!

ANTWANN

Be kifer sa?

ENOBARBOUS

So lafors ven fwa pli gran ki pou ou.
Li refiz lager diel enn pou enn;
Li pou mat ar ou omwen enn pou ven.
ANTWANN

Dime li'a gete lor lamer, later.
Mo pou pran enn ben dan disan ennmi
Pou redonn lavi mo loner fletri.
To pou vinn ar mwa?
ENOBARBOUS

Pa manti patron!

Fann ar zot plen-plen.

ANTWANN

Sa zom! Al apel

Bann serviter. Bizen prepar banke.

Bann serviter rantré

Enn mahabanke. Donn mwa zot lame –
Twa, twa, twa ek twa 'si – toultan zot finn
Bien lwayal ar mwa – mo rekonesan –

KLEOPAT

(Ar Enobarbous) Ki pe arive?

ENOBARBOUS

(Ar Kleopat) Enn bien vie trik pou kasiet so sagren.

ANTWANN

Twa'si to onet. Ti pou extra si
Mo ti kapav vinn otan ki zot tou,
Lerla mo vinn enn ek zot tou dan mwa.
Koumsa mo kapav dir zot tou mersi.

TOU BANN SERVITER

Pa nesese sef!

ANTWANN

Mo bann bon dimoun,
Aswar, fer zot bes pou ki nou gran fet
Vinn enn gran moman extra memorab.
Fer kouma lontan kan Mark Antwann ti

Enn gran dirizan.

KLEOPAT

Ki tousa vedir?

ENOBARBOUS

Li'le tous zot leker, fer zot plore.

ANTWANN

Okip mwa bien seswar parski dime

Soley kapav leve dan marenwar

E zot pou bizen rod enn nouvo met.

Mo pa pe kas bag; mo pou res fidel

Ziska dernie souf. Pandan de ertan

Soutir mo kapris. Bondie beni zot!

ENOBARBOUS

Ki ou pe rod fer, O nob dirizan?

Ou anbaras zot; get zot pe plore.

Mo 'si vadire mo finn plis zwayon.

Ou pe fer nou tou fer kouma fifi.

ANTWANN

Non, non, non, zame mo ti rod fer sa.

Bonte ekziste kan nou larm koule.

Mo bann bon dimoun, pa mal konpran mwa.

Seki mwa mo'le se ki zot tou zot

Gagn enn bon moman. Dime, bengker sek,

Pa pe al lamor me dan laviktwar.

Finn ler pou chawchaw e nway nou sagren.

Zot tou sorti

AK 4 SENN 3

Dan Alexandri; dan kan Antwann

Enn group solda rantre

SOLDA 1

Bonswar mo frer. Dime pou enn gran zour.

SOLDA 2

Swa tifi, swa tigarson, samem tou.

Ki niouz deor?

SOLDA 1

Pa gran soz.

SOLDA 2

Ta rimer!

SOLDA 1

Sey repoz enpe.

Zot zwenn lezot solda

SOLDA 2

Gard lizie ouver.

SOLDA 3

Sakenn dan so plas.

Zot al dibout dan kat kwen lasenn

SOLDA 2

Si dime laflot fer louvraz serye,

Larme pou, mo sir, fann ar nou enmi.

Tann lamizik pe zwe

SOLDA 2

Ki ete sa?

SOLDA 1

Lamizik salerla?

SOLDA 2

Ekoute!

SOLDA 1

Zoli lamizik!

SOLDA 3

Atann.

Lamizik anba later.

SOLDA 4

Bon zafer.

SOLDA 3

Non!

SOLDA 1

Trankil voutot! Bizen sey konpran.

SOLDA 2

Mwa mo kwar Erkil, bondie Mark Antwann,

Pe glise, ale.

SOLDA 1

Nou al get enn kou

Si lezot santinel 'si finn tann sa.

LEZOT SANTINEL

Eh mo bann dalon, eski zot 'si zot

Finn tann lamizik sort anba later?

SOLDA 1

Tousa bien etranz. Les nou dekouver

Kot so koumansman, kot so finision.

ZOT TOU

Dakor! Bien-bien etranz!

Zot tou sorti

AK 4 SENN 4

Dan Alexandri; dan pale Kleopat

Antwann ek Kleopat rantre; zot akonpagne par Sharmian ek lezot atennent

ANTWANN

Eros, ed mwa met mo armir.

KLEOPAT

Dormi!

To bizen repo.

ANTWANN

Non, non, non, gate.

Mo bizen pare. Eros, mo armir.

Eros rantre ar so armir

Wi, mo bon konpagnon, ed mwa met li.

Nou pa per desten; nou pe chalenj li.

Fer vit, monwar.

KLEOPAT

Les mo ed twa Antwann!

Sa ki fer ar sa?

Li pe sey atas armir

ANTWANN

Les tonbe baba.

Twa to arm mo leker. Non, non, pa sa!

To'nn fel mo lamour. Koumsa ki fer sa.

KLEOPAT

Pa anpes mwa. Les mo fer dapre mwa.

ANTWANN

Oke! Oke! Ale monwar, prepar

Twa pou lalit final.

EROS

Korek sa, sef!

KLEOPAT

Ki to dir Tatwann, pa finn bien fer li?

ANTWANN

Kouma enn exper. Sa zokris ki rod

Larg sa avan ler pou tas dan toufann.

Eros to bien gos; mo larenn pli bon

Dan ser mo sentir. Fer vit bon Eros!

Kleo mo lamour, twa ki konn valer

Enn vre gerye, to pou trouv enn sanpion

Dan sa lager la.

Enn solda arme rantre

Bonzour mo garson. Trouve to konpran

Ki vedir devwar ki pa per dime.

Nou lev boner kan nou devwar sakre

Pa fer nou tike.

SOLDA

Plis ki enn milie

Zom fini pare. Zot pe atann ou

Dan bor lamer.

Tapaz lavwa ek tronpet

Bann kapitenn ek solda rantre

KAPITENN

Bonzour mo kapitenn!

ZOT TOU

Bonzour kapitenn!

ANTWANN

Bonzour tou dimoun.

Gramaten prese pou nou fer louvraz.

Donn mwa sa. Bien bon sa. Met li laba.

Pli tar nou zwenn, koko. Sa mo gate

Se enn ba solda!

Li anbras Kleopat

Pe perdi letan!

Aret polites. Anou manz ar li.

Swiv mwa. Adie!

Zot tou sorti apar Kleopat ek Sharmian

SHARMIAN

Al repoze, madam.

KLEOPAT

Get kouma li frengan! Si enn pou enn

Mo sir li ... anfen! Nou atann!

Zot sorti

AK 4 SENN 5

Dan Alexandri; dan kan Antwann

Tronpet anons larive Antwann, Eros ek enn solda

SOLDA
Bondie beni zordi pou Mark Antwann.
ANTWANN
Mo sagren ki mo pa ti ekout ou
Ler ou ti dir mwa pa swazir lamer.
SOLDA
Si nou ti fer sa pa ti pou ena
Otan defeksion. Zordi gramaten
Ankor finn ale.
ANTWANN
Kisannla ankor?
SOLDA
Enobarbous.
ANTWANN
Li?
SOLDA
Wi. Li kot Sezar.

EROS
So zafer personel ankor lamem.
SOLDA
Me li, li pa la.
ANTWANN
Eros, fer avoy
So lamal, so dibien kot li ete.
Ekri enn let – mo pou signe – dir li
Orevwar e nou espere zame
Ankor malsans pou fors li abandonn
So bann kamarad. Ayo mo bondie,
Mo lagign finn koronp lespri onet.
Pardon, pardon Enobarbous!
Zot tou sorti

AK 4 SENN 6

*Kan Sezar pre kot Alexandri
Tronpet, roulman tanbour. Agripa, Sezar, Enobarbous ek Dolabela rantré*
SEZAR
Ale Agripa, donn lord atake.
Fer bien atansion, bizen may Antwann
Vivan. Fer kone.
AGRIPA
Avozord Sezar!
SEZAR
Dernie lager pou nou anter lager.
Nou pou plant lape trikontanant,
Lape iniversel.
Enn mesaze rantré
MESAZE
Larme Antwann
Lor teren.
SEZAR
Met divan-divan bann zom
Ki finn fek larg li. Obliz li dabor
Touy so prop dimoun.
Tou dimoun sorti apart Enobarbous

ENOBARBOUS

Alexas anmision dan Izrael
Ti larg Antwann, ti sayde ar Sezar.
Rekonpans: Sezar avoy li manze.
Kanidious ek lezot ki finn sanz kan
Pe viv lavi dous me dan dezoner.
Mo telman onte ki mo pa kapav
Get mo prop figur.

Enn solda Sezar rantre

SOLDA

He, Enobarbous,
Antwann finn avoy enn extra sarzman
Tou ou bann zafer ek kado anplis.
Zot pe debark tou dan latant laba.

ENOBARBOUS

Mo pe donn twa tou!

SOLDA

Aret badine!

Mo pe koz serye. Al okip bann zom
Ki finn sarye ou trezor personel.
Ou ansien patron, enn gran dimoun sa.

Mesaze sorti

ENOBARBOUS

Mo pir ki verminn. Ayo Mark Antwann,
Si to zenere ar enn vilen tret,
Ki rekonpans to ti pou donn kikenn
Ki ti res lwayal, ferm ek devoue.
Mo nepli ena drwa pou respire.
Les mo rod enn pit pou zet mo kadav.
Enobarbous, gran faner!

Li sorti

AK 4 SENN 7

Dan alexandri; sandbatay

Tapaz dezord. Tronpet, roulman tanbour. Agripa ek lezot rantre

AGRIPA

Rekile, nou tou! Nou finn avans brit!
Sezar andifikilte. Mark Antwann
Bien pli for ki nou ti kwar. Rekile!

Li sorti

Tronpet lager. Antwann rantre; Skarous blese swiv li

SKAROUS

Zeneral, sa zom! Taktik militer
Parfe. Si nou ti fer sa premie fwa,
Larme Sezar ti pou retourn lakaz
Lor sivier.

ANTWANN

To pe segne!

SKAROUS

Ti dimal.

Dan lwen tann tapaz retreat

ANTWANN

Zot pe rekile.

SKAROUS

Nou pou obliz zot
Kasiet dan latrinn. Mo kapav fer fas
Ankor ti dimal.

Eros rantre

EROS

Nou finn rakle zot.
Si nou kontinie laviktwar pou nou.

SKAROUS

Anou lasas zot kouma lasas yev.

ANTWANN

Mo rekonesan pou zot lwayote,
Kouraz ek soutien. Mo pa pou bliye.

SKAROUS

Mo trenn lapat, mo swiv.

Zot tou sorti

AK 4 SENN 8

Dan Alexandri; sandbatay

Tronpet. Antwann rantre ar larme; skarous ek lezot swiv

ANTWANN

Nou finn fer li tir. Al dir mo larenn
Ki nou pe balye karo.

Enn solda sorti

E dime

Avan soley tengn, leres pou peye.
Mersi mo bann zom. Zot bann gran gerye
Ki fer vadire zot pe kas pake
Dan zot prop lager, pa zafer enn lot.
Zot nouvo zoro. Aster zot merit
Repo ek konfor dan lebra madam,
Dan lamitie ki selebre ero
E anmemtan met pansman lor blesir.
Kleopat ek so atendent rantre
(*Ar Skarous*) Donn mwa to lame. Sa gran dees la
Pou beni twa par so remersiman.
(*Ar Kleopat*) Lespri liniver, ar pouvwar mazik
Travers mo armir pou tous mo leker
Ki pe bat for.

Zot maye, anbrase

KLEOPAT

Senier pli gran ki gran,
O lespri kouraz, to gard to sourir
Malgre ki to fek travers dan dife.

ANTWANN

Ayo, zwazo rar, nou'nn fer zot kasiet
Anba zot lili. To trouve, gate,
Falepa to get zozo par so plim;
Lanez lor latet kapav anpes nou
Dekouver lete ki pe sof leker.
Sezar kapav zenn me Antwann manz li.
Get sa misie la, li enn gran ero
Ki finn fer ennmi kas pikan ale.
Permet so lalev anbras to lame.

Ale brav solda, anbras so lame.

Skarous anbras lame Kleopat

KLEOPAT

Ou merit kado extraordinier:

Armir annor masif enn exlerwa.

ANTWANN

Li bien merite mem si armir la

Dekore ar pier presiez kouma shar

Bondie soley. Vinn ar mwa mo gate,

Anou mars dan lari Alexandri,

Montre zarm gerye ki pa finn kile.

Si pale rwayal ti ena lespas

Nou ti pou envit sa larme la net

Pou enn gran banke; fer tou nou bann zom

Manze-bwar ziska ki soley leve

Pou fer fas enn lot zourne Belona.

Large lamizik tronpet ek tanbour

Koumadir liniver pe aplodi

Ek selebre nou grander.

Lamizik militer; zot sorti

AK 4 SENN 9

Kan Sezar pre kot Alexandri

Bann senntri rantre; apre Enobarbous rantre

SENNTRI 1

Si personn pa vinn relev nou toutswit,

Nou pou oblize retourn dan gardroum.

Plennlinn dan lesiel; apartir de er

Preparasion lager pou koumanse.

SENNTRI 2

Yer ti enn move zour pou nou, pa vre?

ENOBARBOUS

Lanwit vinn temwen mo gran dezespar!

SENNTRI 2

Get sa boug laba!

SENNTRI 1

Nou kal dan enn kwen

Pou get ki li fer.

Zot blok dan enn kwen

ENOBARBOUS

O, Channda mama,

Temwen mo soufrans, soufrans dezerter,

Enform liniver ki Enobarbous

Mari onte so aksion detestab.

SENNTRI 1

Enobarbous sa!

SENNTRI 2

Silans! Ekoute!

ENOBARBOUS

O channda mama, larenn gran detres,

Pers tou to pwazon lor mo latet tret,

Tay-tay mo lavi ki pa ena sarm.

Lans mo leker sal kont bazalt montagn,

Kraz li, grenn-grenn li kouma lapousier;

Li pa gagn drwa viv. Antwann, pardonn mwa.
Twa to osi gran ki mo laont gran.
Twa to gran ek nob, mwa mo zis gran tret.
Pardon gran senier. Pardon gran Antwann.

Li mor

SENNTRI 1

Anou koz ar li.

SENNTRI 2

Sa konsern Sezar.

SENNTRI 1

Be li pe dormi.

SENNTRI 2

Mo pa sir ditou.

Difisil dormi ar enn leker lour.

Zot vinn pre ar Enobarbous

SENNTRI 1

Eh misie, leve!

SENNTRI 2

Ou pa pe tann nou?

SENNTRI 1

Lamor finn pran li.

Tann roulman tanbour

Tanbour pou lev nou larme anrepo.

Anou sarye li, amenn li ar nou.

Enn gran dimoun sa!

Zot tou sorti

AK 4 SENN 10

Sandbatay

Antwann ek Skarous ek zot larme rantré

ANTWANN

Zordi zot pou atak nou par lamer;

Lalit lor later pa fer zot plezír.

SKAROUS

Ni lor later, ni lor lamer, patron.

ANTWANN

Dir zot vinn lager dan dife, dan ler.

Mo pou dres ar zot. Bon! Nou get aster.

Tou nou bann solda finn mase lao,

Lor kolinn akote Alexandri.

Laba nou kapav obzerv deroulman

Ler nou laflot fer fas ar zot laflot.

Zot sorti

AK 4 SENN 11

Sandbatay

Sezar ek so larme rantré

SEZAR

Nou tini anplas pou batay ater;

So bann meyer zom zot tou lor dilo.

Nou okip teren dan nou lavantaz.

Zot sorti

AK 4 SENN 12

Sandbatay

Antwann ek Skarous rantré

ANTWANN

Akrosaz ouver pa ankor large.
Mo pe mont lao pou mo gagn lizour
Lor deroulman. Atann mwa.

Antwann sorti

SKAROUS

Zaregne

Finn tis so latwal lor bato Lezip.
Bann obzervater nepli pe konpran
Ki pe deroule. Antwann, so kote,
Finn vinn bien bizar. Timama li ge,
Timama li tris; aster exite, taler deprime.

Antwann retourne

ANTWANN

Bez lor mwa! Sa fay fam la finn vann mwa.
Mo bann kapitenn finn desann kalson.
Get zot selebre ar bann ennmi yer,
Zordi foul dalon! Kleopat, larenn
Adilter malprop, metres san pider,
To finn vann Antwann ar enn senp joukal.
Mo kone aster ki mo bizen fer.
Vanzans! Sorsier malediksion! Piten!
Ale zot tou. Fonn! Mo manz mo margoz.

Skarous sorti

Mo pe dir adie Sourrya dan lesiel.
Kan to releve, Antwann pa pou la.
Zordi mo tousel. Bann ki ti ar mwa,
Ti manz mo laswer, aster fer gate
Ar nouvo lider. Sezar zot bondie.
Mo kouma enn pie boukie banane
Ki'nn vinn touni net. E enn fam modi,
Ki finn ris mwa dan petren enfernal,
Ki ti vinn kouma kouronn mo lavi,
Finn abandonn mwa, kouyonn mwa, tray mwa.
Mo pa vo nanye. Eros vinn isi!

Kleopat rantré

Sort divan mwa verminn!

KLEOPAT

Ki mo finn fer?

ANTWANN

Sort la! Sinon mo rey-rey to lagel!
To zis bon pou mars deryer shar Sezar
Ler lafoul malang pou kriye, pipe,
Kras lor to figir; lerala Oktavia
Ar so zong fite pou tay-tay to fas.
Samem to rasion ki to merite!

Kleopat sorti

Meyer to pa la, sinon to lamor.
Kikfwa to lamor ti pou sov lezot.
Eros kot to'ete? Lenz anpwazone

Lor mo lekor. Erkil montre mwa
To foli firyez; donn mwa to lafors
Pou detrir inosan kouma koupab;
E fini anplas mo lavi enfam.
Sa fam diabolik la bizen peye
Pou so traizon; li finn vann mwa ar
Enn joukal Romen; li pou pey mwa ser.
Mo pou kraz so latet. Eros, to sourd!
Li sorti

AK 4 SENN 13

Dan Alexandri; dan pale Kleopat
Kleopat, Iras ek Mardian rantre
KLEOPAT
Osekour! Osekour! Antwann fou net.
Li plis araze ki rachas Langka.
SHARMIAN
Rant dan ou moniman; avoy nouvel
Ki ou finn mor. Lamor enn gran dimoun
Souvan tengn bizbiz, efas lakoler.
KLEOPAT
Wi, dan moniman! Mardian al dir li
Mo finn swiside. Pa bliye dir li
Ki mo dernie mo se "O Mark Antwann".
Lerla vinn dir mwa ki so reaksion.
Pa perdi letan! Nou'al dan moniman.
Zot sorti

AK 4 SENN 14

Dan alexandri; dan pale Kleopat
Antwann ek Eros rantre
ANTWANN
Eros, eski to trouv mwa divan twa?
EROS
Wi, mo bon senier.
ANTWANN
Parfwa dan lesiel,
Niaz pran form dragon; timama enn lion;
Timama enn lours; enn gran sitadel;
Enn ranze montagn; enn long promontwar
Ar bann pie lor la ki dans dan divan.
Kouyonn nou lizie! To finn deza trouv
Bann sign ki anons lafen lazourne,
Koumansman lanwit?
EROS
Wi, nou gran gerye.
ANTWANN
Ar vites panse bann niaz vinn dilo.
EROS
Mo dakor ar ou.
ANTWANN
To kone, Eros, Mark Antwann aster
Finn vinn parey kouma niaz dan lesiel.
Mo nepli seki mo ti'ete avan.
Mo ti enn lider, aster mo enn piaw;

Mo ti amoure ar larenn Lezip
Ki ti fer mwa kwar li ti kontan mwa;
Aster sa fam la pe fer tranzaksion
Ar Oktav Sezar. Mo finn perdi tou;
Mo pa vo nanye. Pa plore, matlo!
Ena solision dan enn lamor nob.

Mardian rantre

Enn fay salte sa! Li'nn fer mo lepe
Vinn goulidanta.

MARDIAN

Pa kwar sa Antwann!

Mo patronn ti ador twa; so lavi
Ek ou lavi ti vinn ennsel lavi.

ANTWANN

Choupchap malelve! Li finn tray lamour;
Li pou bizen mor.

MARDIAN

Personn pa kapav
Konn lamor de fwa. Ar so prop lame
Li finn tengn lames so labouzi frel.
Ler lavi ale, sel son ti sorti:
"Antwann mo Antwann!". Apre, gran silans.

ANTWANN

Kleopat finn mor?

MARDIAN

Wi, senier Antwann.

ANTWANN

Eros, ed mwa tir sa armir la, vit.
Nou vwayaz isi finn rant dan so bit.
Ler finn arive pou nou ferm lizie.
(*Ar Mardian*) To kapav ale ansekirite.

Mardian sorti

Degaze Eros, vit anlev tousa.
Boukliye lasie pa kapav bare
Explozion leker. Eklate mo kot!
E twa mo leker, montre to lafors,
Exploz mo lekor, dinamit mo nam.
Fer vit mo Eros. Adie mo armir;
To finn bien soufer dan enn konba nob.
Oke mo Eros, to kapav ale.

Eros sorti

Kleopat gate, mo pou depas twa
Pou mo kapav dimann twa pardonn mwa.
Kiserti viv san twa. Lalanp lavi
Finn tengn; res zis pou ris kales ale.
Aster nou zefor nepli nesaser;
Okontrer zefor pou zis may-may nou,
Fer nou anpandan. Ler finn arive
Pou ferm tou laport, lafnet ek lenpos.
Eros! – Atann mwa mazeste – Eros!
– Montre mwa lili petal fler kot nam
Kas poz lame dan lame. Pou ena
Admirater par tonn, telman boukou

Ki bondie pou zalou. – Eros, kot twa?

Eros rantre

EROS

Wi, mo gran senier.

ANTWANN

Depi so lamor

Mo'nn telman fane ki divinite

Pe gard mwa dan zwen. Mo lepe ki finn

Konkerir lamer ek bann kontinan,

Aster kondann mwa ki mo pa ena

Kouraz Kleopat ki finn dir Sezar,

“Kleopat tousel fini Kleopat.”

Eros pa bliye, to finn fer serman

Ki si nesese to pou ed mwa mor

Pou anpes mwa vinn esklav enn maron.

Ler finn arive pou onor promes.

Pa bizen to tris. To pa pe touy mwa;

To pe touy Sezar.

EROS

Pese sa Senier!

Ou'le ki mo fer seki zarm ennmi

Pa finn fouchi fer?

ANTWANN

To pou aksepte

Vinn spektater pou get imiliasion

Antwann ligote ki saryo Sezar

Pe trenn deryer li.

EROS

Mo refiz gete.

ANTWANN

Eros, tir lepe ki to finn servi

Pou enn koz bien nob, vinn pers mo leker.

To pa pou bles mwa. To pou geri mwa.

EROS

Sa mo pa kapav.

ANTWANN

Eros, to'nn bliye

Serman to ti fer? Mo ti liber twa.

Akoz sa to ti promet to pou fer

Seki mo ti pou dir twa fer pou mwa.

Pa tike, matlo!

EROS

Tourn ledò ar mwa. Sinon enposib

Pou fer seki ou pe dimann mwa fer.

ANTWANN

Mo tourn mo ledò. Fer seki bizen.

EROS

Mo lepe pare.

ANTWANN

Fer enn travay prop.

EROS

Sef, patron, senier, lider bienneme,

Mo dir ou Salam.

ANTWANN

Salam konpagnon.

EROS

Mo pike senier?

ANTWANN

Mo pare Eros.

EROS

(Li swiside) Koumsa mo pa pou plor lamor Antwann.

ANTWANN

Ayo mo Eros! Twa ek Kleopat

Zot finn montre mwa vre sime loner.

Kouma'nn amoure mo plonz lor zouti,

Fer kouma Eros veritab gourrou.

Li plonz lor so lepe

Foutou! Mo'nn refel. Kikenn vinn ed mwa.

Enn group santinel rantré. Parmi ena Dersetous

SANTINEL 1

Ki sa tapaz la?

ANTWANN

Mo finn refane.

Ed mwa pou konplet enn malfagote.

SANTINEL 2

Enn zetwal pe mor.

SANTINEL 1

Nou soley pe tengn.

ZOT TOU

O malediksion!

ANTWANN

Pitie mwa! Touy mwa!

SANTINEL 1

Enposib!

SANTINEL 2

Pa mwa.

SANTINEL 3

Pa kapav fer sa.

Zot tou sorti apart Dersetous

DERSETOUS

Zot tou zot finn tir. Me sa lepe la

Kapav donn mwa sans rant dan kan Sezar.

Rann enn gran servis. Kikfwa doub sevis.

Li pran lepe Antwann; Diomed rantré

DIOMED

Kot Antwann?

DERSETOUS

Li la Diomed.

DIOMED

Li vivan?

Reponn mwa matlo.

Dersetous sorti

ANTWANN

Twa sa Diomed? Pran to lepe maann,

Aret mo soufrans.

DIOMED

Gran senier Antwann,
Larenn Kleopat avoy mwa dir ou ...

ANTWANN

Kan?

DIOMED

Talerla.

ANTWANN

Kot li?

DIOMED

Dan moniman.

Li ti soupstone sa pou arrive.
Ler li ti konpran ki ou soupstone
Ki li ti pe fer alert ar Sezar,
Li ti avoy niouz ki li ti finn mor.
Me pou anpes ou fer kiksoz trazik,
Li finn avoy mwa. Mo'nn ariv tro tar.

ANTWANN

Tar, tro tar Diomed. Apel mo bann zom.

DIOMED

Tou bann santinel, Antwann bizen zot.

Kat, senk santinel rantre

ANTWANN

Amenn mwa vouzot kot larenn ete.

SANTINEL 1

Bez sa kamarad!

Zot sarye Antwann ek Eros sorti

AK 4 SENN 15

Dan moniman Kleopat

Kleopat, Sharmian, Iras ek bann atennent rantre lor enn platform

KLEOPAT

O Sharmian, mo pou mor isi, mo kwar.

SHARMIAN

Pa dir sa madam.

KLEOPAT

Oblize dir sa.

Peyna plas pou mwa pou konsolasion.

Dezas, katastrof samem mo rasion;

Tristes san limit mars kare-kare

Ar kalamite ki rwinn mo lavi.

Diomed rantre lor nivo lasenn

Eski li finn mor?

DIOMED

Mor? Non. Me lor padport leternite.

Get anba. So bann zom pe amenn li.

Bann santinel sarye Antwann, rantre

KLEOPAT

O gran lalimier, to finn bril lames

Ki ti permet twa ekler liniver.

Marenwar partou. Ayo brav Antwann.

Kifer to kit mwa? Mo bann konpagnon,

Donn mwa enn koudme pou ris li lao.

ANTWANN

O larenn Lezip, Antwann finn reysi
Seki Sezar pa fouti.

KLEOPAT

Samem mo gate!

Antwann tousel kapav devier Antwann.

Rise for zot tou.

ANTWANN

Mo pe mor Kleo.

Mo pa pou ale avan mo donn twa
Enn badou final. Vinn anba, gate!

KLEOPAT

Mo tro per tansion zot may mwa Antwann.

Mo pa ole vinn senbol laviktwar
Gran triyonf Sezar. Pwagnar ou serpan
Pou sirman anpes larenn Kleopat
Vinn dekorasion pwisans enperyal.

To fam Oktavia zame pou kapav

Fer foutan ar mwa pou montre Romen

Ki li siperyer. Olie mo desann

Mo fer twa monte. Zot tou vinn ed mwa

Pou ris li lao.

Zot koumans ris li lao

ANTWANN

Pa tarde vousot!

KLEOPAT

Ala to lour la. Tristes fer nou feb.

Bondie Hanoumann, ed mo lebra frel

Lev sa montagn la.

Zot reysi ris Antwann lor platform

Mo Antwann koko

Les mo de lalev redonn twa lavi.

Li anbras Antwann

ZOT TOU

Pitie bondie!

ANTWANN

Mo pe mor Kleopat,

Mor. Lagorz sek. Donn mwa enpe dilo.

Ekout mwa.

KLEOPAT

Non! Twa ekout mwa koko.

Mo bizen twa. Pa kit mwa.

ANTWANN

Ekoute!

Sey gagn to biennet dan pouvwar Sezar.

KLEOPAT

Enposib!

ANTWANN

Zwenn Prokleous, koz ar li.

KLEOPAT

Mo pou fer konfians zis mo volonte.

ANTWANN

Ler finn arive. Mo bizen ale.

Falepa plore. Mazinn Mark Antwann,
Gran prens lanpir Rom! Li tousel kapav
Ranvers Mark Antwann!

KLEOPAT

Pa kit mwa Antwann.

Si twa to pa la, lemonn pou vinn vid.

Pa ale, koko!

Antwann mor

Aster nou later pou fonn dan lamer.

Pilie sivilizasion pe grene.

Joukal deklar bay!

Li tom sankonesans

SHARMIAN

O, Madam! Madam!

IRAS

Mazeste Lezip! Larenn Kleopat!

Kleopat bouze

SHARMIAN

Ekoute Iras!

KLEOPAT

Mo pa enn larenn.

Mo zis enn pov fam ki finn perdi tou.

Lalimier finn tengn. Pa volapenn viv.

Zis lamor kapav donn liberasion.

Ayo fam, tifi! Nepli res nanye

Pou fam ek tifi. Aster zis lamor

Ena kik valer.

Zot tou sorti, sarye kadav Antwann

AK 5 SENN 1

Dan Alexandri; dan kan Sezar

Sezar, Agripa, Dolabela, Mesenas, Galous, Prokleous ek lezot manm letamazor

SEZAR

Al get li Dolabela; al dir li

Depoz zarm. Li bet sa fer latet dir.

DOLABELA

Kont lor mwa Sezar.

Li sorti

Dersetous rantre ar lepe Antwann

SEZAR

Kot to kwar to'ete?

To kwar to pe rant dan bazar santral?

DERSETOUS

Mo nom Dersetous. Mo ti serviter

Antwann ki merit meyer serviter.

Tank li ti vivan, mo ti servi li;

Tou so bann ennmi ti mo ennmi 'si.

Aster O Sezar, si ou aksepte,

Mo pou servi ou. Si ou pa'le mwa,

Res lamor pou mwa.

SEZAR

Ki to pe rod dir?

DERSETOUS

Mark Antwann finn mor.

SEZAR

Lesiel ek later

Ti bizen tranble ar sa nouvel la.
Pa zis enn dimoun! Lamwatie lemonn
Finn perdi so baz.

DERSETOUS

Li nepli vivan.

Pa par lazistis, pa par asasen;
Par so prop lame, ar kouraz leker
Antwann finn aret so leker bate.
Ala so lepe.

Li donn Sezar lepe Antwann

Lepe la kouver

Ar disan nob enn dimoun plis ki nob.

SEZAR

Pa bizen onte si larm pe koule.
Niouz koumsa fasil kas nou gargoulet.

AGRIPA

Pa fasil senier! Aster nou pe plor
Seki talerla nou ti souete.

MESENAS

Defo ek grander ti egal dan li.

AGRIPA

Peyna so segon. Bondie par expre
Donn nou bann defo ki fer nou imen.

Sezar boulderse.

MESENAS

Oblize panse

Lor problem lavi kan trazedil la.

SEZAR

Mo finn oblize mat ar li ziska
Ki enn ant nou de al manz lapousier.
Pa ti ena plas pou nou toulede.
Swa mwa ki pous li dan soley kouse;
Swa li ti pous mwa dan kazot fer nwar.
O kontradiksion! O laviktwar tris!
Tristes exitan! Konpagnon ennmi!
Ennmi konpagnon! Pa ti ena swa:
Swa Antwann, swa mwa. Kan enn pe monte,
Lot bizen desann. Ekout mwa vouzot...

Enn Ezipsien rantre

Pli tar mo dir zot. Wi, ki ou bizen?

EZIPSIEEN

Larenn Kleopat, dan so moniman,
Anvi ou dir li ki ou lentansion
Pou ki li kone ki li bizen fer.

SEZAR

Dir li pa traka. Li pou resevwar
Mesaz ofisiel ki pou montre li
Ki pouvwar Romen li sivilize.
Pa pou imilie Larenn Kleopat.

EZIPSIEEN

Bondie beni ou!

Ezipsien sorti

Vinn la Prokleous. Al dir Kleopat
Ki pouvwar Romen peyna lentansion
Imilie lafami rwayal Lezip.
Bizen evite ki li deside
Pou kas nou konte: servi so swisid
Pou gat nou sikse. Pa perdi letan.
Revinn lor vites pou les nou kone
Seki pe pase.
PROKLEOUS

Mo ale toutswit.

Prokleous sorti

SEZAR

Galous, al ar li!

Galous sorti

Kot Dolabela?

Pou ed Prokleous.

ZOT TOU

Dolabela!

SEZAR

Ayo, mo finn bliye.

Li bien okipe. Pli tar nou zwenn li.
Vinn dan mo latant pou mo rakont zot
Kouma akontker mo'nn rant dan lager;
Kouma mo'nn fer tou pou rekonsilie.
Sikse dous-amer! (*Zot tou sorti*)

AK 5 SENN 2

*Dan Alexandri; dan moniman Kleopat
Kleopat, Sharmian, Iras ek Mardian rantre*

KLEOPAT

Kan pas dan dife lerla nou trouv kler.
Mo sagren Sezar. Li zis enn chokrra
Dan lame desten. Mwa mo kapav pran
Desten dan lame, dam so diktatir
E refiz santaz lasans ek sanzman.

Prokleous divan laport moniman

PROKLEOUS

Sezar salie ou, gran larenn Lezip,
E li dimann ou dir li ki ou'le.
Li pa pou refiz donn satisfaksion.

KLEOPAT

Kouma ou'apele?

PROKLEOUS

Prokleous mo nom.

KLEOPAT

Antwann ti dir mwa kapav kont lor ou.
Me anverite mo pa fer konfians.
Si Sezar anvi ki larenn Lezip
Dimann sarite, li bizen kone
Ki enn larenn pa pou dimann li mwens
Ki enn rwayom pou so zenn eritie.

PROKLEOUS

Pa bizen traka. Sezar enn gran prens

Ki montre fermte kan li neser;
 Zenerozite divan soumission.
 KLEOPAT
 Dir li mo'axepite ki mo so vasal.
 PROKLEOUS
 Bravo mazeste. Ou pou apresie
 Grandeur ek bonte Anperer Romen.
Detrwa solda pas par deryer pou may Kleopat
 Get kouma fasil may larenn dan lak!
 Vey li bien ziska Sezar arive.
 IRAS
 Ayo mo larenn!
 SHARMIAN
 Bann zom ipokrit!
 KLEOPAT
 Zot pa pou gagn mwa!
Li tir enn pwagnar
 PROKLEOUS
 Pa fer sa madam!
Li dezarm Kleopat
 Nou pa ou ennmi.
 KLEOPAT
 Mo prefer lamor.
 PROKLEOUS
 Pa anpes istwar konn grandeur Sezar!
 KLEOPAT
 Mo refiz manze; refiz bwar, dormi.
 Mo kone kouma detrir mo lekor;
 Anpes Sezar fer so galimacha;
 Oktavia deklare ki li siperyer;
 Pa donn sans lafoul fer zot tamasa.
 Larenn Kleopat refiz rant dan zou;
 Li'nn fini swazir dan Lezip enn trou.
 Les bebet dan Nil devor mo lekor;
 Met mwa pandi lor oter piramid!
 PROKLEOUS
 Bann panse makab napa ena plas
 Dan lespri Sezar.
Dolabela rantré
 DOLABELA
 Mo bon Prokleous,
 Nou met okouran tou seki to'nn fer.
 Li bien bizen twa. Mo pran larelev.
 PROKLEOUS
 Okip larenn bien. (*Ar Kleopat*) Mazeste Lezip,
 Mo pou dir Sezar seki ou'nn dir mwa.
 KLEOPAT
 Dir li mo'le mor!
Prokleous ek solda sorti
 DOLABELA
 Mo sir ou konn mwa.
 KLEOPAT
 Mo konn zis Antwann. Lider san parey.

Peyna so segon. Enn veritab zom.
Si ou ou'enn vre zom, dir mwa ki Sezar
Pou fer ar enn pov fam ki'nn perdi tou.

DOLABELA

Sezar onorab. So plan onorab.

KLEOPAT

Eski li pa pou trenn mwa deryer li
Pou montre lemonn pwisans so larme?

DOLABELA

Kifer ou dir sa?

KLEOPAT

Parski mo kone.

Tronpet, tanbour; Sezar, Prokleous ek so bann lietnan rantré

ZOT TOU

Avanse! Fer plas pou Sezar pase.

SEZAR

Kot larenn Lezip?

DOLABELA

Anperer Rom la.

Kleopat azenou

SEZAR

Pa fer sa madam. Rom pa dominer.

KLEOPAT

Desten pe dikte. Mo zis obeir.

SEZAR

Bliye lepase. Aster nou ekrir

Enn nouvo sapit. Dan konfrontasion

Nou plis ki feros me dan laviktwar

Nou montre bonte, zenerozite.

KLEOPAT

Mersi gran senier. Dan deklarasion

Kapitilasion ena tou dibien

Rwayote Lezip. Mo bann oditer

Finn bien okip sa.

SEZAR

Mo'nn zet enn koudey. Mo pa satisfé

Me mo pas leponz lor seki manke.

KLEOPAT

Kapavet oditer finn fer erer.

SEZAR

Larenn Kleopat, anperer Romen

Pa enn boutikie. Tou seki pou ou

Pou res ou dibien. Nou nou pou fer tou

Pou ki ou zanfán ek ou prop person

Pa ena problem konfor ek boner.

Lanpir ek rwayom dan lakorite

Pou konn devlopman.

KLEOPAT

Mersi gran senier.

SEZAR

Dir plito partner.

Sezar ek so laswit sorti

KLEOPAT

Zot finn konpran li. Li pe pas siro
Pou anpes mwa fer seki nesaser.
Li koz dan zorey Sharmian

IRAS

Soley pe kouse. Aster pou fer nwar.

KLEOPAT

Ale mo Sharmian, fer seki bizen.

SHARMIAN

Madam, kont lor mwa.

Sharmian sorti, Dolabela rantré

KLEOPAT

Wi, Dolabela!

DOLABELA

Ou ti'ena rezon.

Zot pe avoy ou ek ou zanfan Rom.

KLEOPAT

Mersi bon dimoun.

DOLABELA

Bonnsans mazeste.

Dolabela sorti

KLEOPAT

Martir koumanse. Nou pou vinn obze

Kiryozite pou popilasyon Rom.

Anplis pou tret nou koumadir laryaz

Dan bann pies teat, ridikiliz nou,

Boufonn nou pou fer tilespri riye.

IRAS

Mo prefer mor avan!

KLEOPAT

To enn malinn.

Nou kas zot konte.

Sharmian retourne

Mo bann bon konpagn,

Aster prepar mwa pou mo'al zwenn Antwann

Kouma enn larenn dan tou so laglwar.

Iras sorti; ena enn tapaz deor

Ki sa tapaz la?

Enn gard rantré

GARD

Madam, enn bonom

Finn amenn pou ou enn gro pagne fri.

KLEOPAT

Al dir li mersi; amenn pagne la.

Gard sorti

Sezar pou kone ki lafors enn fam.

Dinite imen pa vann dan bazar.

Gard retourne ar enn pagne; Iras amenn vetman ek akseswar rwayal

Ale abiy mwa. Larenn Kleopat

Pe al zwenn so bienneme, Mark Antwann.

Sezar fer grannwar, mo pou montre li

Ki ete enn fam. Antwann, mo lamour

Dan enn timama nou de nou pe zwenn.

Salam Sharmian, salam Iras! Salam!
Li anbras zot; Iras tom sankonesans
SHARMIAN
Nou lemonn pe fonn; tou pe vinn dilo.
Kleopat tir enn serpan dan pagne fri poz li lor so pwatrinn
KLEOPAT
Ale mo gate, fer to louvraz vit!
Antwann mo lamour, kouma to zoli.
Li mor
SHARMIAN
Atann mwa madam. Pa les mwa tousel.
Li met serpan la lor so pwatrinn e li'si li mor.

EPILOG

SEZAR
Mo ti kwar mo'enn gran terib lor later
Me enn ti fam feb finn fer mwa konpran
Veritab lafors kan lamour bien for.
Dan mil an ankor kisannla isi
Pou rapel Sezar. Me tou bann zanfan
Pou konn zistwar Kleopat ek Antwann.

RIDO

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

ZIL SEZAR

WILLIAM SHAKESPEARE

BANN PERSONAZ

OKTAV SEZAR, MARK ANTWANN, M.E. LEPIDOUS (BANN TRIYONVIR APRE LAMOR ZIL SEZAR)
SISERO, PIBLIYOUS, POPILIOUS LINA (BANN SENATER)
BROUTOUS, KASIOUS, KASKA, TREBONIOUS, LIGARIOUS, DISIOUS BROUTOUS, METOULOUS SIMBER, SINA
(BANN KONSPIRATER KONT SEZAR)
FLAVIOUS, MAROULOUS (BANN TRIBEN)
ARTEMIDOR (ENN PROFESER LANGAZ)
PANNCHANG (LI LIR LAVENIR)
SINA (ENN POET)
ENN LOT POET
LOUSILIOUS, TITINIOUS, MESALA, ZENN KATO, VOLOUMNIOUS, VARO, KLITOUS, KLODIOUS (BANN
KAMARAD BROUTOUS EK KASIOUS)
STRATO, LOUSIOUS, DARDANIOUS (BANN SERVITER BROUTOUS)
PINDAROUS (SERVITER KASIOUS)
KALPOURNIA (FAM ZIL SEZAR)
PORSIA (FAM BROUTOUS)
BANN SENATER, SOLDA, TI-DIMOUN, SERVITER, ETC.
LANDRWA:
ENN GRAN PARTI ZIZTWAR LA PAS DAN ROM; APRE, SE PRE KOT SARDIS EK FILIPI.

AK 1 SENN 1

(Enn lari dan Rom)

Flavious, Maroulous ek detrwa ti-dimoun rant lor lasenn

FLAVIOUS

Fout lekan! Al zot lakaz, bann dramer!

Ki zot kwar toulezour konze piblik?

Zot pa kone enn zour normal bizen

Mars ar zouti? Twa, ki travay to fer?

SARPANTIE

Mwa misie? Sarpantie!

MAROULOUS

Kot to rabo, to marto, to pie-drwa?

Kifer to finn met zoli lenz sorti?

Twa dir mwa ki to travay?

KORDONIE

Kouma pou dir ou sa? Si konpar mwa ar enn bon zouvriye, mwa mo enn...enn...rakomoder.

MAROULOUS

Ki to travay? Reponn kare-kare?

KORDONIE

Enn travay, mo dir ou fran, ki mo fer ar mari plezir. Misie mo pas mo lavi bous trou.

MAROULOUS

Ki travay sovaz? Piaw, ki to travay?

KORDONIE

Pa dekole Patron, pa fer sa! Me, pa traka, si ou dekole mo va kol ou.

MAROULOUS

Ki to'le dir, kol mwa? Koze move salte!

KORDONIE

Kol ou semel.

FLAVIOUS

To enn kordonie, pa vre?

KORDONIE

Ekout mwa mo bourzwa, mwa mo gagn zafer ar lapo. Mo pa gagn zafer ar lapolitik, ar lapolis, ar lapoli...

Konpran? Mo gagn zafer ar tou lapo parski mwa patron, mwa mo dokter vie soulie. Kan zot pa bien mo okip zot. Tou sa bann bon dimoun ki kontan lapo nef, mo okip zot transaksion.

FLAVIOUS

Kifer to pa dan to travay zordi...?

Kifer to pe amenn zot mars-marse?

KORDONIE

Mo bourzwa, konpran gordonn! Mo fer zot iz zot soulie, lera mo gagn travay. Me anverite patron, nou'nn pran enn zour konze ou selebre viktwar Sezar.

MAROULOUS

Ki selebre? Ki pake li'nn kase?

Ki prizonie li pe amenn dan Rom

Pou li merit enn lakey triyonfal?

Bann engra, tilespri pir ki bebet,

Bann nimakarram, bann Romen foser

Finn bliye Ponpe? Rapel kan sak fwa

Zot mont lor miray, lor pie, lor fortres,

Lor latour, lor balkon, we lor lakaz,

Zot zanfan dan lebra, zot asize

Atann enn lazourne e parfwa plis

Zis pou zot kapav trouv Ponpe pase.

Ler zot trouv li depi lwen pe vini

Zot pa ti pe sote-pile ansam,

Kriye telman for ki lamer tranble

Ar leko zot lavwa dan vant later?
 Zot pa rapel? Zot memwar finn vinn kourt!
 Azordi zot pe met zoli kostim?
 Azordi zot pe pran enn zour lokal?
 Azordi zot pe fann petal fler lor
 Sime asasen bann zanfan Ponpe?
 Ale! Tire!
 Al zot lakaz, tom lor zot de zenou
 Dimann bondie pardon, pa pini zot
 Pou zot pese kras dan zot prop lasiet.
 FLAVIOUS
 Ale bann kamwad, pou pey zot pese
 Rasanble tou ti-dimoun kouma zot
 Lor lakot e laba plor tou zot larm
 Dan lamer ziska ki enn radmare
 Vinn balye prop zot pese lor later.
(bann ti-dimoun sorti)
 To'nn trouve kimanier tous zot boubou?
 Krak zot, fer zot fonn kouma ti-toutou.
 Pran sa sime la, al kot Kapitol,
 Mwa mo pas isi. Ras bann oriflam
 Kraz dekorasion partou kot ena.
 MAROULOUS
 Pa pe rod lamerdman?
 To kone zordi fet Lendependans.
 FLAVIOUS
 Avoy zot ferfout! Ras dekorasion
 Lor stati Sezar. Tou. E letansa
 Mwa, mo dispers lafoul bado, kirye;
 Twa'si fer parey, pa les zot goupe.
 Bizen tay-tay lezel Sezar, fer li
 Retourn lor later, koup-koup so lake.
 Si les li kas lalinn, nou fini net,
 Nou vinn so esklav, li pou kraz latet.
Zot sorti

AK 1 SENN 2

(Enn plas piblik)

Sezar, Antwann (antraksout), Kalpournia, Porsia, Disious, Sisero, Broutous, Kasious, Kaska, pannchang rantre; Maroulous, Flavious swiv zot.

SEZAR

Kalpournia!

KASKA

Silans, Sezar pe koze.

SEZAR

Kalpournia!

KALPOURNIA

Wi Senier!

SEZAR

Kalpournia, ler Antwann galoup lekours

Dibout lor so sime. Antwann tann sa!

ANTWANN

Wi Sezar.

SEZAR

Pa bliye Antwann, ler to galoupe
Tous vant Kalpournia; nou grandimoun dir
Kan enn atlet tous enn madam steril
Lagign disparet.

ANTWANN

Kont lor mwa Sezar.

Kan Sezar dir "fer sa", toutswit fer li.

SEZAR

Bon aster, large! Respe tou koutim.

PANNCHANG

Sezar!

SEZAR

Kisannla pe apel mwa?

KASKA

Trankil vousot trankil! Trankil laba!

SEZAR

Kisannla dan lafoul pe kriy mo nom?

Mo'nn tann enn lavwa pli persan ki tou,

Kriye "Sezar". Koze! Sezar lamem.

PANNCHANG

Tansion lekenz Mars!

SEZAR

Ki li ete sa?

BROUTOUS

Pannchang pe dir ou tansion lekenz Mars.

SEZAR

Amenn li isi, mo'le get so fas.

KASIOUS

Ou laba vinn isi pre kot Sezar.

SEZAR

Ki to pe radote? Redir enn kou.

PANNCHANG

Tansion lekenz Mars.

SEZAR

So katorz ventwit! Pa pran kont. Nou'ale.

(Tropet. Zot sorti. Broutous ek Kasious reste)

KASIOUS

Ou pa pou al get deroulman lekours?

BROUTOUS

Non.

KASIOUS

Mo konsey ou al gete.

BROUTOUS

Mo pa kontan spor. Mo peyna ditou

Sa lespri sportif ki Antwann ena.

Pa pran mwa kont Kasious, al amiz ou.

Salam.

KASIOUS

Broutous, depi enpe letan mo kwar

Ou lizie pa get mwa ar zantiyes,

Ar tandres mo ti abite gagne;

Pa bon gard distans, tini-tini lwen

Enn kamwad senser.

BROUTOUS

Pa dir sa Kasious.

Pa kwar sa mo frer. Si mo paret tris
Se parski mo ankoler ar momem
Pa ar lezot. Mo lespri fatige
Depi enpe letan ar bann problem
Personel ki pa konsern lot ki mwa,
Akoz samem mo kapav paret drol;
Fale pa ki sa fatig bann kamwad,
E ou Kasious ou parmi mo kamwad.
Fale pa zot kwar ki mo'nn plen ar zot;
Me plito ki Broutous, anplen dan douk,
Pe bliye so devwar anver lezot.

KASIOUS

Pardonn mwa Broutous, mo'nn mal konpran ou.
Akoz sa betman mo finn gard sekre
Bann gran-gran lide, bann panse profon.
Dir mwa si ou trouv ou figir?

BROUTOUS

Kasious, okenn lizie pa trouv limem
Exepte par reflexion lor kiksoz.

KASIOUS

Foul dakor.
E li fer bien sagren ki gran Broutous
Peyna sa kalite laglas ki kapav
Montre li so vre valer envizib
Pou li konn so vre limem. Mo finn tann
Boukou grandimoun dan nou pov pei
(Apar Sezar bien sir) koz ou koze;
Zot dir koumsa ki pou kas zot lasenn
Bizen ki Broutous get so vre limem.

BROUTOUS

Dan ki kales ou pe ris mwa Kasious,
Ler ou pe rod fer mwa trouv dan momem
Seki pa ekziste?

KASIOUS

Broutous mo frer, ekout mo parol bien.
Pwiske ou pa kapav trouv oumem bien
San pas par enn laglas, mwa ou laglas
Pou fer ou dekouver seki ou ete,
Tou seki dan ou ki ou pa kone.
Broutous matlo, fer mwa konfians mo frer:
Si mo ti enn boufon, enn ipokrit
Ki ale-vini fer gran-gran promes
Ar sak nouvo konesans; si ou kwar
Kan mo mepriz dimoun, mo pas siro,
Pou fons kouto dan ledo; si ou kwar
Mo swazir mo kamwad bonavini;
Si ou kwar tousa, Kasious ou ennmi.

(Tronpet ek tapaz)

BROUTOUS

Ki sa tapaz la? Mo per ki lepep

Fer Sezar vinn lerwa.

KASIOUS

Ou per sa arive?

Savedir ou kont Sezar vinn lerwa.

BROUTOUS

Mo kont, Kasious, mem mo bien kontan li.

Kifer ou blok mwa tousa letan la?

Ki sa sekre ou pe rod dir mwa la?

Si li konsern nou pei, nou patri

Met loner isi, met lamor laba

Mo pou get toulede san preferans.

Bondie ekout mo lapriyer parski

Pou sov mo loner mo pa per lamor.

KASIOUS

Mo'nn toultan admir ou grander Broutous,

Mo konn ou lespri kouma ou lekor.

Loner mem size mo zistwar zordi.

Mo pa bien kone ki lezot panse

Lor lavi zordi, me mwa mo kone

Mo prefer lamor ki viv enn lavi

Martir sou diktatir enn lot dimoun.

Mo ti ne lib kouma Sezar, ou'si:

Ou ek mwa ti bien nourri, nou kapav

Tini move-tan parey kouma li.

Enn fwa mo rapel, letan ti move,

Laroul ti pe kras lekim lor laplaz.

Sezar chalenj mwa: "Kasious to kapav

Sot ansam ar mwa dan sa dilo la

Naz ziska laba? "San perdi letan

Ar mo lenz lor mwa mo plonz dan lekim

Dir li swivre mwa; wi, li ti swiv mwa.

Bann gro vag kraze, nou toul'de fonce,

Ar lame-lipe koup dilo ande

Avanse for-for, gete ki pli red.

Me avan nou reysi ariv dan bit,

Li kriye: "Osekour, mo pe nwaye!"

Lerla kouma Eneas, nou anset,

Ki sov so papa ler Trwa pe brile,

Sarye li lor so zepol, koumsamem

Mo sarye Sezar. E samem Sezar

Finn vinn gran mari, e pov Kasious li

Enn pov mizerab, bizen bes latet

Sak fwa Sezar anvi fer enn ti-sign.

Enn fwa an Espagn li ti gagn lafiév;

Ler lakranp chombo li fale get li

Tranble; wi, sa ti bondie la tranble.

So lalev ti vinn pal kouler kapon,

So lizie ki zordi pe krak lemonn

Ti som-som; fale ou tann li plengne.

So lagel ki zordi donn nou tou lord

Ekout li, ekrir so diskour dan liv

Ti pe gele: "Donn mwa bwar Titinius"

Kouma'enn tifi. Bondie! Mo pa konpran

Kouma enn boug fay-fay, frazil koumsa
Finn reysi ramas nou tou, mont lao
E tousel dirize.

(Tapaz, Tronpet)

BROUTOUS

Lafoul pe kriye ankor!
Mo bien kwar sa bann aplodisman la
Se akoz pe donn Sezar nouvo tit.

KASIOUS

Ki pou fer matlo! Li li enn zean
E nou ti-dimoun, nou nou zis bann nen
Ki ranp ant so gran lazam, louk-louke,
Rod parsi-parla ek tom dan disgras.
Parfwa nou desten li dan nou lame:
Pa kapav, Broutous blam bondie pou sa,
Noumem antor si nou zis bann bweter.
Broutous e Sezar. "Sezar" zis enn mo!
Nou ekrir zot, ou nom osi zoli;
Pronons zot, ou nom plen labous parey;
Pez zot, zot mem pwa, servi toul'de nom,
"Broutous" fer mazik otan ki "Sezar".
Mo dimann tou bondie dan liniver
Ki nouritir Sezar finn avale
Pou li vinn sitan gran? Laont partou!
Rom to finn perdi tou to disan nob!
Zame, zame dan listwar nou pei
Nou grander ti depann lor enn sel zom.
Dir mwa kan, apart aster, enn lider
Tousel diriz tou, kontrol tou tousel?
Rom sa, ousa rom ki tourdi lespri,
Ki permet enn sel zom tap tou limem?
Rapel ki nou papa ti rakont nou:
Ti'ena enn Broutous ki ti pou toler
Jab lanfer silefo san zame les
Rom tom dan lame enn lerwa.

BROUTOUS

Mo pa doute ou lamitie senser;
Mo konpran, mo kwar, ki ou'le mo fer.
Ki mo panse lor sa sitiasion la
Enn zour mo va dir ou. Pou lemoman
Mo bos tait - mo dir sa ar lamitie -
Pa fer okenn mouv. Tou seki ou'nn dir
Mo pou pran bien kont; seki ou ena
Pou dir mo pou ekoute e kan ler
Arive nou va diskite tou problem.
Ziska sa zour la reflesi lor sa:
Broutous prefer viv lavi peizan
Ki pretann li enn dirizan Romen
Dan kondision dir ki problem zordi
Pou pil lor nou latet.

KASIOUS

Mo bien kontan

Ki mo ti lavwa finn reysi montre
Laflam dan leker Broutous.

(Sezar e so laswit rantre)

BROUTOUS

Spor finn fini. Sezar pe retourne

KASIOUS

Kan zot pase, trap Kaska par so lenz;

Li li pou donn nou dan so manier eg

Tou lenformasion enportan zordi.

BROUTOUS

O.K. Mo fer sa. Kasious ou'nn trouv sa?

Figir Sezar anflame ar koler,

Tou dimoun vadire sok samachar,

Kalpournia bien-bien pal; get Sisero!

So figir, so lizie rouz ar saler

Parey kouma dan Kapitol sak fwa

Bann senater refit so argiman.

KASIOUS

Kaska pou dir nou seki finn pase.

SEZAR

Antwann!

ANTWANN

Sezar?

SEZAR

Mo prefer gagn zafer ar dimounn gro,

Seve bien pegne, pas letan dormi.

Par kont get Kasious, meg e afame;

Li nek panse mem: li bien danzere.

ANTWANN

Li pa danzere, peyna pou per li;

Li enn Romen nob ki respekte lord.

SEZAR

Ti bizen pli gro! Me mo pa per li.

Si Sezar ti ena pou per kikenn

Premie dimoun mo ti pou evite

Se sa megrer Kasious la. La lir tro,

So lizie persan ed li dekouver

Sekre dan nou profon. Li kont plezir,

Pa kouma twa Antwann; kont lamizik;

Rar-rar li sourir, kan sa arive

Koumadir li mok limem e mepriz

So lespri ki finn oze fer sourir.

Dimoun koumsa pa fouti res frankil

Kan zot trouv kikenn ki pli gran ki zot;

Kwar mwa Antwann, zot bien-bien danzere.

La mo pe dir twa seki bizen per,

Pa seki mo per. Mwa mo Sezar mwa!

Vinn adrwat, mo zorey gos pa tann bien,

Dir mwa fran-fran ki to panse lor li.

(Tronpet. Sezar ek so laswit sorti)

KASKA

Ou ti trap mo lenz, ou'anvi koz ar mwa?

BROUTOUS

Wi Kaska, ki finn arive laba
Fer Sezar paret boude?

KASKA

Ou pa ti ar li ler sa arive?

BROUTOUS

Si sa vre mo pa ti pou dimann ou.

KASKA

Be, ti pe donn li enn kouronn e ler ofer li sa li ti repous li ar rever so lame, koumsa; pa dir ou lerla lafoul kriye.

BROUTOUS

Segon tapaz la kifer?

KASKA

Mem rezon.

BROUTOUS

Trwa fwa lafoul ti kriye. Trwaziem fwa?

KASKA

Mem rezon.

BROUTOUS

Trwa fwa finn ofer li enn kouronn?

KASKA

Mari sa mo dir ou. Trwa fwa li'nn repous li me sak fwa pli dousman ki lafwa avan. E sak fwa, pa dir ou, tou sa bann bon dimou la kriye.

KASIOUS

Kisannla ti ofer li kouronn?

KASKA

Be Antwann.

BROUTOUS

Kaska matlo, dir nou kimanier sa'nn pase.

KASKA

Difisil pou dir kimanier. Detout fason ti enn maskarad, mo pa'nn pran kont. Mo ti trouv Mark Antwann ofer li enn kouronn - anfen pa enn vre-vre kouronn, plito enn sa bann tipti kouronn imitasion la, ou kone - e kouma mo ti dir ou, li ti refiz li enn premie fwa; me apart so senn, mwa mo bien kwar deziem fwa li ti repous li e, ant ou ek mwa, koumadir li pa ti'le larg li. Enn trwaziem fwa ler ti ofer li, li ti refize e ler li ti pe repous kouronn la so bann chokra ti kriye, ti tap zot lame plen ar kor, ti avoy zot kasket lagres dan ler e zot lagel pi ti larg telman pianter akoz ki Sezar ti refiz zot kouronn ki pov diab la ti mank respirasion. Sezar ti tom san konesans, zot kone. Tanka mwa, mo ti per pou riye tansion ler mo ouver mo labous zot pianter ti pou rant dan mo poumon.

KASIOUS

Chombo! Sezar ti tom sankonesans?

KASKA

Li ti bez anba dan lafwar, ti pe kime, enn gounga pa manti.

BROUTOUS

Sirman li enn epileptik.

KASIOUS

Sezar pa enn epileptik. Ou, mwa,
Mo frer Kaska, nou nou epileptik.

KASKA

Ayo! Ki ou pe dir? Mo sir Sezar ti tom sankonesans. Si bann zans la pa ti aplodi li ousa pip li kan li ti fer zot plezir ousa non, parey kouma zot fer ar bann akter teat, mo pa apel Kaska.

BROUTOUS

Ki li'nn dir ler li regagn konesans?

KASKA

Get sa, avan li ti tonbe, ler li ti trouve ki lamas ti dan mangann aköz li ti refiz kouronn, li ti ouver so manto e ti dir zot koup so lagorz plito. Si mo ti enn parmi sa valtay la, san tike mo ti pou sot so likou - parol mo dir ou. Lerla li zet lekor! Ler li ti regagn konesans li ti sipliy so lantouraz onorab pardonn so febles si li ti finn fane. Detrwa bonnfam pre kot mo ti pe diboute li dir: "Ayoyo, pov jab la!" Zot ti pardonn li tou. Pa kapav pran zot kont. Si Sezar ti asasinn zot mama zot ti pou fer parey.

BROUTOUS

Apré sa tris-tris, li ti retourne?

KASKA

Wey!

KASIOUS

Sisero ti dir kiksoz?

KASKA

Wey! Li ti koz Grek.

KASIOUS

Ki li ti dir?

KASKA

Pa kapav koz manti. Mo pa'nn konpran. Me seki ti konpran ti pe fer sourir ant zot e ti pe sakouy-sakouy zot latet. Mo koz fran, tousa ti Grek pou mwa. E enn nouvel sok: finn aret Maroulous ek Flavious ki ti pe ras bann dekorasion lor bann stati Sezar. Salam. Mo sir ti ena plis boufonnri, me mo pa rapel.

KASIOUS

Vinn manze lakaz tanto Kaska.

KASKA

Sori, mo'nn deza aksepté enn lot envitasion.

KASIOUS

Dime tanto?

KASKA

Bien sir, si mo ankor vivan, si envitasion la tini touzour e si manze la volapenn deranze.

KASIOUS

Korek! Nou zwenn dime!

KASKA

Korek sa. Salam vouzot! (*Li sorti*)

BROUTOUS

Ala li finn vinn enbesil ar laz,

Li ti bien-bien vif lepok so zenes.

KASIOUS

Li ankor bien-bien vif kan bizen fer

Enn louvraz korek ki dimann kouraz,

Mem si li paret enn tipe lakagn.

So manier raf-raf samem bon zepis

Pou nou apresie so lentelizans

E dizer so sazes.

BROUTOUS

Ou ena rezon. Mo bizen ale.

Dime, si ou anvi diskit ar mwa

Mo kapav vinn kot ou; swa, si ou'le

Vinn dan mo lakaz, mo pou atann ou. (*Broutous sorti*)

KASIOUS

Broutous to enn bon dimoun, me kwar mwa

To sasi onorab mo vir-vir li,

Kas so konte; zot, dimoun onorab,

Frekant bann onorab, bon kouma zot.

Kisannla sitan bay pa fer koustik?

Sezar mefie mwa, li kontan Broutous.
Si mo ti Broutous, li li ti Kasious
Peyna sime li may mwa. Seswar mem
Ar fos lekritir mo avoy bann let
Par lafnet, fer koumadir bann dimoun
Pe dir li, li tousel kapav sov nou;
Parsi-parla enn ti lak ar Sezar.
Aprè sa, les Sezar get so zafer,
Swa li li grene, swa nou trouv zekler.

AK 1 SENN 3

(dan lari)

Loraz, zekler, Kaska ek Sisero rantre sakenn so kote.

SISERO

Kimancier Kaska! Sezar li kot li?
Kifer ou ronfle? Kifer ou get fix?

KASKA

Ou pa trakase kan nou liniver
Pe tranble kouma'enn deler? Sisero
Mo finn zwenn siklonn kan rafal divan
Desir gro-gro pie; mo finn zwenn osi
Lamer jabolik kime ar laraz,
Ki gonfle so ches pou lager ar niaz;
Me avan, zame, zame mo dir ou,
Mo finn zwenn siklonn ki kras boul dife.
Swa bann bondie dan lesiel pe lager,
Swa bann bondie, plen ar nou larogans,
Pe kras zot laraz pou bril nou foli.

SISERO

To finn trouv zafer extraordinier?

KASKA

Enn senp ti-esklav, mo sir ou konn li,
Lev so lame gos ki alime for
Kouma ven flanbo, me so lame la
Pa brile ditou, mem pa enn ti klos.
Fekla - mo pa'nkor ramas mo lepe -
Mo finn zwenn enn lion pre kot Kapitòl,
Li yam mwa bien, boud so sime ale
San fer mwa ditor. Dan mem plas ti'ena
Plis ki san madam, blan ar lafreyer,
Finn perdi laboul. Zot tou fer serman
Zot finn trouv dimoun anflam dan lari.
Yer enn sovsouri pa ti pe kas poz
Anplen lazourne dans lafwar laba,
Nek fer so mofinn? Kan mirak koumsa
Ariv anmentan, napa vinn dir mwa
"Sa li normal sa, toutafe normal."
Mwa mo kwar zot pe anons gran maler
Ki pou fer fraka la lor nou later.

SISERO

Mo dakor tousa bien-bien anormal,
Sakenn pou get sa dan so prop manier,
Pou sey trouv ladan so laverite.
Sezar, li pe al Kapitòl dime?

KASKA

Mo kwar bien. Li finn dimann Mark Antwann
Fer dir ou ki li pou laba dime.

SISERO

Bonnwit Kaska! Par enn letan parey
Pa bon trenn deor.

KASKA

Salam Sisero.

(Sisero sorti. Kasious rantre)

KASIOUS

Kisannla sa?

KASKA

Enn Romen.

KASIOUS

Kaska sa?

KASKA

Ou finn bien tande. Get sa letan la.

KASIOUS

Enn zoli letan pou dimoun onet.

KASKA

Kisannla kontan enn letan koumsa?

KASIOUS

Bann seki kone lemonn finn pouri,
Mwa mo pa per, mo finn al mars partou
Expoz mo lekor ar koler lesiel;
Get mwa Kaska, mo finn larg mo semiz
Chalenj loraz-zekler bril mo lekor;
Ler zigzag elektrik desir lesiel
Mo prezant mo ches san okenn freyer
Lor sime lafoud, envit li vini.

KASKA

Be kifer ou provok koler lesiel?
Nou, dimoun ordiner, nou bizen per
Ler bann bondie pwisan avoy signal
Ki bel-bel bala pe desann lor nou.

KASIOUS

Ou bien bet Kaska e sa lespri vif
Ki tou Romen ena, ou ou manke
Swa ou pa servi. Ou pal, abriti,
Trakase kouma enn zako sagren
Parski ena dezord dan liniver.
Me sey pans enn kou veritab rezon
Kifer boul dife, kifer jab partou,
Kifer zaimo pe al kont-natir,
Kifer vie zako ek baba predir,
Kifer tou zafer devir dan ganndol,
Kas lalinn ale, manz zot prop piti,
Riy ambalao, kifer? Si get bien
Ou pou konpran ki bondie fer expre
Pou ouver nou lizie, fer nou trouve
Ki golmal pe diriz nou douniya.
Si ou'le Kaska mo kapav dir ou
Kisannla kouma marenwar lanfer

Brile, ouver tom, kras dife, kriye
Kouma sa lion la pre kot Kapitol;
Enn dimoun pa pli for ki ou, ki mwa
Ki nou'le mate, me ki danzere
Ek efreyan kouma sa deboulman.

KASKA

Ou'le dir Sezar, pa vre sa Kasious?

KASIOUS

Foupamal kisannla! Dimoun zordi
Ena lekor kouma nou gran-dimoun
Me, abba, kouraz nou papa finn mor,
Se lespri nou mama ki diriz nou.
Nou nek konn chato, zis bon pou met zip.

KASKA

Vremem sa! Mo tann dir bann senater
Dime mem pou fer Sezar vinn lerwa;
Li pou gagn pouvwar rwayal partou, sof
Isi dan Itali.

KASIOUS

Mo kone kot pou fons sa pwagnar la.
Kasious pou aret lesklavaz Kasious.
Dan swisid, bondie fer bann feb vinn for;
Dan swisid, bondie kas konte tiran.
Gran-gran sitadel, bel miray beton
Prizon souteren, gro lasenn lasie
Pa kapav bare volonte lespri.
Kan nou finn plen ar prizon dominer
Lavi ena pouvwar aret lavi.
Si mwa mo konn sa, les lemonn kone
Ki, ler tirani pez mo nam dan pens
Koumsa, mo kas so konte.

(Loraz touzour for)

KASKA

Mo'si parey!

Nenport ki prizonie ena pouvwar
Ar so prop lame fini so martir.

KASIOUS

Ki finn fer Sezar vinn enn gran tiran?
Pov jab la! Finn fors li vinn enn loulou
Parski bann Romen finn vinn bann mouton;
Li pe fer rambo parski nou bann feb.
Si nou'le vit-vit fer enn gran dife
Servi lapay. Rom, to finn vinn gonaz,
Brousay ek lerip, lapousier dibwa,
Kaka vas pou ekler foli-grander
Enn esklav volonter; mo bizen pran
Mo responsabilite. Mo pa per
Pou fer fas danze, ariv ki ariv.

KASKA

Ou pe koz ar Kaska, enn zom onet
Pa enn meter dan siro. Tap ladan!
Organiz mouvman pou devir bol dal
E mwa mo pou la koste ar bann ferm

Ki mars divan-divan. (*zot kas pognedme*)

KASIOUS

Korek sa mam!

Kaska tann mwa, mo'ena dan mo lame
Bann gran-gran koko ki finn aksepte
Pou fer ansam ar mwa enn bel louvraz
Ki pou amenn laglwar danzerezman;
La deza tou bannla pe atann mwa
Kot Teat Ponpe; grasa move tan
Peyna pou traka, tou bann sime kler;
E kondision atmosferik parey
Kouma gran louvraz nou pou akonpli:
Sanginer, elektrik, plis ki terib.

(*Sina rantre*)

KASKA

Kasiet la! Tansion, kikenn pe vini!

KASIOUS

Sina sa! Nek get so manier marse,
Nou bann sa. Sina kot ou pe ale?

SINA

Rod ou. Li ki li? Metelous Simber?

KASIOUS

Non. Kaska sa. Li'si dan nou korom
Pou fer louvraz la. Peyna niouz, Sina?

SINA

Bienveni Kaska. Douk sa letan la!
Dir ou nou finn zwenn bann zafer extra.

KASIOUS

Sina reponn mwa, peyna okenn niouz?

SINA

Ayo wi Kasious! Fer latet-lipe,
Bizen ki Broutous rant dan nou latant.

KASIOUS

Kas pa latet! Sina pran sa let la
Poz li lor fotey Broutous enn fason
Ki zis Broutous gagn li; sa papie la
Avoy par so lafnet; kol sannla la
Lor stati so anset. Apre sa vinn
Kot Teat Ponpe, nou tou pou laba.
Disious Broutous ek Trebonious laba?

SINA

Tou dimoun apart Metelous Simber;
Li finn al rod ou kot ou. Bon mo tir,
Mo'al fer louvraz la kouma ou finn dir.

KASIOUS

Rapel randevou kot Teat Ponpe (*Sina sorti*)
Vini Kaska. Avan soley leve
Nou pou zwenn Broutous kot li. So trwa kar
Mo'nn fini maye, mo pou may li net
Ler mo pou zwenn li dan prosenn renion.

KASKA

Lepep terib kontan ek respe li,

Seki paret fay kan nou nou fer li,
Ar so soutien, parey kouma mazik,
Mem zafer briye kouma diaman pir.

KASIOUS

Ou finn bien trouve veritab rezon
Kifer nou bizen li. Anou ale!
Minwi pase la e avan lizour
Nou pou al lev li, pa les li sape.
(zot sorti)

AK 2 SENN 1

Dan verze Broutous - li rantré

BROUTOUS

E Lousious! Lousious!
Bann zetwal dan lesiel pe refiz dir
Si barlizour ankò lwèn. E Lousious!
Li dormi mem; mo zalou so somey,
To tann mwa Lousious? Leve degaze!
(Lousious rantré)

LOUSIOUS

Ou'nn apel mwa Misie?

BROUTOUS

Alim enn labouzi dan mo biro,
Aprè sa vinn isi, vinn appel mwa.

LOUSIOUS

Wi Misie. (Li sorti)

BROUTOUS

Sel sime, bizen touy li; mo peyna
Rezon personel pou rod so maler,
Pei avan tou. Li pou vinn lerwa,
Si sa fer li sanze, samem problem.
Ler zot mont lao zot aprann morde,
Bizen fer atansyon. Donn li kouronn
Koumadir donn li pwazon pou touy nou,
Masakre nou sak fwa ki li anvè.
Tirani vini kan pouvwè bliye
Zenerozite: me laverite
Mo pa kwè zame Zèzar finn permet
Leker dominn lespri. Me ki kone,
Li ramas lake pou li mont lao,
Ler li mont lesel li get lao mem,
Me ler li'nn fini ariv dan so bit,
Li tourn so ledò, bliye lesel la,
So latet dan niaz, lèr la li mepriz
Sak mars anba li. Kapav li fer sa;
Donk bizen anpes li. Napeyna prev
Pou dir ki zordi Zèzar li koumsa;
Nou get sa enn lot manier: nouvo tit
Kapav fer li perdi so lekilib;
Zèzar koumadir enn dizef serpan
Ki, si li eklo, pou vinn enn danze,
Donk bizen kraz dizef la.

(Lousious rantré)

LOUSIOUS

Mo'nn alim labouzi dan ou biro.
Misie, ler mo ti pe rod zalimet
Kot lafnet mo finn trouv enn let sele
Ki pa ti laba ler mo ti'al dormi.

(Donn li let la)

BROUTOUS

Al dormi garson, pa'nkor gramaten.
Lousious dir mwa, pa dime lekenz Mars?

LOUSIOUS

Pa kone Misie.

BROUTOUS

Chek enn kou dan kalandriye, dir mwa.

LOUSIOUS

Wi Misie. *(Li sorti)*

BROUTOUS

Bann zetwal filant ki travers lesiel
Donn ase lekleraz pou mo lir sa.

(Li ouver let, koumas lir)

"Broutous pa dormi; konn to vre lafors. Eski Rom etsetera. Fer kiksoz. Broutous pa dormi. Leve."

Tanzantan sa kal'te mesaz tonbe,

Mwa mo ramas zot.

"Eski rom etsetera." Sa li vedir

Eski Rom toler enn tiran? Ki Rom?

Mo anset ti fou deor depi Rom

Tarkwinn ler li ti pran pouvwar rwayal.

"Fer kiksoz." Dimann mwa fer kiksoz? Rom,

Mo promet twa, mo fer enn serman, si

Ena kiksoz pou fer, Broutous pou la

Pou balye karo, remet tou dan lord.

(Lousious rantre)

LOUSIOUS

Misie, nou lekenz zordi.

(kikenn tap laport)

BROUTOUS

Mersi. Ouver laport. Ena kikenn.

(Lousious sorti)

Depi Kasious finn mont mwa kont Sezar

Mo pa pe dormi.

Ant fer sa aksion ar konsekans grav

Ek so konsepsion ena enn peryod

Kot tou bien bizar kouma enn kosmar.

Nou nam, nou lespri ek nou santiman

Zot rant ankonfli: lera nou leta

Li net parey kouma enn ti rwayom

Ki pe fer fas enn... enn lager sivil.

(Lousious rantre)

LOUSIOUS

Misie ou bofrer Kasious kot laport,

Li ou'le zwenn ou.

BROUTOUS

Eski li tousel?

LOUSIOUS

Non Misie, ena lezot ar li.

BROUTOUS

Eski to konn zot?

LOUSIOUS

Non, zot sapo kasiet bien zot lizie

Rever zot palto kasiet zot figir.

Difisil, Misie pou rekonet zot

Par zot laparans.

BROUTOUS

Fer zot tou rantre. (*Lousious sorti*)

Bannla mem sa. Ayo konspirasion!

To onte montre to figir aswar

Kan jab fer gamat? Me dan gran lizour

Kot to pou gagn enn kavern nwar, nwar net

Pou maske to vizaz repiyan? Pa rod kasiet!

Kouver to lagli ar sourir manter.

Parski si to devwal to vre pianter

Mem fenfon lanfer pa ase dan nwar

Pou anpes lizie may to lamatier.

(*Bann konspirater, Kasious, Kaska, Disious, Sina, Metelous Simber ek Trebonious rantre*)

KASIOUS

Sori nou vinn deranz ou salerla!

Bonzour Broutous, pe deranz ou pa vre?

BROUTOUS

Mo'nn fini leve, pa pe gagn somey.

Eski mo konn tou sa bann kamwad la?

KASIOUS

Wi, ou konn zot tou, sak dimoun isi

Mari respe ou; e sakenn swete

Ki ou ti kapav get ou prop portre

Ar lizie senser tou bann Romen nob.

Mo prezant ou Trebonious.

BROUTOUS

Bienveni!

KASIOUS

Disious Broutous.

BROUTOUS

Bienveni dan mo lakaz.

KASIOUS

Kaska, Sina, Metelous Simber.

BROUTOUS

Zot tou bienvni.

Ki problem serye anpes zot dormi,

Anpes zot lizie swiv konsey lanwit?

KASIOUS

Mo kapav dir ou enn ti zafer?

(*zot mirmire*)

DISIOUS

Isi se les, lamem soley leve.

KASKA

Non.

SINA

Li'ena rezon. Get laba, barlizour

Dan niaz pe anons larive soley.

KASKA

Zot bizen dakor zot toul'de antor.

Soley leve dan sa direksion la,
Apepre la, boukou plis ver lesid
Parski leprentan li ankor bien zenn.
Dan de mwa soley pou ekler lesiel
Enpe plis dan nor; les plen-plen li la,
Kot Kapitol, dan sa direksion la.

BROUTOUS

Les mo rekas pognedme ar zot tou.

KASIOUS

E nou tou nou fer enn serman...

BROUTOUS

Non, pa bizen serman! Senserite,
Nou soufrans, koripsion dan sosiete
Ase! Si bizen plis, tengn tou lamem,
Sakenn retourn dormi dan so lili.
Les tiran kouma votour dam nou pion,
Sak zour swazir so viktim. Sa ase
(*Mwa mo sir*) pou'alim dife nou leker,
Donn kapon kouraz, koul beton arme
Dan lespri bann fam. Li pa neserer
Rod lezot dopaz? Nou devwar Romen
Pa ase pou fer nou azir? Serman?
Bann Romen ferm, diskre, determine,
Zot bizen sa? Ena pli gran serman
Ki loner fer seki loner rode?
Swa nou tou monte, swa nou tou tonbe!
Les pret, kapon, magouyer fer serman
Ousa mor-vivan, bann swiver, souser
Ki manz malpropte; atas ar serman
Bann malfeter-triyanger; me pa sal
Nou mision onorab, pli prop ki prop,
Pa sal lenerzi nou lespri miskle
Fer koumadir nou mision, nou travay
Bizen enn serman; sak ti gout disan
Ki sak Romen sarye, ar dinite,
Li koupab mil krim kont so prop natir
Si li pa respe mem pli tipti bout
Promes ki li'nn fer, parol li'nn done.

KASIOUS

Be Sisero? Pa bizen sey ris li?

Mwa mo kwar li pou bon gagn li ar nou.

KASKA

Pa les li deor.

SINA

Mwa mo foul dakor.

METELOUS SIMBER

Bizen gagn li. Ar so seve larzan
Nou kapav aste bon repitasion,
Aste lopinion net dan nou faver.
Dimoun pou kwar so sazes diriz nou;

Nou zenes sirvolte pou al kasiet
Dan pli so lespri kalm, stab ek serye.
BROUTOUS

Bliye li! Fale pa dir li nanye;
Zame li pa pou mars dan enn zafer
Ki enn lot finn koumanse.
KASIOUS

Bliye li!

KASKA
Vremem li bien rann.
DISIOUS

Fode pa tous personn apart Sezar?
KASIOUS

Enn bon pwen Disious. Mo pa kwar li bon
Ki Mark Antwann, ki Sezar bien kontan,
Res vivan apre. Nou pou trouv dan li
Enn maniganser fite; li pa bet;
Si li konn servi so lentelizans
Li pou vinn bien zenan. Pou anpes sa
Antwann ek Sezar bizen tom ansam.

BROUTOUS
Nou aksion pou paret tro sanginer:
Fini koup latet, koup lame-lipie
Koumadir asasen ki swaf disan.
Antwann li zis enn lame Zil Sezar,
Nou vers disan, pa fann disan, Kayous!
Nou tou pe lite kont lespri Sezar
E lespri Sezar napeyna disan.
A, si ti kapav detrir so lespri
San tous so lekor ditou. Me abba!
So disan bizen koule. Bann kamwad,
Les nou touy li ar kouraz san koler;
Nou dekoup so lekor pou donn bondie,
Pa tay-tay so kadav pou donn lisien.
Nou les nou leker donn lord nou lekor
Azir britalman, desir nou ennmi,
Apre nou montre remor. Koumadir
Nou ti oblize, me nou pa move;
Lerla tou dimoun pou dakor ar nou:
Nou nou bann dokter, nou pa bann gengster.
Tanka Mark Antwann napa pran li kont;
Ki lame Sezar kapav fer kont nou
Kan latet Sezar finn sote?

KASIOUS

Mo per!

So profon atasman ar Sezar pou...
BROUTOUS

Ayo mo kamwad, bliye Mark Antwann.
Li kontan Sezar? Li va zenn limem.
Li va mor pou Sezar ar lasagren.
Mwa mo konn li bien! Li kontan jalsa,
Zwe, maja karro, manze-bwar donn jaz.
TREBONIOUS

Peyna pou per li. Pa bizen tous li.

Li pou zwir lavi, movi ar tousa.

(pandil sone)

BROUTOUS

Konte komie kou!

KASIOUS

Li finn sonn trwa fwa.

TREBONIOUS

Finn ler pou ale.

BROUTOUS

Enn zafer pa sir.

Eski Sezar pou'al Kapitol zordi?

Depi enn tan li bien siperstisie

Sa li pa ti so labitid lontan

Kwar dan movezer, dan warning treter.

Li posib ki sa bann move sign la,

Move tan extraordiner seswar,

Choula ki bann astrolog pou mete

Pou anpes li vinn Kapitol zordi.

DISIOUS

Si mo la ki zot per. Si sa koumsa

Mo kann so boubou. Li kontan zistwar

Kimanièr inikorn fons drwat lor pie,

Lours get dan laglas, lelefan dan trou,

Lion may dan file, dimoun dan flatrì;

Flat li, dir ki li deteste flatrì,

Li dakor ar mwa plis mwa mo flat li.

Les sa dan mo lame.

Mo pou fer li fer seki mo anvi,

Li pou vinn ar mwa kot bizen, zordi.

KASIOUS

Non, nou al kot li, nou akonpagn li.

BROUTOUS

Rande-vou wit-er. Pa pli tar ki sa!

SINA

Pa pli tar ki sa. Tou dimoun aler.

METELOUS SIMBER

Kayous Ligariou ayir Sezar ki'nn

Brousay li akòz li kontan Ponpe.

Drol, person pa finn pans kontakte li.

BROUTOUS

Mo kamwad Metelous, al so lakaz.

Li bien kontan mwa, mo finn bien ed li,

Dir li vinn get mwa, mo dres so papie.

KASIOUS

Gramaten koste. Bizen ki nou tir

Sakenn so kote. Pa pou kil parad.

BROUTOUS

Bann kamwad, bizen paret fre, zovial.

Pa les nou regar trair nou profon,

Kasiet li bien, zwe rol kouma akter;

Tini ferm, res bien kalm, gard lekilib.

Orevwar zot tou, taler nou va zwenn.

(Zot tou, apart Broutous, sorti)

E Lousious! Pe dormi? Pa fer nanye.
Les douser pez to popier ar somey.
To pa konn bann terer imaziner
Ki traka desinn dan latet dimoun
Donk to somey profon.

(Porsia rantre)

PORSIA

Broutous, Senier.

BROUTOUS

Porsia ou pa bien, kifer ou'nn leve?
Pa bon expoz ou lasante frazil
Ar sa bien move freser gramaten.

PORSIA

Pou ou'si pa bon. Lor vites Broutous
Ou finn kit lili; yer swar ler dine
Ou ti nek kit latab, mars-mars anron
Pansif, malere, ou lebra krwaze.
Ler mo dimann ou ki pe arive
Ou nek get mwa sek laflam dan lizie,
Ler mo ensiste ou grat-grat latet,
Tap lipie anba telma ou'agase.
Mo redimann ou, ou nek fou mwa sek;
Ou zis balans ou lame britalman
Fer mwa sign les ou trankil. Mo bos tait
Mo ale tansion ou ankoler plis,
Tansion ou perdi kontrol e osi
Ar lespwar ki li enn moud pasaze
Ki parfwa afekte lavi enn zom.
Li anpes ou manze, koze, dormi.
Si li ti kapav sanz ou laparans
Otan ki li'nn sanz ou letadespri
Mo pa ti pou rekonet ou Broutous.
Senier rakont mwa lakoz ou tourman.

BROUTOUS

Mo pa santi mwa trop bien, samem tou.

PORSIA

Broutous pa bet, kan li vreman malad
Li pran prekosion pou so gerizon.

BROUTOUS

Seki mo pe fer. Porsia al dormi.

PORSIA

Broutous li malad? Eski li normal
Mars ar lenz large dan limidite
Freser mouye? Eski Broutous malad,
E li souk depi so lili bien so
Pou rod sikann ar maladi aswar,
Pran risk ki ler imid, malsen, enpir
Fer li plis malad? Non, non mo bonom,
Veritab malad li dan ou latet,
Mwa ou fam marye mo gagn drwa kone,
Ou bizen dir mwa; lor mo de zenou
Mo sipliy ou onon mo prop bote,

Ou deklarasion lamour, nou serman
Ki finn fer nou de vinn enn pou lavi,
Dir ou sekre ar mwa ou lot oumem,
Kifer ou sagren, ki sa bann zom la
Finn vinn rod ar ou; ti ena isi
Sis ou set dimoun ar figir maske
Malgre ki fer nwar.

BROUTOUS

Leve mo bonnfam.

PORSIA

Pa ti neserer si ou'si ti bon.
Par respe pou nou lien, dir mwa Broutous
Kifer mo pa gagn drwa konn bann sekre
Ki konsern ou? Eski dan nou kontra
Ena bann kloz ki limit mo bann drwa,
Pou manz ansam ar ou, dormi ar ou,
Koz-koz ar ou parfwa? Eski mo viv
Lor lakot ou plezir? Si sa koumsa
Porsia li metres Broutous, pa so fam.

BROUTOUS

Oumem mo fam marye, mo vre lamour
Ki mo kontan kouma mo prop disan
Ki nouri mo leker tris.

PORSIA

Si tousa vre, ou bizen dir mwa tou.
Dakor mo enn fam; pa nenport ki fam,
Fam ki Broutous finn swazir pou marye.
Fam sort dan gran fami, tifi Kato.
Mo pa pli for ki tou bann lezot fam,
Mwa tifi Kato, fam marye Broutous?
Dir mwa ou sekre, mo gard li sekre.
Mon'nn deza donn prev ki mo enn fam ferm
Ler mo finn donn momem en kout pwagnar
La dan mo lazam. Mo'nn tini douler,
Ki ena pou tini sekre?

BROUTOUS

Bondie!

Donn mwa lafors pou merit sa fam la!

(kikenn tap la port)

Tande, kikenn pe tape. Al andan.
Taler, gate, mo pou partaz ar twa
Tou sekre mo leker.

Mo pou explik twa desizion mo'nn pran,
Ki traka pe fer mo seve vinn blan.
Vit rant andan.

(Porsia sorti)

(Lousious ek Kayous Ligarious rantre)

Lousious, kisannla sa?

LOUSIOUS

Enn dimoun malad pe rod koz ar ou.

BROUTOUS

Kayous Ligarious, kamwad Metelous.

Lousious, al laba. Kayous kimanier?
 KAYOUS
 Aksepte bonzour enn dimoun malad.
 BROUTOUS
 Ki moman ou finn swazir bay Kayous
 Pou tom malad? Ayo move moman.
 KAYOUS
 Mo nepli malad si Broutous dir mwa
 Ena enn louvraz pou bann dimoun drwat.
 BROUTOUS
 Samem Kayous Ligarious, napa lot,
 Si ou zorey kapav tann mesaz la.
 KAYOUS
 Onon to bann sen ki nou tou priye
 Mo rezet mo maladi. Lespri Rom,
 Garson Rom, zanfan fami onorab
 Kouma enn maziisien ou finn revey
 Mo nam angourdi. Ou nek donn mwa lord
 Mo pou akonpli seki enposib,
 Fer miray grene. Ki ena pou fer?
 BROUTOUS
 Enn louvraz ki pou fer malad vinn bien.
 KAYOUS
 Louvraz la pa pou fer bien vinn malad?
 BROUTOUS
 Samem Kayous, samem. Ki sa ete,
 Mo pou rakont ou pandan ki nou al
 Kot seki pou malad.
 KAYOUS
 Mars divan ou,
 Mo leker ranpli ar dife swiv ou
 Pou pa kone kwa. Foupamal pourvi
 Broutous ki donn lord. *(loraz)*
 BROUTOUS
 Be swiv mwa alor.
(zot sorti)

AK 2 SENN 2

(Dan lakaz Sezar)
Loraz, zekler, Zil Sezar rantre an dezabiye.
 SEZAR
 Enn lanwit lesiel, later dan taksion,
 Trwa fwa Kalpournia kriye dan somey:
 "Osekour, zot pe touy Sezar!" E boy!
(Enn boy rantre)
 BOY
 Wi Misie!
 SEZAR
 Dir ban pret fer enn sakrifis vit-vit,
 Vinn dir mwa deswit si bon ou move.
 BOY
 Toutswit Misie! *(Li sorti)*
(Kalpournia rantre)
 KALPOURNIA

Kisasa Zesar? Ou pe rod sorti?

Zordi ou pa pou met nene deor.

SEZAR

Zesar pou sorti. Sa bann menas la

Fer vantar deryer mo ledò. Me kan

Mo fer zot get mwa fran, zot kas pikan.

KALPOURNIA

Zesar, zame mo'nn kwar bann simagre,

Me zordi mo per. Ena enn servant,

Apart bann zafer noumem finn gete,

Pe dir gardien finn trouv pli gran orer.

Enn femel lion finn met ba dan lari,

Bann tom finn baye e rann zot kadav;

Dan niaz bann gerye feros ti lager,

Pa lager fos-fos, veritab lager,

Enn lapli disan tom lor Kapitòl.

Rafal dan batay desir latmosfer,

Bann seval kriye, bann mouran rale

E dan sime bann jab grense, ronfle.

Zesar, tousala pa normal Senier,

E mo bien-bien per.

SEZAR

Kapav evite

Seki bondie finn desid pou'avoye?

Zesar pou ale; bann prediksyon la

Pa zis pou Zesar, pou lemondn osi.

KALPOURNIA

Kan bann mandian mor komet pa paret,

Me tronpet lesiel anons lamor prens.

SEZAR

Bann kapon mor san fwa avan lamor

Me bann brav gout lamor zis enn sel fwa.

Zafer plis drol, plis bizar mo kone

Seki dimoun tranble, krake, kaye

Kan zot tann dir lamor, inevitab,

Pe vini ler li vini.

(Boy rantre)

BOY

Zot rekomann ou pa sorti zordi.

Ler zot ouver lekor zanimò la

Zot trouve bebet la peyna leker.

SEZAR

Bondie pe fer sa pou foud bann kapon.

Zesar ou enn bebet peyna leker

Si zordi ou per pou kit ou lakaz.

Non, Zesar pa per. Danze bien kone

Ki Zesar li pli danzere ki li.

Nou toulde de lion, ne dan mem porte,

Mo'nn sorti avan, mwa ki pli feros.

Donk Zesar pou ale.

KALPOURNIA

Non, pa fer sa.

Kan nou tro sir nou grat ledò maler.
Pa sorti zordi. Dir akòz mo per
Ou pe res lakaz, pa akòz ou per.
Nou dimann Mark Antwann al dan Sena
Dir bannla ki ou pa tro bien zordi.
Azenou mo dimann ou ekout mwa.
SEZAR
Mark Antwann pou dir zot mo pa tro bien,
Akoz ou trakase, mo res lakaz.

(Disious rantre)

Ala Disious Broutous! Li va dir zot.
DISIOUS

Sezar namaste! Bonzour gran sezar,
Mo finn vinn sers ou pou al dan Sena.

SEZAR
Ou finn arive dan enn bon moman
Pou fer tou bann senater konpliman
E dir zot mo pa pou prezan zordi.
Pa kestion pa kapav; swa pa oze.
Mo pa pou vini zordi. Dir zot sa.

KALPOURNIA
Dir zot li malad.

SEZAR
Sezar koz manti?

Mwa ki finn konstir enn lampir zean,
Mo pou per zordi zot vie labarb blan?
Disious al dir zot Sezar pou absan.

DISIOUS
Sezar gran Senier, donn mwa ou rezon
Tansion zot riy mwa ler mo dir zot sa.

SEZAR
Rezon? Mo pa ole. Pa pou ale.
Sa li sifizan pou bann senater.
Mo pou dir ou Disious, personelman
Parski mo estim ou, laverite.
Mo fam, Kalpournia, pa'le mo sorti.
Dan so rev aswar li'nn trouv mo stati
Pe sourse ar disan partou kote,
E enn pake Romen, bien-bien gayar,
Riy-riye, pe lav zot lame ladan.
Li kwar ki so rev enn premonision
Gran-gran danze. E lor so de zenou
Li finn sipliy mwa res lakaz zordi.

DISIOUS
Zoli rev, move enterpretasion.
Rev la pe predir lavenir glorye:
Ou stati pe fann disan lor lemond
E bann Romen ere pe naz ladan:
Savèdir grasa ou gran Rom pe tet
Nouvo disan, e ki bann gran-gran boug
Anfoul pou vinn rod tit ek distenksion.
Se sa vre mesaz Kalpournia so rev.

SEZAR

Ou enterpretasion bien-bien korek!

DISIOUS

Mo kone. Tann bien ki niouz mo ena:

Mo kone ki Sena finn deside

Pou ofer Sezar enn kouronn rwayal.

Si zot gagn nouvel ou pa pou vini

Zot kapav sanze. Apart sa pou'ena

Ki pou ris lakord, pou pas komanter:

"Nou azourn renion pou enn prosenn fwa

Kan Madam Sezar fer enn meyer rev."

Si Sezar kasiet, zot pou mirmire,

Zot pou dir: " Ayo, Sezar enn kapon!

"Sezar permet mwa, mwa ki estim ou,

Pou ou prop dibien dir ou sa kri-kri,

Mo lestim pou ou fors mwa koz koumsa.

SEZAR

Kalpournia, trouve, ou per nou nanye!

Mo onte aster mo'nn aksepte sa.

Donn mwa mo manto, mo pou al Sena.

(Broutous, Ligarious, Met. Simber, Kaska, Trebonious, Sina ek Pibliyous rantre)

Get laba, Pibliyous finn vinn sers mwa.

PIBLIYOUS

Bonzour Sezar.

SEZAR

Bienveni Pibliyous.

Broutous, ou'nn fini leve boner la?

Bonzour Kaska. E Kayous Ligarious

Sezar zame li finn minn ou otan

Ki sa maladi ki fer ou megri.

Ki ler la?

BROUTOUS

Wit-er fek sone Sezar.

SEZAR

Mersi zot finn deranze vinn isi.

(Antwann rantre)

Get sa! Mem Antwann ki nek pas lanwit

Pa finn vinn anretar. Bonzour Antwann.

ANTWANN

Bonzour nob Sezar.

SEZAR

Fer prepar latab.

Sori mo pe fer zot tou atann mwa.

Sina, Metelous, ou'si Trebonious

Omwen enertan nou'ena pou koze;

Pa bliye mo bizen zwenn zot pli tar,

Dibout pre zot mwa pou mo pa bliye.

TREBONIOUS

Wi Sezar. *(ar limem)* Mo pou sitan pre ar twa

Ki to bann vre kamwad pou regrete.

SEZAR

Bann kamwad nou al pran enn ti nasta,

Lerla kouma bon kam nou al ansam.

BROUTOUS

(*Ar limem*) Malsans, seki paret pa vre Sezar,
Mo leker fermal kan mo pans tousa.
(*zot sorti*)

AK 2 SENN 3

(*Enn sime pre kot Kapitol, pa lwen ar lakaz Broutous*)

Artemidor rantre, pe lir enn papie

ARTEMIDOR

"Sezar, tansion Broutous; vey bien Kasious; res lwen ar Kaska; yam bien Sina; pa fer konfians Trebonious; tansion Metelous Simber; Disious Broutous deteste twa; to'nn fer ditor Kayous Ligarious. Zot tou pans parey kimanier pou detrir Sezar. Si to pa imortel get bien otour twa; kan tro-tro sir, konspirasion defons laport. Bondie beni twa.

To vre kamwad, Artemidor"

Mo pou dibout la vey Sezar pase,

Kouma petisioner mo donn li sa.

Fer leker sagren kan valer pa viv

San menas voras bann zans gro-poumon.

Si to lir sa, Sezar, to sape net,

Sinon, Desten finn desid mars ar tret.

(*li sorti*)

AK 2 SENN 4

(*Enn lot bout mem sime*)

Porsia ek Lousious rantre

PORSIA

Galoupe garson vit al kot Sena;

Pa diboute gete, ale vit-vit.

To pa ale?

LOUSIOUS

Ki pou al fer Madam?

PORSIA

Mo prefer to al laba, revini

Ki dir kifer bizen to al laba.

Fermte tini ferm, pa les mwa tonbe;

Dibout ant mo leker ek mo lalang!

Mem mo lespri zom, mo'ena lafors fam.

Tro dir, tro dir pou enn fam gard sekre!

To'ankor lamem?

LOUSIOUS

Madam ki bizen fer?

Galoupe al Kapitol, samem tou?

Galoupe revinn isi, samem tou?

PORSIA

Wi, vinn dir mwa kouma Misie ete.

Li pa ti bien gramaten, e get bien

Ki Sezar fer, kisanla otour li.

Shuuut! Ki sa tapaz la?

LOUSIOUS

Tapaz Madam?

PORSIA

Ekout bien garson.

Mo'nn tann koumadir kafouyaz lager

Ki divan sarye depi Kapitol.

LOUSIOUS

Avredir Madam mo pa tann nanye.

(Pannchang rantre)

PORSIA

Ou laba vinn isi. Kot ou sorti?

PANNCHANG

Mo lakaz Madam.

PORSIA

Kiler la?

PANNCHANG

Pre nev-er Madam.

PORSIA

Sezar finn fini rant dan Kapitol?

PANNCHANG

Pa'nkor Madam. Mo pe al rod enn plas

Pou get li ler li al ver Kapitol.

PORSIA

Ou ena enn petision pou donn li?

PANNCHANG

Wi Madam. E si Sezar dispoze

Ekout mo koze pou dibien Sezar

Mo pou dimann li vey so prop kadav.

PORSIA

Kifer? Ena danze pe menas li?

PANNCHANG

Nanye sir-sir, me boukou ki posib.

Orevwar Madam. Sime la sere

E lafoul ki kol ar talon Sezar,

Senater, zeneral, petisioner

Pou touf enn vie bonom feb kouma mwa.

Mo prefer rod enn plas enpe pli lib

Pou koz ar Gran Sezar ler li pase. *(li sorti)*

PORSIA

Mo bizen al lakaz. Ayo kifer

Leker enn fam li sitan feb? Broutous

Bondie ed twa pou reysi to travay!

Mo sir Lousious finn tann mwa - Broutous pou

Prezant enn mosion, Sezar refize -

Ayo mo latet! Lousious al vit-vit,

Dir Misie tou korek, vit revini

Vinn dir mwa tou seki li finn dir twa.

(Sakenn sorti so kote)

AK 3 SENN 1

Rom. Divan Kapitol

Tronpet. Sezar, Broutous, Kasious, Kaska etc rantre

SEZAR

Lekenz Mars finn vini.

PANNCHANG

Wi Sezar, me pa'nkor ale.

ARTEMIDOR

Namaste Sezar! Lir sa papie la.

DISIOUS

Trebonios dimann ou zet enn koudey

Lor so petision kan ou gagn letan.

ARTEMIDOR

Sezar lir pou mwa premie; li konsern
 Ou prop sekirite, lir li Sezar.
 SEZAR
 Seki konsern nou toultan pas dernie.
 ARTEMIDOR
 Pa tarde Sef, lir li asterlamem.
 SEZAR
 So latet pa bon?
 PIBLIYOUS
 E twa la! Fonndos!
 KASIOUS
 Depi kan lir petision dan lari?
 Vinn dan Kapitol.
(Sezar al ver Kapitol, kortez la swiv li)
 POPILIOUS
 Mo swete ou reysi ou tranzaksion.
 KASIOUS
 Ki tranzaksion Popilious?
 POPILIOUS
 Orevwar!
(Li al ver Sezar)
 BROUTOUS
 Ki Popilious Lina pe dir?
 KASIOUS
 Li swete nou reysi nou tranzaksion;
 Mo bien per ki kikenn finn vann lames.
 BROUTOUS
 Get kouma li al ver Sezar. Vey li!
 KASIOUS
 Kaska nou azir vit, transion may nou.
 Broutous, ki pou fer? Si pese deor
 Kasious ou Sezar pa pou sort vivan,
 Mo pou swiside.
 BROUTOUS
 Kasious gard ou kalm.
 Popilious Lina pa pe koz lor nou;
 Get so sourir, e Sezar bien normal.
 KASIOUS
 Trebonious konn tayming; gete Broutous
 Li pe tir Mark Antwann lor nou larout.
(Antwann ek Trebonious sorti)
 DISIOUS
 Kot Metelous Simber? Dir li bouze
 Al prezant so petision ar Sezar.
 BROUTOUS
 Li'nn pare, nou'al pli pre pou apiy li.
 SINA
 Kaska, tomem tap premie kout kouto.
 SEZAR
 Bon, nou koumanse. Ki zafer traver
 Ki Sezar ek so Sena pou met drwat?
 METELOUS SIMBER
 O gran, valere e pwisan Sezar,

Metelous Simber depoz divan ou
Enn leker ordiner. (*Li azenou*)
SEZAR

Chombo Simber,
Sa bann manier ranpe, flate, souse
Zot gidi fierte dimoun ordiner
E fer nou lalwa, koutim, tradision
Vinn zouzou zanfán. Pa rod zwe to bet,
Lavenn Sezar pa konn disan kourpa
Ki evapore vadire dilo
Ar saler flater - to zoli siro,
To bataz souser, to demars roke!
Mo'nn dekrete to frer bizen kit Rom.
Si to ranpe, plengne, souse pou li
Mo fou twa deor kouma enn lisien.
Sezar zame fane, li ekout zis
Argiman solid.

METELOUS SIMBER

Peyna okenn lavwa meyer ki mwa
Pou adousi zorey nou gran Sezar,
Fer li sanz so verdik dan ka mo frer?

BROUTOUS

Mo tous ou lipie san flatrí, Sezar
Pou dimann ou grasie frer Metelous,
Kas ou lord ekzil, rann li liberte.

SEZAR

Kwa! Broutous!

KASIOUS

Pardon, pardonn mwa Sezar!

Mo pa ezite tom lor ou lipie,
Rann Pibliyous Simber so liberte.

SEZAR

Ti kapav bouz mwa si mo ti joukal;
Seki rod faver bizen donn faver;
Me mwa mo ferm kouma zetwal poler
Ki fix, stab, tini drwat, kare-kare,
Pa kouma lezot zetwal dan lesiel.
Lesiel lao mouste ar etensel
Sakenn so dife, tou zetwal briye;
Parmi ena enn sel pa dans-danse.
Lor later parey: li foul ar dimoun,
Dimoun ena lekor, lavi, lespri;
E dan sa lamas la ena enn sel
Ki tini red, pa bouz enn pwal, malgre
Siklonn pe kraz partou; samem Sezar.
Les mo montre zot zis enn ti reklam
- Mo ti ferm ler mo ti bani Simber,
Mo res ferm ler mo dir li res bani.

SINA

O Sezar -

SEZAR

To'le lev Imalaya?

DISIOUS

Nob Sezar -

SEZAR

Pa perdi letan Broutous!

KASKA

Kouto pou fer twa konpran!

(Zot pik Sezar)

SEZAR

E tu Brute? Mo rengn fini.

(Li mor)

SINA

Liberte! Dinite! Tiran finn mor!

Galoup partou! Anons zot bon nouvel.

KASIOUS

Al mont lor platform piblik, kriye for "Liberte, dinite, liberation!"

BROUTOUS

Bann kamarad, bann senater, pa per.

Res anplas; seki rode finn gagne!

KASKA

Mont lor platform Broutous.

DISIOUS

Ou'si Kasious.

BROUTOUS

Kot Pibliyou?

SINA

Isi. Li finn abriti ar tousa.

METELOUS

Res ansam, tansion enn kamwad Sezar

Rant enn kou -

BROUTOUS

Pa dir sa! Pibliyou pa trakase;

Personn isi pa pou tous ou seve,

Ni okenn Romen. Dir zot Pibliyou.

KASIOUS

Ale Pibliyou! Tansion ler dimoun

Fons brit-brit lor nou zot fer ou dimal.

BROUTOUS

Wi! E fale pa personn gagn problem

Apart nou.

(Trebonious rantre)

KASIOUS

Kot Antwann?

TREBONIOUS

Panike, li'nn sov kot li.

Bann zom, fam, zanfan kriye, galoupe

Koumadir lafendimonn.

BROUTOUS

Desten, aster nou pou konn to lalwa.

Pou mor nou tou pou mor; kan? ki ler?

Kimanier anpes li? Samem problem.

KASKA

Be kan nou koup ven-t-an dan enn lavi

Nou koup ven-t-an traka atann lamor.
BROUTOUS
Be si koumsa, lamor enn soulazman.
Nou bann vre frenn Sezar, nou finn redwir
Peryod so sispans. Romen, nou bese
Plonz nou de lame dan disan Sezar
Ziska koud, frot disan lor nou lepe
Lerla nou sorti, nou al kot bazar,
Lev nou lepe rouz lao nou latet,
Kriye: "Lape, dinite, liberte!"

KASIOUS
Bese, lave! Ziska leternite
Limanite pou zwe nou gran drama
Dan nouvo nasion, dan nouvo langaz.

BROUTOUS
Komie fwa Sezar pou mor dan teat
Li ki la zordi kot lipie Ponpe
Kouma lapousier.

KASIOUS
Sak fwa zot zwe li,
Sak fwa zot pou dir ki nou gran lekip
Nou ti bann liberater nou pei.

DISIOUS
Nou pa pou ale?

KASIOUS
Nou sorti ansam.

Broutous mars divan, nou tou nou swiv li
Ar pli gran kouraz ki zame ti'ena.
(Enn serviter rantre)

BROUTOUS
Atann! Kisannla sa? Enn zom Antwann.
SERVITER
Mark Antwann dir mwa prostern mwa koumsa;
Ler mo lor sali, mo bizen dir ou
Broutous li nob, saz, granker, e onet;
Sezar ti pwisan, zenere e bon
Dir Broutous mo estim e respe li;
Dir li mo ti per, me estim Sezar.

Si Broutous donn garanti ki Antwann
Kapav vinn get li pou li gagn lizour
Kifer Zil Sezar ti merit lamor,
Mark Antwann pa pou prefer Sezar mor
Ki Broutous vivan; e li pou apiy
Onorab Broutous so novo rezim,
E ed li fer fas nouvo sitiasion
San aryer panse. Samem so mesaz.

BROUTOUS
To patron enn bon e lwayal Romen;
Toultan mo ti dir.
Dir li si li'anvi li kapav vini.
Li pou konpran tou; mo donn mo parol,
Pa pou tous li.

SERVITER

Les mo'al dir li vini.

(Serviter sorti)

BROUTOUS

Mwa mo kwar li pou mars ar nou rekta.

KASIOUS

Kikfwa ou ena rezon me mwa mo

Pa fer li konfians; e mo entwision

Zame finn tromp mwa.

(Antwann rantre)

BROUTOUS

Ala li vini! Bienveni Antwann!

ANTWANN

Ayo gran Sezar! Twa ki'nn tombe net?

Tou to bann konket, laglwar, triyonf, tit

Mirzir zis sis pie? Adie gran Senier.

Onorab manm, pa kone ki zot plan,

Ki likou anplis, ki latet malad.

Si mo lor lalis, mo ti'a prefer mor

Ansam ar Sezar, ar mem enstriman,

Ar samem lepe ki finn gagn valer

Ar disan pli nob ki'ena lor later.

Mo sipliy zot, si zot kwar ki mo fos,

La, ar zot lame rouz ar disan so

Fer seki bizen. Mem si viv mil-an

Pa pou'ena pli bon moman pou mo mor.

Pli bon plas ki sa, pli meyer manier

Ki la, kot Sezar, e konn mo desten

Dan lame bann ero nouvo lepok.

BROUTOUS

Antwann pa dimann nou pran ou lavi!

Nou kapav paret sanginer, kriyel

Ler get nou lame e seki nou'nn fer,

Me ou pe zis get nou lame disan

E disan ki'nn fane ar nou lame.

Ou pa trouv nou leker plen ar pitie;

Pitie pou maler Rom pe andire

- Dife touy dife, pitie touy pitie -

Finn fors nou touy Sezar. Pa trakase

Antwann! Nou lepe pa'le ou disan;

Nou lebra for dan danze, nou leker

Ferm ar santiman, nou akeyir ou

Ar lestim, bon lentansion e respe.

KASIOUS

Ou pou'ena mem drwa ki nou tou isi

Pou nom bann dimoun e donn promocion.

BROUTOUS

Me bizen atann ziska nou'nn fini

Kalme bann lespri ki pe panike,

Lerla mo'a donn ou veritab rezon

Kifer, mwa, malgre mo lamour pou li

Finn bizen zet Sezar.

ANTWANN

Mo pa dout ou.

Sak dimoun donn mwa so lame disan.
Dabor, ou Broutous, donn mwa ou lame;
Aster Disious Broutous, e Metelous,
Sina; e bien sir mo kamwad Kaska;
Anfen, Trebonious, dernie me premie!
Onorab manm! - ki mo kapav dir zot?
Mo repitasion pe glis dans labou.
Dan tou zot lestim mo finn perdi pwen;
Swa mo enn kapon, swa mo enn manter.
Pa dout mwa Sezar, ki ti kontan twa!
Si to nam lao pe get mwa zordi
Mo sir to leker pou sengn plis ankor
Ler to trouv Antwann pe rod pas siro,
Pe kas pognedme ar to asasen
Nob, onorab, la divan to kadav.
Si pou sak blesir ki pe sours disan
Mo ti'ena lizie pou les larm koule
Lerla mo ti pou pe fer mo devwar;
Me ki mo pe fer? Tom dakor ar zot.
Pardonn mwa Sezar! Choula finn monte,
Zot finn antour twa, zot finn desir twa.
Lame pentire ar lekritir rouz!
Lemonn, to enn liv, li ti zis enn paz,
Me limem ti pli zoli paz dan liv.
To kouma enn paz sansire par prens,
Fann-fann bout par bout.

KASIOUS

Mark Antwann!

ANTWANN

Pardonn mwa Kayous Kasious!

Bann ennmi Sezar zot pou koz koumsa,
Dan labous Antwann sa li bien banal.

KASIOUS

Mo pa mainn ou koz lor grander Sezar,
Me dir nou enn fwa ki ou desizion.
Kapav konsider ou parmi nou bann,
Ousa nou kas bann, sakenn so kote?

ANTWANN

Mo'nn donn zot lame, me mo bien sori
Mo'nn pedi laboul ler mo get Sezar.
Mo foul frenn ar zot, mo kontan zot tou.
E mo gard lespwar zot pou dir mwa tou,
Kifer, ki rezon Sezar pa ti bon.

BROUTOUS

Sankwa tousa ti pou enn vre masak.
Nou bann rezon zot telman rasionel
Ki si ou, Antwann, ti garson Sezar
Ou ti pou dakor.

ANTWANN

Samen tou mo'le;

E mo dimann zot rann mwa enn servis
Les mo amennn so kadav kot bazar,
Lor platform piblik, kouma li dwatet,

Fer enn ti diskour pou so lanterman.

BROUTOUS

Dakor Mark Antwann.

KASIOUS

Broutous, ekout sa!

(ar Broutous tousel)

Ou pe fer erer, pa les li koze,

Pa les Antwann fer so eloz-fineb.

Li kapav devir lopinion piblik

Ar so diskour.

BROUTOUS

Pa trakase Kasious!

Mwa ki pou mont lor platform anpremie

Pou donn bann rezon lor lamor Sezar.

Mo pou dir lepep ki Antwann finn gagn

Permission ar nou pou gagn drwa koze

Parski nou nou'le ki lekor Sezar

Gagn enn lanterman dapre tradision.

Sa pa pou fer nou ditor. Okontrer!

KASIOUS

Pa kone ki pou' arrive! Mo pa sir.

BROUTOUS

Mark Antwann, korek. Pran lekor Sezar.

Dan ou diskour, ou pa gagn drwa blam nou,

Me lor Sezar dir tou dibien ou'le;

Dir lepep nou finn donn ou permission,

Sinon ou pa pou gagn okenn koudme

Pou so lanterman. E ou pou koze

Lor mem platform ki mwa mo pou servi,

Apré mo diskour.

ANTWANN

Mo dakor ar ou, samem ki mo'le.

BROUTOUS

Prepar so lekor, apre ou swiv nou.

(Zot tou sorti, apart Antwann)

ANTWANN

Pardonn mwa O later ki pe segne,

Ki mo pe fer sourir ar bann mafia!

Tomem kadav anrwinn pli gran dimoun

Ki finn respir ler dan listwar imim.

Pese pou lame ki'nn fann disan rar!

Lor to bann blesir, mo fer profes

(Labous silansie ar lalev disan

Pe sipliy mwa pret zot mo prop lalang)

Malediksion pou paraliz bann zom;

Revolt, piyaz, lager sivil feros

Pou detrip nou pei, sem lasoufrans;

Disan ek revaz pou telman normal,

Laterer pou vinn telman kotidien

Ki bann mama pou fer sourir, gete

Ler lebra lager desir zot baba,

Labitid kosmar pou touf santiman;

E lespri Sezar sek ar swaf vanzans

Ar Dees Kali pou vinn rod disan,
Lor nou teritwar ar lavwa Gran Sef
Pou kriye "Kraz tou!" Lerla larg ravaz.
Partou pyanter pouritir pou monte
Ler bann kadav pou pouri anplen-er.
(*Serviter Oktav Sezar rantre*)

Ou travay ar Oktav Sezar, pa vre?

SERVITER

Wi Mark Antwann.

ANTWANN

Sezar ti ekrir li, dir li vinn Rom.

SERVITER

Li finn gagn tou bann let. Li pe vini.

Li finn diman mwa dir ou verbalman -

(*Li trouv lekor Sezor*)

Ayo Sezar!

ANTWANN

To leker gro; al plore dan enn kwen.

Douler pe monte. Ler mo de lizie

Trouv dilo amer pe nway to lizie

Zot'si zot larme. To patron pa la?

SERVITER

La li apepre set mil depi Rom.

ANTWANN

Degaze al dir li ki finn pase.

Rom li andey, Rom finn vinn danzere,

Li pa Rom korek pou Oktav Sezar.

Ale vit, al dir li. Non, non, atann!

Atann ziska mo'nn amenn so lekor

Kot bazar; e laba mo pou teste,

Ler mo pou koze, reaksion lepep

Lor sa krim orib bann konspirater;

Apres to ale, al rakont Oktav

Kimanier zafer la pe deroule.

Donn mwa enn koudme.

(*zot sorti*)

AK 3 SENN 2

(*Plas piblik kot bazar*)

Broutous rantre, mont lor platform. Kasious dan lafoul

LAFOUL

Kot laverite! Nou' le dir nou tou!

BROUTOUS

Swiv mwa e ekout mwa bann kamarad.

Kasious, ou al pran sa lot sime la,

Ris enn parti lafoul.

Seki envi ekout mwa res isi.

Seki anv ekout Kasious, swiv li.

Nou toulde pou donn zot rezon kifer

Sezar ti bizen mor.

DIMOUN 1

Mo'le ekout Broutous.

DIMOUN 2

Mo ekout Kasious, lerla nou konpar diferan rezon ki zot pou done.

DIMOUN 3

Misie Broutous finn pran mikro. Silans!

BROUTOUS

Ekout mwa ziska lafen. Romen, mo bann frer, mo bann kamarad, ekout mo parol e pa fer tapaz pou zot kapav tann mwa bien. Fer mwa konfians, zot kone mo'nn toultan travay pou loner. Servi zot lespri pou ziz mwa, revey zot lentelizans pou ziz mwa bien. Si isi ena enn bon-bon kamwad Sezar, les mo dir li ki mo lestim pou Sezar ti osi gran ki pou li. Si sa kamwad la ole kone kifer Broutous finn lev so lame lor Sezar, ala mo repons: pa parski mo ti kontan Sezar mwens me parski mo ti kontan Rom plis. Ki zot prefer: Sezar res vivan, zot tou esklav; ousa Sezar mor me zot tou viv lib? Parski Sezar ti kontan mwa, mo plor so lamor; parski li ti arrive, mo kontan pou li; parski li ti enn gran greye mo respe li; me parski li ti anbisie, mo finn touy li. Larm pou so lamour, lazwa pou so sikse, respe pou so kouraz. Lamor pou so anbision. Kisannla isi sitan enbesil pou aksepte vinn esklav? Si ena kikenn, les li koze, parski mo finn fer li ditor. Kisannla isi sitan barbar ki li pa'le viv kouma enn Romen? Si ena kikenn, les li koze, parski mo finn fer li ditor. Kisannla isi sitan sovaz ki li pa kontan so pei? Si ena kikenn, les li koze, parski mo finn fer li ditor. Bon mo ekout zot!

LAFOUL

Personn Broutous, personn!

BROUTOUS

Savedir mo pa'nn fer personn ditor. Mo pa finn fer plis kont Sezar ki zot, zot ti pou fer kont Broutous. Bann rezon kifer lamor vinn nesaser finn ekrir dan lalwa pou pei. Nou pa pe diminie so grander kan li ti gran; nou pa pe ekzazer so defo ki finn amenn so lamor.

(Mark Antwann rantre ar lekor Sezar)

Ala so lekor pe vini e Mark Antwann pe plor so lamor. Mem Mark Antwann pa'nn partisip dan sa lamor la li pou reservwar privez ki sa la mor finn amene. Drwa viv kouma enn sitwayen lib dan enn repiblik, parey kouma zot. Enn dernie parol avan mo ale: mo finn touy mo meyer kamwad dan lentere Rom; mo finn gard pwagnar la pou momem si enn zour mo pei reklam mo lamor.

LAFOUL

Non Broutous, ou bizen viv!

DIMOUN 1

Nou' amenn li so lakaz lor nou zepol.

DIMOUN 2

Nou met so stati dan laplas piblik.

DIMOUN 3

Donn li plas Sezar.

DIMOUN 4

Met Broutous lor tron!

Limem nou lerwa!

Limem nou Sezar!

DIMOUN 1

Nou sarye li lao-lao!

BROUTOUS

Mo bann frer!

DIMOUN 2

Silans laba, Broutous pe koze!

DIMOUN 1

Silans!

BROUTOUS

Bann frer, kamarad, les mo al tousel.

Fer mwa plezir res la, ekout Antwann.

Respe memwar Sezar, ekout Antwann

So diskour lor grander Sezar, diskour

Ki li pou fer grasa nou permission.

Mo sipliy zot tou, personn pa bouze,

Apart mwa, tank Antwann pa finn fini. *(li sorti)*

DIMOUN 1

Nou tou reste, nou ekout Mark Antwann.

DIMOUN 3

Ki zot pe atann! Donn li mikro la.

Koze Antwann! Koze mam! Pa per twa!

ANTWANN

Onon Broutous, mo remersie zot tou.

DIMOUN 4

Ki li dir lor Broutous?

DIMOUN 3

Li dir ki onon Broutous. Li remersie nou tou.

DIMOUN 4

Tansion li kwar li pou koz kont Broutous.

DIMOUN 1

Sezar ti en tiran.

DIMOUN 3

Foul dakor. Enn sans finn avoy li manze.

DIMOUN 2

Trankil! Nou ekout seki Antwann ena pou dir.

ANTWANN

Mo bann frer Romen -

LAFIOL

Trankil! Ekout li!

ANTWANN

Mo bann frer, bann kamarad ekout mwa.

Mo'nn vinn lanterman pa pou pas siro.

Ditor ki nou fer viv apre lamor,

Nou dibien antere ar nou lekor.

Samen desten Sezar. Misie Broutous

Finn fek dir zot Sezar ti anbisie,

Si sa li vre, se enn bien grav defo

E gravman Sezar finn bizen peye.

La, ar permission Broutous ek so bann

(Broutous li enn dimoun bien onorab)

Mo finn gagn drwa koz dan lamor Sezar.

Li ti mo kamwad, e enn kamwad ferm;

Me Broutous dir nou li ti anbisie,

E Broutous li enn dimoun onorab.

Sak fwa li'nn amenn prizonie-deger

Ar larzan ranson li'nn plen nou kofor.

Eski se sa ki fer li anbisie?

Kan bann pov plengne, Sezar li plore;

Ambision mo kwar li boukon pli red.

Me Broutous dir nou li ti anbisie

E Broutous li enn dimoun onorab.

Zot tou temwen! Fek-fek la ler mo ti

Ofer li trwa fwa enn kouronn rwayal,

Trwa fwa li ti dir non. Ambision sa?

Me Broutous dir nou li ti anbisie

E sa misie la li bien onorab.

Mo pa la pou rod lager ar Broutous,

Mo pe zis dir zot seki mo kone.

Lontan zot ti kontan li. Normal sa!

Kifer zordi zot pa plor so lamor?

Ayo! Lisien finn manz nou lamour-prop,

E dimoun finn vinn dogla. Eskiz mwa,

Mo leker ladan, dan serkey Sezar,

Pa kapav koze, pardonn mo febles.

DIMOUN 1

Pa manti ditou seki li pe dir.

DIMOUN 2

E matlo. Si nou get tousa bien-bien, Sezar finn pas kord.

DIMOUN 3

Pa manti matlo! Tansion sap dan karay tom dan dife.

DIMOUN 4

We; rapel! Li ti refiz pran kouronn, peyna sime dir li ti anbisie.

DIMOUN 1

Me si tousa vre, kikenn pou pey ser!

DIMOUN 2

Pov jab la! Get so lizie kouma rouz!

DIMOUN 3

Antwann, peyna so segon dan bonker.

DIMOUN 4

Ferm labous! Li pe rekoumans koze.

ANTWANN

Pa pli tar ki yer zis non Sezar ti

Ase pou mat lemonn; aster get li,

Li telman ba ki personn pa pran kont.

Ayo bondie! Si mwa mo ti anvi

Anflam zot lespri ar yenn destriksion

Mo ti pou fer Broutous, Kasious ditor

Dimoun onorab sa bannla, pa vre?

Pa kapav fer zot ditor; mo prefer

Fer ditor lemor, momem, ek zot tou,

Ki fer ditor bann dimoun onorab.

Ala enn papie signe par Sezar;

Ti dan so tirwar; so testaman sa.

Nek les lepep konn sa testaman la!

Pa kont lor mwa pou dir zot ki ena,

Zot pou fer lake pou anbras Sezar,

Tranp zot mouswar dan so disan sakre;

Rod enn bren seve pou gard kom relik

E kan zot pou mor, dan zot testaman

Zot pou donn sa zot zanfan, vadire

Pli gran leritaz.

DIMOUN 4

Lir testaman la, lir li Mark Antwann.

LAFOUL

Pa fane beta, lir so testaman.

ANTWANN

Tini mo bann frer, pa kapav lir li.

Pa bon zot kone so lamour pou zot;

Zot pa poto, zot pa gon, zot dimoun;

Kan dimoun pou konn testaman Sezar,

Zot pou araze, pou dekontrole.

Pa bon zot kone zot so eritie;

Si zot al konn sa, tansion grand maler.

DIMOUN 4

Lir sa do ta! Nou'le kone Antwann! Lir testaman la, testaman Sezar!

ANTWANN

Atann kamarad! Atann timama!

Mo finn al tro lwen ler mo'nn dir zot sa.

Mo'nn al fer ditor dimoun onorab

Ki finn pik Sezar; mo'nn fer zot ditor.

DIMOUN 4

Bann tret sa! Onorab!

LAFOUL

Testaman! Lir testaman!

DIMOUN 2

Bann sovaz, asasen! Testaman! Lir testaman!

ANTWANN

Zot pe fors mwa lir testaman Sezar?

Bon, zot tou fer letour lekor Sezar,

E get dimoun ki'nn fer testaman la.

Mo desan anba? Eski zot dakor?

LAFOUL

Wi, desann!

DIMOUN 2

Desann Antwann!

(Antwann desann)

DIMOUN 3

Tou dimoun dakor!

DIMOUN 4

Nou form enn serk.

DIMOUN 1

Vanse laba, vanse!

DIMOUN 2

Les Antwann pase. Mari dimoun sa!

ANTWANN

Pa apiy lor mwa, tini enpe lwen.

LAFOUL

Kile foutou! Kile!

ANTWANN

Si zot ena larm aster zot vers li.

Zot tou konn sa manto la; mo rapel

Premie fwa Sezar ti met sa lor li,

Enn tanto anete, dan so latant,

Mem zour li ti kraz enn tribi sovaz.

Ou trouv sa trou la? Sa lepe Kasious;

Isi lepe Kaska finn fouy so trou;

La, lepe Broutous, pourtan so kamwad.

Gete kouma disan Sezar swiv li,

Koumadir li pa'le kwar ki Broutous

Vre-vre mem kapav fer enn krim koumsa

Zot kone Broutous ti so prefere.

Ayo zoto! Sezar ti ador li!

Samem kou pli dir pou li avale;

Ler Sezar trouv li fons ar so kouto,

Engratitid plis ki zarm asasen

Dezarm li. So gran leker eklate;
 Ar so manto li kasiet so figir,
 E lera kot lipie stati Ponpe
 (Kouver ar disan) nob Sezar tonbe.
 Ki kal'te tonbe mo bann frer Romen!
 Lera mwa, ou, nou tou tombe parey
 E lor nou tom, krim lor krim rouz fleri.
 Zot pe plore; lasagren chombo zot
 Par lagorz; li bon sa zot larm koule.
 Bann bon dimoun, zot plore ler zot get
 Lenz Sezar tay-taye? Gete aster,
 Get nou Sezar tay-taye par bann tret.
 DIMOUN 1
 Ayo bondie!
 DIMOUN 2
 Sezar mo Sezar!
 DIMOUN 3
 Fini, tou fini!
 DIMOUN 4
 Tret, tret, verminn!
 DIMOUN 1
 Pa kapav gete!
 DIMOUN 2
 Nou vanze!
 LAFOUL
 Vanzans! Nou'ale! Kot zot! Bril partou! Touye!
 Trangle! Enn si pa pou sape.
 ANTWANN
 Atann mo bann frer!
 DIMOUN 1
 Silans! Les nou Antwann koze.
 DIMOUN 2
 Nou ekout li, nou swiv li, silefo mor ar li.
 ANTWANN
 Frer, kamwad, dalon, pa bizen sape,
 Exite, fer dezord, rod kraz partou.
 Bann ki finn fer sa zot bien onorab.
 Ki koz personel finn fer zot fer sa,
 Mwa mo pa kone. Bann gran dimoun sa,
 Mo sir zot pou explik ou tousa kler.
 Mo pa'nn vinn la pou ris ou dan mo lak;
 Mo pa enn orater kouma Broutous;
 Zot tou konn mwa, mo zis enn zenn joukal
 Ki kontan mo kamwad; zot konn sa bien,
 Bann seki finn donn mwa drwa pou koze.
 Mo peyna talan, teknik, ni toupe
 Ni akting, ni stil, ni don orater
 Pou fer ou disan marse; mo koz kri,
 Mo zis dir zot seki zot tou kone,
 Montre so blesir, bann labous gounga,
 Fer zot koz pou mwa. Si mo ti Broutous,
 Broutous ti Antwann, be sa Antwann la
 Ti pou sof zot disan, fer sak blesir

Lor lekor Sezar koze ar laflam,
Fer bann ros dan Rom leve al kraz tou.

LAFLOUL

Nou kraze!

DIMOUN 1

Nou'al bril lakaz Broutous.

DIMOUN 3

Nou'ale papa! Rod zot enn par enn.

ANTWANN

Ekout mwa mo bann frer! Enn ti parol.

LAFLOUL

Les li koze. Koze mari Broutous.

ANTWANN

Kamarad zot pe'al fer sipa ki'ete.

Zot kone kifer zot kontan Sezar?

Mo sir non; aster les mwa mo dir zot

Zot tou finn bliye net so testaman.

LAFLOUL

Pa manti! Lir so testaman, Antwann.

ANTWANN

Ala li la! Get so signatir la.

Li finn deside pou donn sak Romen,

Sak Romen, tann bien, mil rounpi sakenn.

DIMOUN 2

Bon dimoun sa! Nou pou vanz so lamor.

DIMOUN 3

Enn leker lerwa!

ANTWANN

Pa fini, vouzot.

LAFLOUL

Ekout Antwann!

ANTWANN

Li finn donn lepep tou so bann zarden,

Kiosk, tonel, parter, potaze, verze

Sa kote larivier, tou sa pou zot

Ek zot eritie pou leternite:

Landrwa kot piblik zwir ek repoze.

Sa ki'apel Sezar! Kan pou'ena enn lot?

DIMOUN 1

Zame! Zame! Nou'ale papa! Kraz tou!

Nou bril so lekor dan landrwa sakre,

Servi so dife pou bril lakaz tret.

Amenn so lekor.

DIMOUN 2

Al alim dife.

DIMOUN 3

Demont tou bann ban.

DIMOUN 4

Demont tou, laport, lafnet, tou.

(Lafoul sorti ar lekor Sezar)

ANTWANN

Les choula la monte! To'nn lev latet

Ravaz; antere baba!

(Serviter rantre)

ANTWANN

Wi, ki'ena?

SERVITER

Misie Antwann, Oktav finn rant dan Rom.

ANTWANN

Kot li?

SERVITER

Li ek Lepidous finn al kot Sezar.

ANTWANN

San perdi letan mo pe al get li;

Li finn vinn atan. Lasans dan nou kan,

Moman propis pou nou gagn kou lor kou.

SERVITER

Mo finn tann li dir Broutous ek Kasious

Kouma bann toke finn kit Rom sove.

ANTWANN

Zot tou finn gagn niouz koler popiler,

Manier mo'nn diploy. Nou al get Oktav.

(Zot sorti)

AK 3 SENN 3

(dan lari)

Sina poet rantre, lafoul swiv li

SINA

Yer swar mo ti rev nou dan enn banke,

Maler la pli grav ki mo ti panse.

Mo pa anvi al mars-marse ditou,

Me kiksoz ris mwa andeor lakaz.

DIMOUN 1

Twa ki twa?

DIMOUN 2

Kot to pe'ale?

DIMOUN 3

Kot to reste?

DIMOUN 4

To marye? To selibater?

DIMOUN 2

Reponn bann kestion!

DIMOUN 1

Kare-kare!

DIMOUN 4

Pa fer kouyon!

DIMOUN 3

Koz laverite! Tansion

SINA

Mwa ki mwa? Kot mo pe'ale? Kot mo reste? Mo marye ousa selibater? Pou reponn zot kare-kare, pa fer kouyon, koz laverite: mo pa kouyon, mo enn selibater.

DIMOUN 2

To'le dir zis kouyon ki marye; pran sa pou twa. Koz drwat-drwat.

SINA

Mo pe al drwat lanterman Sezar.

DIMOUN 1

To so kamwad, ousa so ennmi?

SINA

So kamwad.

DIMOUN 2

Bien korek!

DIMOUN 4

Kot to reste? Vit!

SINA

Vit! Mo res kot Kapitol.

DIMOUN 3

Ki to nom? Koz vre.

SINA

Vre, mo apel Sina.

DIMOUN 1

Tay-tay li. Enn konspirater sa!

SINA

Momem Sina poet, Sina poet.

DIMOUN 4

Tay li, so poem pa bon! Tay li, so poem pa bon!

SINA

Mwa mo pa Sina konspirater.

DIMOUN 4

Pa fer nanye, so nom Sina, koup so nom dan so leker, apre les lis ale.

DIMOUN 3

Koup li, koup li! (*Zot tom lor Sina*) Amenn dibwa labrez! Amenn dife! Lakaz Broutous, lakaz Kasious! Bril tou!

Enn parti, al kot Disious, enn parti kot Kaska; enn lot group kot Ligarious! Bril partou!

(*Zot sorti, trenn-trenn Sina*)

AK 4 SENN I

(*Dan enn lakaz dan Rom*)

Antwann, Oktav ek Lepidous rantré

ANTWANN

Sa bannla bizen mor. Zot lor lalis.

OKTAV

Ou frer bizen mor. Dakor Lepidous

LEPIDOUS

Dakor.

OKTAV

Met so nom lor lalis Antwann.

LEPIDOUS

Me akondision ki zenn Pibliyou,

Neve Mark Antwann, pas dan mem pake.

ANTWANN

Kler! Ar enn ti rayt mo tengn so lizour.

Lepidous ou al enn kou kot Sezar,

Amenn testaman la, nou get enn kou

Ki kapav koupe pou redwir depans.

LEPIDOUS

Mo rezwenn zot isi?

OKTAV

Swa isi swa dan Kapitol. (*Lepidous sorti*)

ANTWANN

Sa boug la enn veritab gopia sa!

Zis bon pou fer komision. Li normal
Ler diviz lanpir antrwa zonn distenk
Li'si gagn so bout?

OKTAV

Ou ti trouv normal

Ki li'ena so mo ler prepar lalis
Bann ki bizen mor ousa ekzile.

ANTWANN

Oktav mo finn trouv soley avan ou;
Malgre nou donn li enn parti pouvwar
Pou fer dan nou plas bann travay malang,
Kouma bourik nou fer li sarye lor;
Li rente, swente, fer travo-forse,
Ekzekit nou plan, fer dapre nou lord;
Me ler li'nn amenn nou lor kot bizen
Nou pran livrezon, avoy li manze,
- Koumandir bagas - les li rod so bout
Dan karo pikan.

OKTAV

Fer kouma ou'le;

Li enn bon solda ki finn fer so prev.

ANTWANN

Kouma mo seval Oktav, akoz sa
Mo donn li rekta so rasion lavwann.
Mo finn montre sa bebet la lager,
Tourne, arete, fons drwat-drwat divan;
Mwa ki kontrol sak mouvman so lekor.
Enn fason-parle Lepidous koumsa.
Bizen dir li tou seki bizen fer.
Enn bachara! Zis bon pou manz restan,
Plen so vant ar rebi, imitasion;
Kan dimoun finn rans ar enn vie lamod
Lerla li li swiv. Anou servi li
Kouma enn zouti. Aster nou okip
Zafer enportan. Broutous ek Kasious
Pe lev enn larme; nou bizen fer fas.
Alor, les nou konsolid nou lalians,
Konn swazir partner, pa gaspiy resours;
Anou lor vites reyni lasanble,
Pou gagn enn lizour lor problem maske,
Diil avek sikse ar danze vizib.

OKTAV

Dakor ar ou. Nou kouma zanana;
Lao ek anba ennmi pe dam nou;
Mem bann seki pe fer sourir, anfe
Zot leker mousana.

(Zot sorti)

AK 4 SENN 2

(Dan kan pre kot Sardis)

Tanbour. Broutous, Lousilious, Lousious ek larme Titinious ek Pinndarous vinn zwenn zot.

BROUTOUS

Stop!

LOUSILIOUS

Donn lord arete!

BROUTOUS

Lousilious, eski kan Kasious bien lwen?

LOUSILIOUS

Non li pa lwen. Li'nn avoy Pinndarous

Pou prezant ou kompliman so patron.

BROUTOUS

Pinndarous, kimanier! Ou patron la,

Swa li'nn sanze, swa so zom pe fane,

Me mo koumans kwar kikfwa seki'nn fer

Pa ti bizen fer. Be si li parla

Les limem koze.

PINDAROUS

Mwa mo peyna dout

Ki mo nob patron, oumem pou trouve,

Li merit respe, li pa finn sanze.

BROUTOUS

Personn pa dout li. Lousilious vinn la,

Finn akey ou bien? Bizen dir mwa fran.

LOUSILIOUS

Ar boukou polites ek kourtwaзи!

Me lanbians kamaradri ti absan;

Bann diskour ti mank zepis lamitie,

Pa kouma avan.

BROUTOUS

Sa bann sign klasik

Kan lestim pe fonn. Rapel Lousilious,

Kan lamitie koumans dezenere

Konvansion ranplas santiman vivan.

Pa bizen zwe rol kan lamour senser;

Parkont ipokrit, kouma seval fou,

Fer enn pake zes, enpresionn lizie;

(olwen lamars militer)

Me kan ler vini pou reponn lapel

Zot krinier grene, zot kouyonn servis,

Pa kapav pas tes. So larme kote?

LOUSILIOUS

Zot pou pik latant seswar dan Sardis;

Mazer parti, sirtou so kavalri,

Pe vinn ar Kasious.

(Kasious rantre ar so larme)

BROUTOUS

Li finn arive.

Al dousman, al zwenn li.

KASIOUS

Stop!

BROUTOUS

Stop! Donn lord partou!

SOLDA 1

Stop!

SOLDA 2

Stop!

SOLDA 3

Stop!

KASIOUS

Broutous, mo frer, ou finn fer mwa ditor.

BROUTOUS

A bondie! Mo fer ditor mo ennmi?

Zame! Pa vinn dir mo'nn ofans enn frer.

KASIOUS

Broutous ou manier sek-sek pa normal,

E ler ou koumsa -

BROUTOUS

Kasious gard ou kalm.

Ki problem? Koz dousman. Mo konn ou bien.

La, divan lizie tou nou bann solda

(Ki peyna pou konn nou dezagreman)

Aret lev lavwa. Donn zot lord ale;

Nou'al dan mo latant, e laba Kasious

Ou'a dir mwa ki pe pik ou.

KASIOUS

Pinndarous,

Dir tou nou bann sef amenn zot bann zom

Enpe par laba.

BROUTOUS

Lousilious, mem son. Napa les personn

Vinn isi tank ki nou pa finn fini.

Lousious ek Titinious vey lantre.

(Apart Broutous ek Kasious zot tou sorti)

AK 4 SENN 3

(Latant Broutous)

KASIOUS

Ala prev ki ou finn fer mwa ditor:

Ou'nn blam Lousious Pela, disgrasie li,

Sanse li'nn pran gous ar bann Sardinien;

E mo bann petision dan so faver -

Mo fer li konfians - ou'nn zet dan pagne.

BROUTOUS

Ou finn fer oumem ditor pran so par.

KASIOUS

Ou kwar li lemoman ouver lizie

Lor tou ti detay, fer bel-bel lanket?

BROUTOUS

Kasious, les mo dir ou, koze la pi

Ki oumem ou lame gagn lagratel:

Ou pran komision, ou vann promosion,

Protez montagn.

KASIOUS

Mo lame lagratel?

Ou sans pou ou, ou Broutous ki dir sa,

Sinon mo ferm ou labous pou toultan.

BROUTOUS

Grasa ou, koripsion finn gagn tit "Sir",

Pinision, telman per, finn al kasiet.
KASIOUS
Pinision!
BROUTOUS
Rapel lemwa Mars, lekenz Mars, rapel.
Onon lazistis Zil Sezar tonbe.
Ki sa salte la ki ti pik Sezar
Pou enn lot rezon? Aster parmi nou
Ki ti zet pli gran boug dan nou lemonn
Akoz li ti protez voler, nou pou
Toler manzer braib? Nou sal nou lame,
Nou vann bout par bout nou gran patrimwann.
Prefer vinn lisien, zap-zap ar lalinn
Ki dir mo'enn Romen.

KASIOUS
 Broutous, tansion ou!
Pa depas limit. Ou pe fer erer
Rod kwens mwa dan zwen. Mwa mo enn solda
Ar plis experyans, pli kapab ki ou
Pou roul governman.

BROUTOUS
Zistwar! peyna sime Kasious!

KASIOUS
Mo sir!
BROUTOUS
Fos, mo dir!

KASIOUS
Pa provok mwa plis, tansion konsekans!
Mazinn ou lavi, pa pous mwa abou!

BROUTOUS
Ale do bachara!

KASIOUS
Kwa!
BROUTOUS
Ekoute aster! Les mwa mo koze.
Alor, bizen les ou kime enpe?
Mo bizen krake kan bann fou irlle?

KASIOUS
Bondie! Bondie! Mo bizen manz tousa?

BROUTOUS
Tousa ek ankor. Ziska oumem rans.
Ar ou laraz, al fer ou chokra per,
Fer ou esklav tranble. Mwa mo bos tait?
Toler ou kapris? Krwaz lebra atann
Ou laraz pase? Silefo monwar,
Ou aval pwazon ou prop lakoler
Ki kas ou ande; apartir zordi
Kan bizen enn kloun pou fer mwa riye
Mo'a mazinn ou senn.

KASIOUS
Ki pe arive?
BROUTOUS

Ou kwar ki ou pli bon solda ki mwa,
Amenn prev montre; prouv ou vantardiz,
Mo ti'a bien kontan. Mwa mo dispoze
Aprann kouma viv ar dimoun onet.

KASIOUS

Ale-vini ou ofans mwa Broutous;
Mo'nn dir mo pli vie, mo pa'nn dir meyer.
Mo'nn dir meyer?

BROUTOUS

Mo bien merd ki ou'nn dir!

KASIOUS

Mem Sezar pa ti ofans mwa koumsa.

BROUTOUS

Ou pa ti oze provok li koumsa.

KASIOUS

Pa oze?

BROUTOUS

Wi.

KASIOUS

Pa oze provok li?

BROUTOUS

Ou ti tro per.

KASIOUS

Pa tro ale aköz mo lamitie;

Tansion mo fane, apre regrete.

BROUTOUS

Ou'nn fini fane. Regrete aster.

Kasious, ou menas napa fer mwa per;

Mo telman arme ar bann gran prensip

Ki ou bann menas pa pou bouz enn pwal,

Plito fer riye. Mo ti dimann ou

Avoy enpe kas, ou finn refize;

Ou kone mo pa konn pran larzan braib.

A bondie! Mo prefer kas mo leker,

Pey ar mo disan ki al pran larzan

Dan pos malere, souk enn sou parsi,

Souk enn kas parla. Mo ti dimann ou

Avoy lamone pou pey bann solda,

Ou finn refize. Samem gran Kasious?

Eski mo ti pou fer koumsa ar ou?

Si Broutous enn zour vinn sitan lare

Ki li blok tou kas, refiz ed lezot,

Bondie sa zour la avoy ou loraz

Kraz li bout par bout.

KASIOUS

Mo pa'nn refiz ou!

BROUTOUS

Si!

KASIOUS

Napa vre sa! Ki sa mamlouk ki finn

Rakont ou sa? Broutous ou finn bles mwa.

Enn kamwad konpran febles enn kamwad;

Me ou, ou gonfle mo pli ti defo.

BROUTOUS

Zame, tank ki ou pa sey li lor mwa.

KASIOUS

Ou mepriz mwa.

BROUTOUS

Mo mepriz ou defo.

KASIOUS

Lizie enn kamwad pa trouv ti febles.

BROUTOUS

Lizie enn flater pa trouve mem si

Defo la osi gran ki enn montagn.

KASIOUS

Mark Antwann vini, vini zenn Oktav

Vinn tir zot vanzans ar Kasious tousel,

Parski Kasious li finn plen ar lavi:

So pros ayir li, so frer chalenj li

Tret li kouma kouli, tir lay ar li,

Not tou dan enn liv, aprann sa par ker,

Fou li so pake. Mo kapav aster

Nway mo nam dan larm. Ala mo pwagnar!

Mo ches san defans; andan, mo leker

Ki vo plis ki tou lor dan liniver.

Ou ou enn gran Romen, ale pran li.

Mwa mo'nn refiz ou lor? Pran mo leker.

Pike, kouma ti pik Sezar. Li kler

Zame ou ti ayir Sezar otan

Ki ou ayir mwa.

BROUTOUS

Ramas ou pwagnar,

Ankoler kan ou anvi, mo bos tait.

Mo pou sey konpran, mem kan ou sape.

Kasious, mwa ou frer, mo kouma mouton,

Mo koler li vif kouma zalimet.

Me vit-vit li tengn.

KASIOUS

Eski Kasious zis

Enn klounn pou fer so frer Broutous riye

Kan lasagren ek panse nwar minn li?

BROUTOUS

Ler mo ti dir sa, mo ti sap lor kal.

KASIOUS

Ou rekonet sa? Donn mwa ou lame.

BROUTOUS

Pran mo leker 'si.

KASIOUS

Broutous!

BROUTOUS

Wi Kasious.

KASIOUS

Ar ou lexperyans ou bizen siport

Karakter petar mo mama'nn donn mwa,

Mo manga brit-brit.

BROUTOUS

Apartir mentnan

Sak fwa mo trouv ou vinn nerastenik

Mo zwe mor. Pa kapav sanz ou natir.

(Enn poet rantre. Lousilious, Titinious ek Lousious swiv li)

POET

Les mo rant andan, Broutous ek Kasious

Pe lager. Pa kapav les zot tousel.

LOUSILIOUS

Pa gagn drwa rantre!

POET

Touy mwa silefo, me mo pou rantre.

KASIOUS

E la! Ki pe arive?

POET

Zot pa onte zot de? Ki zot gagne?

De zeneral bizen torsenn kole.

Ekout mwa, mo sir avan zot mo'nn ne.

KASIOUS

Bourrbak! To makacha peyna koko.

BROUTOUS

Sort isi ale! Fout lekan ale!

KASIOUS

Pa pran kont Broutous, samem so manier.

BROUTOUS

Mo va siport li si li res dan ton.

Foser anrime rod diriz lager!

Ale! Fonndos!

KASIOUS

Ale monwar, pa deranz nou. *(Poet sorti)*

BROUTOUS

Lousilious, Titinious dir bann lietnan

Prepar tou zafer pou nou pas lanwit.

KASIOUS

Aprè sa zot de revinn vit isi

Ar Mesala. *(Lousilious ek Titinious sorti)*

BROUTOUS

Lousious, servi diven. *(Lousious andeor)*

KASIOUS

Ala ou enan move karakter!

BROUTOUS

Kasious, mo leker sarze ar traka.

KASIOUS

Kot ou met ou filozofi Broutous,

Si ou les malsans kas ou lekilib.

BROUTOUS

Mo konn manz mo kou bien. Porsia finn mor!

KASIOUS

Kwa! Porsia?

BROUTOUS

Finn mor.

KASIOUS

Mo merit lamor pou seki mo'nn fer.

Enn grand lapenn sa! Enn gran-gran lapert!

Ki li'nn gagne?

BROUTOUS

Soufrans separasion,

Traka ki zenn Oktav ek Mark Antwann

Pe vinn plizianpli for - nouvel lamor,

Nouvel zot lafors ti ariv ansam -

Finn brouy so lespri, li finn swiside.

KASIOUS

Li finn mor?

BROUTOUS

Wi.

KASIOUS

Ayo bondie lao!

(Lousious rantre ar diven ek labouzi)

BROUTOUS

Nou sanz topik. Donn mwa enn ver diven.

Kasious, nou nway tou nou erer ladan. *(Li bwar)*

KASIOUS

Mo leker li swaf rekonsiliasion.

Ranpli Lousious, ziska li deborde;

Pa kapav aret bwar lamour Broutous. *(Li bwar. Lousious sorti)*

(Titinious ek Mesala rantre)

BROUTOUS

Rantre Titinious! Mesala sava?

Anou tou asiz otour lalimier

Pou nou etidie bann problem irzan.

KASIOUS

Porsia nepli la?

BROUTOUS

Koz enn lot koze.

Mesala mo'nn fek resevwar bann let

Ki dir mwa zenn Oktav ek Mark Antwann

Pe fons drwat lor nou ar enn gran larme,

Zot pe mars dan direksion Filipi.

MESALA

Mo'si mo ena nouvel similer.

BROUTOUS

Peyna lezot nouvel?

MESALA

Par proklamasion ek dekret spesial

Oktav, Antwann ek Lepidous finn fer

Ekzekite enn santenn senater!

BROUTOUS

Nou bann let ena mem lenformasion.

Dan pou mwa zot dir swasann-dis finn mor

Par proklamasion, Sisero parmi.

KASIOUS

Sisero?

MESALA

Li'si finn pas dan pake

Par mem proklamasion.

Eski ou finn gagn let ar ou madam?

BROUTOUS

Non Mesala.

MESALA

Dan bann let la, napeyna niouz lor li?

BROUTOUS

Non, nanye Mesala.

MESALA

Mo trouv sa drol.

BROUTOUS

Kifer? Ou finn tann dir kiksoz lor li?

MESALA

Non Misie Broutous.

BROUTOUS

Kouma enn Romen dir laverite.

MESALA

Kouma enn Romen tini sa sok la.

Li finn mor enn lamor pa natirel.

BROUTOUS

Nou okip plito problem bann vivan.

Ki zot dir si nou mars ver Filipi.

KASIOUS

Mo pa dakor!

BROUTOUS

Kifer?

KASIOUS

Get sa Broutous

Les nou bann ennmi marse vinn rod nou;

Koumsa bannla fer zefor, rent zont nam,

Fatig zot kadav. Ler nou res anplas

Nou lespri, lekor pare pou fer fas.

BROUTOUS

Enn bon rezon karte divan pli bon.

Bann dimoun ant isi ek Filipi,

Zot pa tro kontan nou, bizen dakor.

Zot mekontan ki nou'nn fer zot pey tax.

Ler nou ennmi travers zot teritwar

Zot kapav al ogmant lafors ennmi,

Grandi so lafors, remont so moral.

Par kont si nou nou avans ver ennmi

Sa bann dimoun la zot pou deryer nou

Ler nou manz plen-plen kont larme ennmi.

KASIOUS

Mo frer, ekout mwa.

BROUTOUS

Eskiz mwa Kasious. Pa bizen bliye

Nou'nn reysi rasanble tou nou alye,

Bann batayon miskle; nou ler finn mir.

Lafors nou ennmi pe grandi sak zour,

Nou'nn ariv lor top, lapant koumanse.

Dan lavi nou bizen vey lamare,

Plonze kan li ot, pran sime sikse;

Rat sa, e lerla pou leres lavi

Ou tas dan disab, dan karo gomon.

Pou nou, lamare finn fini monte

Les kouran sarye nou dan nou faver,
Sinon, tas lor resif.
KASIOUS

Kouma ou'le

O.K. nou marse, nou al Filipi.

BROUTOUS

Nwayo lanwit finn may ar nou deza,
Lanatir pe dimann respe so drwa,
Enn tipe somey mo kwar nesaser.

KASIOUS

Wi mo kwar. Bonswar.

Boner gramaten nou va demare.

(Lousious rantre)

BROUTOUS

Lousious, mo dezabiye.

(Lousious sorti)

Orevwar.

Salam Mesala! Salam Titinious!

Kasious mo frer, dormi bien.

KASIOUS

Wi gran frer!

Sa lanwit la ti bien mal koumanse.

Nou pa les zame divizion ant nou.

Zame ankor Broutous, zame ankor.

(Lousious rantre ar dezabiye)

BROUTOUS

Tou korek aster.

KASIOUS

Bonn-nwi Broutous.

BROUTOUS

Bonn-nwi Kasious.

TITINIOUS EK MESALA

Bonn-nwi Sef!

BROUTOUS

Salam vouzot. *(zot sorti)*

Donn dezabiye la. Kot to lagitar?

LOUSIOUS

Isi dan latant.

BROUTOUS

To lizie somey.

Mo pa blam twa, to finn bien fatige.

Apel Klodious ek detrwa lezot zom,

Mo pou dimann zot vinn dormi isi.

LOUSIOUS

Varo, Klodous!

(Varo ek Klodous rantre)

VARO

Finn apel nou, Sef?

BROUTOUS

Silvouple, vinn dormi dan mo latant.

Mo kapav bizen zot nenport ki ler

Pou fer komision ar mo frer Kasious.

VARO

Korek Sef! Nou va res la, nou atann.

BROUTOUS

Non, non! Zame! Dormi, mo sipliy zot;
Pa traka, kapav mo sanz mo lide.

(Varo ek Klodous dormi)

Lousious, liv la la. Mo ti pe rod li,
Tousa letan la li ti dan mo pos.

LOUSIOUS

Mo ti sir Misie ou pa ti donn mwa.

BROUTOUS

Pardonn mwa garson, parfwa mo bliye.
To kapav tini to somey enpe,
Zwe mwa enn ti ler lor to lagitar?

LOUSIOUS

Wi Misie si ou'le.

BROUTOUS

Zwe mo garson.

Mo nek agas twa, me to'enn bon garson.

LOUSIOUS

Mo fer mo devwar, Misie.

BROUTOUS

Mo pa ti bizen ekziz tro koumsa;
Mo kone zenes bien bizen somey.

LOUSIOUS

Mo finn deza dormi enpe.

BROUTOUS

To'nn bien fer, taler to dormi ankor.
Ankor enn tipe pasians. Si mo viv
Mo pou ed twa.

(Lamizik + sante)

Ler la fer dormi. Somey tous lamor,
To poz to pwa diplon lor mo garson
Ki pe sant bersez? Bonswar mo piti.

Mo pa pou kas to somey; pa fer sa,
Si to tourne, lagitar la kase.

Les mo ramas li. Bonswar mo garson.

Kot mo ti'arive, mo ti met zorey
Sirman pou mark paz la; ala li la.

(Nam Sezar rantre)

Lalimier la feb. E! Kisannla sa?

Mo sir akoz mo lizie fatigue

Mo pe trouv fantom dibout divan mwa.

Li pe vinn ver mwa. Ki to ete twa?

Enn sen, enn anz, ousa demon lanfer?

Mo disan kaye! Mo seve drese!

Dir mwa ki to'ete?

NAM SEZAR

To move konsians, Broutous.

BROUTOUS

Kifer to la?

NAM SEZAR

Pou dir twa nou pe zwenn Filipi.

BROUTOUS

Korek, nou va zwenn laba.
 NAM SEZAR
 Wi laba, Filipi.
 BROUTOUS
 Dakor, nou va zwenn Filipi.
(Nam Sezar sorti)
 Ler mo pran kouraz twa to disparet.
 Movezer, mo ti'le koz plis ar twa.
 Lousious! Varo! Klodious! Leve! Leve!
 Klodious!
 LOUSIOUS
 Li'nn dezakorde Misie.
 BROUTOUS
 Li kwar li ankor pe zwe lamizik.
 Leve Lousious.
 LOUSIOUS
 Misie!
 BROUTOUS
 Kifer to kriye? Eski to'nn reve?
 LOUSIOUS
 Misie mo pa kone si mo'nn kriye.
 BROUTOUS
 Wi, to'nn kriye. Eski to'nn trouv kiksoz?
 LOUSIOUS
 Non Misie.
 BROUTOUS
 Dormi Lousious, dormi. Klodious!
(Ar Varo) E twa! Leve!
 VARO
 Sef!
 KLODIOUS
 Patron!
 BROUTOUS
 Kifer zot kriye dan zot somey?
 TOULEDE
 Nou patron?
 BROUTOUS
 Wi zot! Ki zot finn trouve?
 VARO
 Pa'nn trouv nanye patron!
 KLODIOUS
 Mo'si parey!
 BROUTOUS
 Bon, degaze al get mo frer Kasious.
 Dir li demare boner avan mwa,
 Mwa mo pou swiv li.
 TOULEDE
 Toutswit Sef!
(Zot sorti)

AK 5 SENN 1

(Laplenn Filipi)
 Oktav, Antwann ek zot larme rantré
 OKTAV

Antwann nou soue zordi pe vinn vre;
Ou ti dir bannla pa pou vinn anba,
Zot pou atann nou laba dan oter.
Ler gete fos; zot larme pe desann
Pou chalenj nou isi dan Filipi,
Pare pou konba avan dimann zot.

ANTWANN

Me non, mo lir zot lespri; mo kone
Kifer zot fer sa. Zot ti pou prefer
Kal dan enn lot plas, me zot pe desann,
Koumadir bann brav, pou enpresionn nou,
Pou fer nou kwar ki zot zot kouraze;
Me sa enn senn sa.

(Enn mesaze rantre)

MESAZE

Zeneral pare!

Ennmi pe vini, zot paret konfian,
Pavyon rouz deor, lager deklare,
Nou bizen deswit pare pou fer fas.

ANTWANN

Oktav ou diriz ou larme dousma
Agos lor sa teren plat ki la laba.

OKTAV

Mwa mo pe'al adrwat, ou tini agos.

ANTWANN

Kifer ou rod sikann dan moman kriz?

OKTAV

Pa pe rod sikann; mo fer dapre mwa.

(Tanbour: Broutous, Kasious etc. rantre)

BROUTOUS

Zot finn arete, zot'le diskite.

KASIOUS

Stop Titinious! Bizen parlmante.

OKTAV

Mark Antwann, nou pas alatak premie?

ANTWANN

Non Sezar, atann zot, les zot vini.

Nou'al divan; bannla ole diskite.

OKTAV

Pa bouze avan signal.

BROUTOUS

Koze avan, bate apre, pa vre?

OKTAV

Pa kouma zot, nou pa kwar dan koze.

BROUTOUS

Zoli koze meyer ki vilen kou.

ANTWANN

Ou zoli diskour kasiet bann sal kou.

Sa trou ou'nn perse dan leker Sezar

Pe dir nou for-for 'Viv Sezar'.

KASIOUS

Antwann

Listwar pa'nkor konn lafors ou bann kou

Me lor pas siro peyna ou segon,
Vanpir dir pardon.

ANTWANN

Li kapav morde.

BROUTOUS

Mem pa! So ledan divan finn grene.

Ou finn koken so lapeti disan.

Ou servi so sarm avan ou morde.

ANTWANN

Bann verminn! Zot ena toupe koze.

Kan zot zouti asasen pik Sezar

Zot fer grimas zako, kouma lisien,

Kouma esklav zot lis lipie Sezar

Pandan ki Kaska kouma enn serpan

Pik li par deryer dan likou. Souser!

KASIOUS

Pa gaspiy ou talan ar enn baba

Ki mars ar enn zwiser ek joubaner.

ANTWANN

Kasious vie zako!

OKTAV

Antwann nou ale!

Bann sal tret! Nou chalenj zot zordi mem,

Si zot ena fiel pou mont lor teren,

Sinon, nou atann zot kan zot pare.

(Oktav, Antwann ek zot larme sorti)

KASIOUS

Soufle rafal! Kraze vag! Nou fer fas!

Siklonn pe bate. Nou zwe tou pou tou.

BROUTOUS

Lousilious kot ou? Vinn get sa enn kou.

(Lousilious ek Mesala avanse)

LOUSILIOUS

Wi sef.

(Broutous koz ar Lousilious enn kote)

KASIOUS

Mesala.

MESALA

Wi Zeneral.

KASIOUS

Mesala,

Zordi mo laniverser, zordi dat

Mo nesans. Donn mwa to lame monwar.

Mesala tomem mo temwen: zordi

Kont mo volonte, pe fors mwa zwe tou,

Kouma Ponpe, met tou lor enn batay.

Zame mo pa'nn kwar dan siperstision

Me kwar mwa zordi mo finn bien sanze,

Mo pe koumans kwar dan bann move sign.

Ler nou sort Sardis lor nou sar divan

De leg ti poze, e zot ti bouz fix,

Zot mem aksepte manz dan nou lame,

Tini ferm ar nou ziska Filipi.

Gramaten zot finn sove, disparet,
E dan zot plas ena korbo, marten;
Lor nou latet votour pe anvole
Pe vey nou kadav; zot tal zot lonbraz
Kouma enn mofinn lor nou lavenir,
Koumadir nou tou pre pou rann nou nam.

MESALA

Pa pran sa kont!

KASIOUS

Mo pe zis dir twa sa

Me mwa mo pare, kouraz dan lame
Pou fer fas danze kouma li vini.

BROUTOUS

Dakor Lousilious.

KASIOUS

Broutous mo gran frer,

Lesiel zordi dan nou faver, e nou
Kapav anpe fer plan pou nou vie zour.
Me dan lavi zame kapav kone,
Akoz sa nou bizen mazinn lepir.
Si nou perdi zordi samem dernie
Fwa nou pe zwenn pou diskite ansam.
Si sa arive, ki ou'nn deside?

BROUTOUS

Mo'nn touzour kont filozofi swisid,
Akoz sa mo ti blam papa Porsia
Ki ti swiside. Pa kone kifer,
Mo trouv sa degelas e imoral
Akoz nou per lavenir nou aret
Lavi avan ler, preferab mo kwar
Aksepte desten ki gran sef lao
Finn marke pou nou.

KASIOUS

Donk si nou perdi

Ou pou aksepte ki zot trenn-trenn ou
Lor bann sime Rom.

BROUTOUS

Kasious nob Romen, pa kwar sa mo frer.
Broutous retourn Rom lasenn dan lipie?
Zame! So lespri tro lib. Silefo
Zordi lespri lekenz Mars tengn lamem.
Si nou pou rezwenn, sa mo pa kone;
Nou kas pognedme avan separe.
Kasious orevwar! Preferab adie?
Si nou rezwenn nou leker va riye
Sinon, be nou'nn separe san egrer.

KASIOUS

Orevwar, lesiel beni ou Broutous!
E si nou rezwenn, normal nou pou ge.
Sinon! Li vre peyna okenn egrer.

BROUTOUS

Bon, oboulo! Ti pou bon si nou ti
Kone ki pou ariv nou tou zordi.

Ler tanto vini, tanto nou kone
Ariv seki ariv. Anavan mars!
(Zot sorti)

AK 5 SENN 2

(Sandbatay)

Tronpet. Broutous ek Mesala rantré

BROUTOUS

Ale vit Mesala. Donn sa not la

Larme Kasious ki laba lot kote. (roulman tanbour)

Dir zot atake deswit. Mwa mo kwar

Larme Oktav mank determinasion,

Enn ti forsing ase pou devir zot.

Vit Mesala vit! Nou tom lor zot sek.

(Zot sorti)

AK 5 SENN 3

(Sandbatay)

Tronpet. Kasious ek Titinious rantré

KASIOUS

Get zot Titinious, kouma zot tire.

Mo prop solda finn vinn mo prop ennmi,

Mo prop port-drapo ti pe sey sove,

Mo touy koson la, ras pavyon ar li.

TITINIOUS

Bez Kasious bez! Broutous finn donn signal

Tro boner. Ler li trouv Oktav dan pens,

Li nek fonse; so bann zom plen zot pos,

Letansa Antwann pe anserkle nou.

(Pinndarous rantré)

PINNDAROUS

Sove Sef, sove, tire depi la,

Mark Antwann finn rant dan ou kan, patron;

Sove Misie Kasious, napa res la!

KASIOUS

Sa kolinn la ase lwen. Titinious!

Sa dife laba, pa dan mo kan sa?

TITINIOUS

Wi Sef.

KASIOUS

Titinious si to kontan mwa

Mont lor to seval, fons atout-vites,

Al ziska laba kot bann solda la

E revinn deswit, vinn don mwa nouvel

Si bann solda la nou bann ou bannla.

TITINIOUS

Mo pou revinn la pli vit ki zekler. (Li sorti)

KASIOUS

Ale Pinndarous, mont pli ot lao;

Mwa mo pa trouv bien, vey bien Titinious

Kriye for dir mwa tou seki pase.

(Pinndarous sorti)

Zordi mo ti ne. Serk la finn ferme.

Lor mo pwen depar mo pe tous mo bit.

Youg finn konplete. Pinndarous ki niouz?

PINNDAROUS
(*depi lao*) Ayo patron!

KASIOUS

Ki niouz!

PINNDAROUS

(*depi lao*) Zot finn anserkle Titinious,
Bann kavalie pe fons lor li rapid,
Li pe rape mem. Zot finn zwenn ar li.
Ale Titinious! Detrwa finn desann!
Li'si! Zot finn may li. Tann zot kriye.

KASIOUS

Desann! Desann! Pa get sa masak la!
Kapon! Mo enn kapon! Mwa mo vivan,
Li li'nn zwenn tase divan mo lizie.

(*Pinndarous rantre*)

Twa vinn la.

Mo ti may twa prizonie dan Parsia,
To ti fer serman kont to prop lavi
To pou fer tou seki mo dir twa fer.
Ler finn arive pou respe serman,
Pou to liberte pran sa lepe la
Li ti pers Sezar, fouy mo lestoma.
Peyna pou tike! Ala so lamans.
Ler mo figir kasiet kouma aster
Fons li la - Sezar to'nn gagn to vanzans
Ar lepe ki ti servi pou touy twa.

(*Li mor*)

PINNDAROUS

Mo enn dimoun lib me si dimann mwa
Preferab pa lib. Kasious, O Kasious,
Pinndarous pou tire depi isi;
Mo'al kot zame enn Romen pou gagn mwa. (*Li sorti*)

(*Titinious ek Mesala rantre*)

MESALA

Ankor kif-kif Titinious! Enn kote
Larme Broutous finn bat larme Oktav,
Lot kote Antwann finn devir Kasious.

TITINIOUS

Sa nouvel la pou konsol nou Kasious.

MESALA

Kot li ti ete?

TITINIOUS

Dan enn tourdisman
Ar so zom Pinndarous, isi lor mel.

MESALA

Pa li sa anba laba lor later?

TITINIOUS

Li pa paret vivan. Ayo bondie!

MESALA

Pa li sa?

TITINIOUS

Ti li sa do mo frer, ti;

Kasious finn kit nou. O soley kousan
To plonz dan lanwit dan enn manto rouz,
Koumsamem Kasious finn kouse anrouz.
Soley Rom finn tengn. Nou lepok finn mor.
Labrim pe leve, nou ler finn vini.

Li ti per pou mwa, samem li'nn fer sa.

MESALA

Kan perdi konfians nenport kwa posib.
Detestab erer! Zanfandepresion!
Kifer to enpresionn koko dimoun
Ar fos-fos zimaz? Erer, ler to ne
Avan mem to gagn letan vinn deor,
To touy to mama depi dans so vant.

TITINIOUS

E Pinndarous! E kot twa Pinndarous?

MESALA

Rod li Titinious! Letansa mo'al zwenn
Broutous, mo'al eklat sa nouvel tris la
Dan so zorey. Veritab eklate.
Explozion, destriksion, tapaz defet
Pa pou fer zorey Broutous plis dimal
Ki sa nouvel la.

TITINIOUS

Ale Mesala

Letansa mwa mo al rod Pinndarous. (*Mesala sorti*)

Kasious, kifer to ti dir mwa ale?

Mo pa ti zwenn to bann zom? Zot pa ti

Met kouronn laviktwar lor mo latet,

Dir mwa donn twa li? To pa ti tann zot?

Ayo matlo! To finn mal konpran tou!

Atann enn kou! Sa kouronn la pou twa,

Broutous ti dir mwa pou twa sa. E mwa

Mo ekout so lord. Broutous vini vit!

Gete kimanier mo respe Kasious.

Bondie pardonn mwa! Enn devwar Romen!

Lepe Kasious, fann leker Titinious

(*Li swiside*)

(*Tronpet, tanbour. Broutous, Mesala etc. rantre*)

BROUTOUS

Kotsa Mesala? Kot Kasious ete?

MESALA

Par laba. Titinious ti pe plore.

BROUTOUS

Titinious lor ledon, anba.

KATO

Li'nn mor.

BROUTOUS

Dakor Zil Sezar, to ankor bien for.

To nam vwayaz partou, plonz nou lepe

Dan nou prop lekor.

KATO

Brav, brav Titinious!

Li'nn met kouronn la lor latet Kasious.

BROUTOUS

Ena ankor Romen kouma zot de?
Dernie gran Romen, bondie beni zot.
Rom zame pa pou donn nesans dimoun
Kouma zot ankor. Bann frer, mo dwa sa
Ero la plis larm ki mo'ena zordi.
Enn lot zour Kasious, kifwa enn lot zour.
Avoy so lekor Tasos, ale vit.
Pa kapav fer so lanterman dan kan,
Pou kas moral bann zom. Twa Lousilious,
Twa Kato vini. Nou mont lor teren.
Labeo, Flavious diriz bann larme.
Finn fini trwa-zer! Frer, avan seswar
Nou sey nou sans dan enn deziem batay.
(Zot Sorti)

AK 5 SENN 4

Tronpet. Broutous, Mesala, etc. rantre.

BROUTOUS

Tini ferm kamwad! Pa dekouraze!
(Li sorti ar so bann solda)

KATO

Pa pou kil parad! Ale vinn ar mwa!
Mo pou al partou, kriy for-for mo nom.
Tande! Momem garson Markous Kato.
(Solda rantre - Lager)

LOUSILIOUS

Tande! Momem Broutous, Markous Broutous
Broutous, serviter Rom. Momem Broutous.
(Zenn Kato tonbe)

Ayo zenn Kato, to'si to'nn tonbe?
To'nn pran mem sime ki brav Titinious,
Nou pou grav to nom an-or zenn Kato.

SOLDA 1

Zet zarm sinon lamor.

LOUSILIOUS

Mo zet zarm zis pou mor.
Si to'le prestiz touy mwa lor vites,
Touy Broutous, lera to rant dan listwar.

SOLDA 1

Non zame! Enn prizonie onorab!
(Antwann rantre)

SOLDA 2

Avanse! Dir Antwann, finn may Broutous.

SOLDA 1

Koze ki long! Ala li pe vini.
Finn may Broutous, Antwann, finn may Broutous.

ANTWANN

Kot li?

LOUSILIOUS

Ansekirite! Broutous li bien lwen.
Les mo dir ou Antwann, peyna sime,
Personn pa pou may nob Broutous vivan.
Bondie pa pou les zot imilie li.

E ler zot zwenn li, swa mor, swa vivan,
Zot pou zwenn Broutous dign kouma bizen.
ANTWANN
Kamwad, sa pa Broutous sa, me kwar mwa
Pa so segon dan valer. Vey li bien;
Okip so konfor. Bann dimoun koumsa
Meyer gagn zot lestim ki zot laenn.
Al gete si Broutous ankor vivan.
Vinn donn mwa nouvel dan latant Oktav
Lor seki pe pase.
(Zot sorti)

AK 5 SENN 5

(Sandbatay)
Broutous, Dardanium, Klitous, Voloumnious ek Strato rantré
BROUTOUS
Mo bann pov kamwad, vinn repoz isi.
KLITOUS
Statilious ti al aneklerer,
Li pa'nn retourne. Kikfwa li'nn tonbe.
BROUTOUS
Asize Klitous. Li finn sirman mor;
Enn par enn zot mor. Ekout sa Klitous.
(Koz dan so zorey)
KLITOUS
Mwa Senier? Pa dimann mwa sa!
BROUTOUS
O.K bliye sa!
KLITOUS
Dir mwa touy momem.
BROUTOUS
Dardanium vinn la!
(Koz dan so zorey)
DARDANIOUS
Enposib Senier!
KLITOUS
Bwat sa Dardanium!
DARDANIOUS
Gran-gran bez Klitous!
KLITOUS
Ki nou gran Broutous finn dimann twa fer?
DARDANIOUS
Li dir mwa touy li. Get kouma li tris.
KLITOUS
Kouma enn kalis gonfle ar tristes,
Li pe deborde mem par so lizie.
BROUTOUS
Vinn la mo bon Voloumnious. Ekout sa.
VOLOUMNIOUS
Ki ena Senier?
BROUTOUS
Tann sa Voloumnious:
Nam Sezar finn rann mwa vizit aswar
Ande lokazion, enn fwa dan Sardis,

Deziem fwa yer swar, la, dan Filipi.

Mo ler finn vini.

VOLOUMNIOUS

Pa vre sa Senier.

BROUTOUS

Mo kone ki mo pe dir Volounnious.

Volounnious, ki lemonn pe devini?

Ennmi finn kwens nou dan bor presipis;

(Tronpet olwen)

Li meyer aster ki noumem sote

Avan ki bannla pous nou. Volounnious

Rapel nou de ti al lekol ansam;

Onon nou lamitie, mo sipliy twa

Tini mo lepe, mwa mo rant lor li.

VOLOUMNIOUS

Senier pa dimann enn kamwad fer sa.

(Trompet olwen kontinie)

KLITOUS

Sove Senier sove! Napa res la.

BROUTOUS

Bondie beni zot tou, bann kamwad ferm.

Twa Strato, to ti dan somey profon;

Bondie beni twa'si. Bann frer Romen

Mo gagn gran boner ki dan mo lavi

Mo finn toultan zwenn kamwad ferm ar mwa.

Malgre mo'nn perdi, mo laglwar pli gran

Ki laglwar Oktav ousa Mark Antwann

Parski zot laviktwar li kont progre.

Anou separe, Broutous finn ekrire

Dernie paz dan so otobiografi.

Nwar pe bous mo lizie; mo nam rente

Pe rod repo ki kouronn lekzistans.

(Tronpet. Enn lavwa kriye "Sove, sove")

KLITOUS

Sove Senier, sove!

BROUTOUS

Al touzour zot!

(Klitous, Dardanium, Volounnious sorti)

Strato, piti, res ar to bourzwa,

To enn bon garson, to'ena bon manier.

To finn konn viv to lavi onetman;

Trap lamans mo lepe, get enn kote

Ler mo fons lor li. To dakor Strato?

STRATO

Trap mo lame, Sef. Adie mo Senier!

BROUTOUS

Adie mo garson - Sezar to'nn reysi!

Mo pa ti touy twa ar otan lape.

(li mor)

(Tronpet. Tanbour. Antwann, Oktav, Mesala, Lousilious ek larme rantre)

OKTAV

Kisannla sa?

MESALA

Serviter Broutous. Kot Broutous, Strato?

STRATO

Lib Mesala. Li'nn kas lasenn li'ale.

Bann venker kapav zis bril so lekor

Zis Broutous ti kapav ranvers Broutous,

Personn pa kapav rod tit lor so tom.

OKTAV

Tou bann zom Broutous mo pou pran ar mwa.

Twa, eski to dispoze mars ar mwa?

STRATO

Selman si Mesala rekomann mwa.

OKTAV

Ki ou dir Mesala?

MESALA

Strato, dir kimanier nou sef finn mor?

STRATO

Mo'nn tini so lepe, li'nn fons lor li.

MESALA

Oktav admet Strato dan ou servis,

Li'nn rann mo patron so dernie servis.

ANTWANN

Parmi sa bannla limem ti pli prop.

Tou lezot konspirater, apart li,

Ti bann gro-poumon ki zalou Sezar;

Zis li ti senser dan seki li'nn fer,

Pa finn get so pos ler li'nn mars ar zot.

Li ti enn gran boug e bann eleman

Dan so karakter telman bien regle

Ki lesiel kapav dir later: "Sa Zom!"

OKTAV

Akoz so merit nou bizen donn li

Enn lanterman dign enn ero Romen.

Dan mo prop latant nou gard so lekor

Dan respe strik protokol gerye.

Donn lord bann solda al repoz enpe,

E nou nou'al partaz laglwar bann venker.

(Zot tou sorti)

RIDO

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

KAN VIRZINI ZWENN SO TIPOL

POU ANNA EK SANEDHIP

OUVERTIR

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?
Eski memwar pe fer erer?
Eski lespri finn vinn kokom,
Lentelizans dan boutey rom?

Enn ti pirog dan move tan
Pe rod evit tas dan brizan.
Divan soufle, laroul monte;
Patron pirog pe ganase.
Olie rapel trase lapas
Li zour for-for tou bann fangas
Ki dapre li foul-foul gilti
Tou maler ki pe tom lor li.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?
Eski memwar pe fer erer?
Eski lespri finn vinn kokom,
Lentelizans dan boutey rom?

Enn labourer dan so karo
Gagn tranbleman, pe transpir gro.
Later fann-fann pe bril rasinn;
Bebet partou pe fer mofinn.
Olie rapel mexinn bizen
Li zour for-for so prop vwazen
Parski li kwar ki zot groker
Pe fer maler ranz so lanfer.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?
Eski memwar pe fer erer?
Eski lespri finn vinn kokom,
Lentelizans dan boutey rom?

Enn profeser ki kap lekol,
Enn pousari ki pe rod rol,
Enn prezidan tas lor lakol,
Enn papa ki pe devir bol,
Olie konpran ki pe'arive
Alala pe larg gro zoure,
Blam setaki ek sipakwa
Pou bouldersman dan douniya.

Eski nou sourd, pa trouv tro kler?
Eski memwar pe fer erer?
Eski lespri finn vinn kokom,
Lentelizans dan boutey rom? ...

AK 1

TABLO 1

Ton Toulsi, limem narater nou zistwar. Li bien vie; li ena long seve ek labarb blan; so kostim kouler later Samarel.

TON TOULSI

Lontan bien lontan Zwazo Larkansiel
Ti poz lor enn brans laba lor enn mel,
Plonz so regar sen dan enn ti lil ver,
Dir enn fraz sekre, mannta liniver,
Apre anvole, anvole-ale.

KER

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

TON TOULSI

Bien lontan apre bato ti vini;
Bato sort Lafrik, bato sort Lazi,
Zot sarye esklav, zot sarye kouli,
Mouna ek Ramba, Kofi ek Devi,
Travayer later, kalite-kouler.

KER

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

TON TOULSI

Dan sa ti lil ver Virzini ti ne;
So lapo kwivre, so seve boukle.
Enn baba mirak, paran enkonni,
Viv lor sarite, grandi dan lari.
Virzini ti vinn enn zoli tifi.

KER

Bizen kone, bizen kone ki fraz sekre,
Ki fraz sakre, ayo, nou Zwazo Larkansiel.

TON TOULSI

Ler li ti pre pou gagn douz banane
Enn move lespri plen ar mesanste
Ti pe dres papie pou fer so vilen.
Enn sans Marenn-Fe ki vey so desten
Souk li, amenn li dan enn lot pei.

TABLO 2

Enn flat delix dan enn lavil modern. Virzini, enn fam 30 an ek so boyfrenn, Paul, pe koze.

VIRZINI

Mo kwar mo bizen ale.

PAUL

Bezoin ale, Virzini? Que ve-ti dire? Tell me, tell me, what do you mean?

VIRZINI

Paul, to pa pou konpran. Touleswar Zwazo Larkansiel vinn dan mo rev ... li dir mwa ki to fer isi? ... bizen twa dan to lil ver. Vinn deter sekre sakre.

PAUL

Bezoin? Cette ville a besoin de toi. J'ai besoin de toi. Ecoute. Ti as tout ici - arzan, succès, gloire et amour ... What is zis zwazo larkansiel bizness? Ti koz toultan marenn-fe, zwazo larkansiel ... ze ne konpran pas, mo zoli Virzini. Keskesese se sekre sakre?

VIRZINI

To'nn viv ar mwa preske de-zan. To nek koz larzan, kontra, promosion, loto delix, lavi jetset.

PAUL

To reproche mwa? I've made you a star, rich and famous.

VIRZINI

Wi, mersi. To'si to finn gagn to bout. Enn gro bout. Aster mo retoun dan mo lil ver kot mo Marenn-fe ek Zwazo Larkansiel pe atann mwa. Kot sekre sakre pou donn lavi.

PAUL

Don't be stupid! Virzini, aret fane!

VIRZINI

... Mo kone ki pa bon pou mwa... Lontan mo ti gagn plezir ekrir ti sante pou fer baba dormi; sante ki dir dominer nou pa'le. Aster mo sante pou fer kas rantre. Mo pe gaspiy kado Bondie.

PAUL

Ki Bondie vinn fer ladan?

VIRZINI

Pa kone! Mo zis anvi dir li mersi.

PAUL

Al rant maser alor!

VIRZINI

Kikfwa enn bon lide.

PAUL

Nou'al get enn sikiat Virzini.

VIRZINI

Kisannla bizen sikiat?

Paul, tapaz metro, loder monoxid

Finn tengn to zorey, kabos to bann sans.

To pa tann lamizik koki-tronpet;

Lekim lor brizan, gomon lor laplaz

Boud to de narinn esklav polision.

PAUL

Koki-Tronpet? Esklav polision?

VIRZINI

Paul, lapli lasid, brouyar diyoxid

Finn touf to lapo, paraliz reflex.

To nepli vibre kan ravann roule;

Sawal bor dife, lagam lor laplaz

Fas ar to leren bloke ar larouy.

PAUL

Ravann roule, fas ar leren?

VIRZINI

Paul, Paul, Paul to pa pou konpran baba

Ki dan lekzistans peyna zis paysa.

Ena mister pa kapav explike

Me sa pa vedir zistwar la pa vre.

Dir mwa Paul, eski to konpran? ... Salam!

PAUL

Konpran mister?... Pa nek vir ledou. Dir mwa kan nou pe zwenn?

VIRZINI

Kan poul gagn ledan.

TABLO 3

Dan stidio RADIO KORAY. Tann enn jingle. Enn spiker koze: "Mersi zot pe ekout Radio Koray, Radio Moris lot kote dilo. Nouvel sok! Virzini, bote ekzotik, lavwa sarm tropik, vedet radio ek televizion, numero 1 itparad pe

retourn dan so lil ver. Eski li pou aret sante? Eski se zis enn gimik piblisiter? Virzini ar nou dan stidio. Li finn promet pou reponn tou nou bann kestion. Dan 15 minit bann oditer kapav telefone pou poz zot kestion.

SPIKER

Virzini, lemond lamizik finn gagn sok ar nouvel to depar. Ena dir ki se zis enn trik piblisiter...

VIRZINI

Wi mo pe retourn dan mo pei. Non, mo pa pe fer zes!

SPIKER

Kifer?

VIRZINI

Enn lavwa dan mo latet pe dir mwa fer seki mo pe fer.

SPIKER

Lavwa dan latet? Danzere sa!

VIRZINI

Pa danzere me serye. Realite fabrike par lezot plen ar fos not. Aster mo'le fabrik mo prop realite; konpran kifer mo la; kone kot mo pe ale ... Sirtou dekouver sekre sakre.

SPIKER

Sekre sakre?

VIRZINI

Dan sante Zwazo Larkansiel.

SPIKER

Misterye tousa.

VIRZINI

Laverite ki kasiet deryer seki paret.

SPIKER

Les nou ekout enn nouvo konpozision Virzini ki li pou sant pou nou. Lorkes stidio pou akonpagn li.

(Enn bale akonpagn sante la.)

BOUK ANVIL, BOUK BITASION

Dapre Ton Toulsi, Malen Bouk Anvil

Ti vinn enn gran fwet dan negosiasion,

Tranzaksion ti zero manz gro zero;

- pa marday do ta, pa bachara sa -

Li konn plas larzan, fer roulman roulpriz.

Biznes pa fer zes, marsandiz tap pil,

Lartik kontsezon jalsa dan lafwar.

Bann miray grene, frontier disparet,

Proteksion piktet, raket dres latet.

Dan bordroum laba, alala bel fet.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,

Ramas so zouti pou retourn lakaz;

Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie

Prepar nouritir pou zot ti fami.

Malen Bouk Anvil get dan periskop,

Louk dan teleskop, yam gran losean.

Leker palpite, lespri flay dan goun;

Si nou konn gete, douniya, baba,

Enn gran tamasa, enn jalsa maha!

Kisannla kone profounder lamer;

Rises li'nn garde pou so favori?

Pa kapav zordi les lespri fouti

May so langouti dan enn pie toulsi.
Ler finn arive pou touf abriti.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,
Ramas so zouti pou retourn lakaz;
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie
Prepar nouritir pou zot ti fami.

Bay Bouk Bitasion boner dan karo
Pe swagn so desten, nouru so later
Ar parfen ditin ek kotomili.
Enn ti lapriyer pou Sourya Raja;
Enn pogne dilo pou nou Dharti 'Ma.
So kouzen Anvil ti dir li aret
Fer so bachara, viv kouma jangli.
Later gagn valer kan met ipotek,
Kan fer morselman, kan konn envesti.
Lerla, mo piti, pitay fer piti.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,
Ramas so zouti pou retourn lakaz;
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie
Prepar nouritir pou zot ti fami.

Dapre zistwar la gran garrbarr enn zour
Tom piktet lor nou. Kouma boboulgom
Mazeste Maya pet lor nou nene:
Ala vag monte kraz sato disab.
Malen Bouk Anvil rod lipou poul ar
Malen Bouk Anvil; Malen Bouk Anvil
Koumans met lak ar Malen Bouk Anvil;
Malen Bouk Anvil prepar lager kont
Malen Bouk Anvil; Malen Bouk Anvil
Avoy so bom lor Malen Bouk Anvil.

Ti Bay Bitasion

Dan karo maniok, ler soley kouse,
Ramas so zouti pou retourn lakaz;
Al dan lakwizinn pou ed Ti Marie
Prepar nouritir pou zot ti fami.

TABLO 4

*Lamizik dideor. Tapaz avion ki dekole ek aterir. Lavwa dan oparler pe donn enstriksion bann pasaze...
Lamizik sanze. Aster tann lamizik sega. Tapaz avion pe aterir. Lavwa dan oparler... Enn sante spesial pou
Virzini par Marenn-Fe ki abiye dan enn gran rob larkansiel. Li antoure par enn ta tizanfan ar rob ek kostim
larkansiel. Kouler larkansiel partou e lazwa li zeneral.*

MARENN-FE

Kouler rouz flanbwayan pe apel banane,
Enn papiyon oranz dan lalimier dore
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason,
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason.

BANN ZANFAN

Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel;
 Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,

Zis pou twa.

MARENN-FE

Enn seren-dikap zonn lor pie filao ver
 Laba dan lesiel ble pe kontanple lamer,
 Lamer ki finn marye laba ar ble fonsé,
 Lamer ki finn marye laba ar ble fonsé.

BANN ZANFAN

Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel;
 Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,

Zis pou twa.

MARENN-FE

Soley finn al dormi dan dilo endigo,
 Lesiel finn vinn violet, li finn sanz so palto,
 Bann zetwal pe briye, tou zanfán al dodo,
 Bann zetwal pe briye, tou zanfán al dodo.

BANN ZANFAN

Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel;
 Enn bouke larkarsiel Virzini,
 Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,

Zis pou twa.

Virzini rantre. Atroupmán, exitasion.

MARENN-FE

Zanfán, al met bann zafer Virzini dan bis. Li pe vinn res kot nou.

BANN ZANFAN

Wey! Viv Virzini!

AK 2**TABLO 5****MARENN-FE**

Trwa mwa pli tar. Virzini finn mont enn latelie lamizik ek ladans dan Porlwi. Zot apel li 'Latelie'. Li finn swazir Porlwi parski pou li kapital Moris li senbol armoni ant ras, klas, kominote ek kars. Zordi zot pe prodir zot premie ev, enn mini-bale ki apel 'Porlwi mini-Nasionzini'. Mo les zot apresie e apre pou ena enn deba. Pa per pou dir seki zot panse. Salam!

VIRZINI:

Porlwi vie kapital, temwen nesans enn zenn nasion;
 Depi letan margoz zom, fam, zanfán tou kontinan
 Finn reponn enn lapel ki rezone dan nou disan
 Ki finn travers letan pou tras lanprent nouvo vizion.

KER

Ou pas lari Rwayal ou zwenn Bay Baboulal,
 Ou pas lari Deforz ou zwenn garson Ton Zorz,
 Ou pas lari Moka ou zwenn Bay Abdoula,

Ou pas lari Madam ou zwenn fami Lamkam.

Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Porlwi vie kapital, temwen istwar akselere

Dan lespas trwa-san-zan finn viv istwar limanite;

Esklavaz, angazman, abolision sistem pouri,

Sifraz iniversel, lendependans, demokrasi.

KER

Ou pas kot Plasdike ou trouv Labourdonnais,

Kot Lotel Gouvernman ou trouv larenn Angle;

Dan zarden kot mize, Adrien d'Epinay;

Ledouz Mars vinn Sannmars get nou pavyon monte.

Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Porlwi vie kapital, temwen progre akselere,

Kot ansien ek nouvo ankor kapav koabite.

Vie batiman lontan grat-grat ledo gran-gran bilding,

Loto dernie model, saret repoz dan mem parking.

KER

Ou pas fobour-delwes ou trouv lakaz kreol;

Sitadel pier taye, bann vila kolonial,

Bann batiman anpier pe zwe enn nouvo rol;

Laba lari Legliz zean beton fer bal.

Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Porlwi vie kapital, temwen lespri adaptasion;

Li finn konn fer melanz ar bann kiltir san konfizion.

Katedral, Shivala, Legliz, Kovil, Pagod, Moske,

Tou bann landrwa sakre koekziste dan mem respe.

KER

Ou'le swiv Kavadi, ou'le get Divali

Ou'le swiv Moharam, ou'le get fet Holi,

Ou'le get fet St Louis ousa loulou Sinwa

Fer enn letour Porlwi ou pou trouv tousala.

Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Porlwi vie kapital, temwen lavi ki anmouvman:

Kalite lor kouler, enn defile lamod vivan;

Festival nouritir, maryaz reset pou tou pale;

Levantay tradision, fri lexperyans limanite.

KER

Nou al bazar santral manz roti manilal,

Bwar enn ver alouda garni ar toukmarya;

Ou'le gato moutay, vanienn, akienn, sawmay,

Briyani, dalpouri? Fer enn letour Porlwi.

Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Porlwi vie kapital, temwen-mirwar realite,

Reflekte san trikaz aktivite nou sosiete:

Gro biznes, ti biznes, biznes ansien, biznes fek-fek;

Ena peyna biznes, rod fer biznes me may dan sek.

KER

Laba dan Plennlozan lizinn donn foul rannman;

Lor trotwar kot bazar 'enn ti kas mo dan nwar';
Laba akot mize bazar finn rat sime;
Dan zarden Konpagni tansion so maladi!
Porlwi mini Nasionzini!

VIRZINI

Mersi zot tou pou plizier semenn travay. Aster nou gete kimanier kapav ameliore. Falepa tou dimoun koz anmemtan. Kisannla ole larg lekours? Wi twa Fazila, ki to ena pou dir?

FAZILA

Mo dimann zot tou aplodi Virzini pou so travay extraordiner (*gran aplodisman*).

VIRZINI

Wi Vasant.

VASANT

Pli bon ki sa, gate! (*aplodisman*)

VIRZINI

Zot pa dakor ki bizen amelior dekor la. Li enpe maf.

TOU DIMOUN

We, foul dakor!

VIRZINI

Ou dan fon laba. Mo pa konn ou. Prezant oumem e dir nou ki ou panse.

TIPOL

Mo apel Tipol. Mo sorti vilaz Larivier Tanie. Mo travay peser me pou lemoman mwa ek bann vilazwa nou pe replant mangliye pou fer fas katastrof. Nou pe fer enn fet dan nou vilav pou lev enn fon devlopman. Ton Toulsi finn dir mwa vinn get zot pou gete si zot kapav ed nou ar zot lamizik ...

VIRZINI

Me ou pa'nn dir nou ki ou panse lor seki ou finn fek gete.

TIPOL

Mo pa ena konesans dan sa domenn la.

VIRZINI

Zis dir si ou kontan ousa non.

TIPOL

Pa kone. Lamizik zoli. Danse extra....

VIRZINI

Samem tou?

TIPOL

Mo pa dakor ar tex la.

VIRZINI

Ki pa bon?

TIPOL

Koumadir propagann pou touris!

VIRZINI

Si ou pli kone, dir ki bizen dir.

TOU DIMOUN

We, fann ar li Virzini.

VIRZINI

Trankil vouzot! Les li dir seki bizen dir. Koze Misie Tipol!

TIPOL

Tipol. Pa misie. ... Mo pa tro konn Porlwi me seki mo trouve pa parey. Trafik jam partou; pa fer atansion, pikpoket devid ou pos; ladrog pe fer piyaz; fer so, so, so; batiman gonfle zot lestoma ziska lesiel; zot giji niaz e boufonn malere ...

Porlwi vie kapital, paradi pitay malgagne;

Seki ena plen pos, seki peyna pe plis peyna;

Lor lev pavyon zot for me bien-bien feb okip Mama;

Ler lafen tap laport, dimoun prefer aret gete.

Ou pas lari Rwayal, ala bel bakanal;
 Ou pas lari Magon, dife dan ou kalson;
 Ou pas lari Lape, SIDA ki dirize;
 Ou pas lari Deforz, keter pe koup lagorz.
 Porlwi enn nasion dezini.
TOU DIMOUN
 Tro negatif! Tro pesimis!
VIRZINI
(Silans)
TOU DIMOUN
 Tro negatif! Tro pesimis! Tro politik! Tro ... tro ... tro ... Fann ar li Virzini!
VIRZINI
(Silans) ... Mo kwar li ena rezon. Nou trouv seki nou anvi trouve.
 Kot laverite ete? Bizen rode. Eskiz mwa Tipol.
TIPOL
 Korek sa!

TABLO 6

Dan lakaz Ton Toulsi. Marenn-Fe finn vinn get li.

GLAD-IZ

Sa fer trwaziem fwa mo vinn get twa. Pa re-dir mwa atann, so ler pa'nkor vini, sipaki, sipakwa... Ed mwa trouv kler Ton Toulsi.

TON TOULSI

Glad-Iz, gard to kalm. Peyna dife dan langka. Ki to prese? Les sa de zanfan trouv zot sime par zotmem. Glad-Iz, Glad-Iz, to net kouma to ser. Li'si parey. Toultan prese. Peyna pasians. Kouma de dimoun zwenn, li tann laklos legliz sone.

GLAD-IZ

Kot li? Kot mo ser?

TON TOULSI

Enn gramaten, li leve, dir mwa ki dan enn lot lemonn enn lavwa pe apel li. Okenn lezot explikasion. Tanzantan li avoy enn mesaz telepatik. Samem tou. ... Kan li desid pou revini, si li deside..., li pou revini. Parey kouma twa. To ti al sipa ki kote. Enn zour to revini. Zot kouma Zwazo Larkansiel.

GLAD-IZ

Ala to koz parey kouma li. Zwazo Larkansiel. Sekre sakre.

TON TOULSI

Ki zafer?

GLAD-IZ

Zwazo Larkansiel. Sekre sakre.

TON TOULSI

Han!

GLAD-IZ

Koumadir pou twa enn nanyeditou sa!

TON TOULSI

Dapre twa kifer to ti pran enn tifi andanze, to ti al kit li kot ti ena sekirite?

GLAD-IZ

Enn lavwa ti ...

TON TOULSI

Samem.

GLAD-IZ

Sekre sakre? Ki ete sa?

TON TOULSI

Reflesi lor to rob.

GLAD-IZ

Mo rob?

TON TOULSI

Kouler larkansiel. Bann ki kont, zot dir ki nou bann kouler larkansiel zot res separe; zame zot melanze. Zot pa trouv bien kler. Kot de kouler pe anbrase ena melanz ki amenn nouvo. Rouz anbras zonn pou fer oranz; ble anbras zonn pou fer ver; ble anbras rouz pou fer mov... me pli gran bote seki tou sa bann kouler la zot zanfan mem mama-papa, Lalimier Iniversel.

GLAD-IZ

Sekre sakre?

TON TOULSI

Samem!

LALIMIER

Dan lizie kler mo bieneme mo kontanple to lalimier,
Dan transparans so lizie kler mo plonz mo nam dan profondere;
Dan profondere so transparans mo rod partou to lalimier
Me transparans so lizie kler li laparans to lalimier.

Dan sourir kler mo bann zanfan mo rod konpran tou to grander;
Dan inosans zot sourir kler mo plonz mo nam pou dekouver
Kot lenerzi to lalimier pran so nesans dan liniver
Me inosans zot sourir kler li laparans to lalimier.

Dan lesiel kler mo get soley pou apresie to lalimier,
Dan so pwisans enkandesan mo plonz mo nam pou rod trouv kler;
So lalimier enkandesan bril mo lizie, tengn lalimier
Pwisans soley li laparans vre lalimier nou liniver.

Dan sante kler zwazo kouler mo sey atrap to lalimier;
Dan rezonans zot sante kler mo plonz mo nam pou sey trouv kler;
Dan lalimier zot rezonans mo rod partou tras to grander
Me rezonans zwazo kouler li laparans to lalimier.

Dan parfen kler bann fri ek fler mo sey mazinn tou to grander;
Dan lekzistans zot parfen kler mo plonz mo nam dan profondere;
Dan profondere zot lekzistans mo sey tchombo to lalimier
Me lekzistans zot parfen kler li laparans to lalimier.

Pardon Senier, dan tousala mo pa finn trouv to lalimier.
To lalimier li ti lamem, me mo lizie pa ti trouv kler.
To tousala, to plis ki sa. Pou konpran sa bizen leker.
Bizen senser pou dekouver vre lalimier nou liniver.

TABLO 7

Ver ne-ver diswar. Virzini ek Tipol lor enn ban dan zarden Marie Reine De La Paix.

TIPOL

To trouve Virzini, depi isi Porlwi kouma enn bizou fabrike ar pier presie; enn nekles spektakiler; enn diadem lor latet enn prenses. Me to pa trouv lipou lor likou prenses la.

VIRZINI

(Li pa kapav tini so riye) Pa fasil ar twa. To tousel kapav fer mwa riye koumsa.

TIPOL

To toultan trouv kote komik.

VIRZINI

Twa to tro trazik.

TIPOL

To kwar?

VIRZINI

Non, pa vre. To lizie trouv seki pou lezot pa trouve. Kouma to paragraf lor Porlwi.

TIPOL

Kikfwa mo lipie telman lor later ... dan labou plito, ki mo mank perspektiv ... mo pa kapav kile pou trouv lwen e larz.

VIRZINI

Mo to kontrer; mo anvole e depi lao mo rat datay ... mo pa trouv lipou ki kasiet dan diadem. Pe fer enn tipe fre. (Tipol tir so jaket e poz li lor zepol Virzini). To pou gagn fre aster.

TIPOL

Non, mo oke. Virzini kifer souvan enn ti niaz tris vwal to lizie?

VIRZINI

Niaz tris?

TIPOL

Kouma fekla.

VIRZINI

Pa kone. Kikfwa...

TIPOL

Koze. Kikfwa sa kapav ede.

VIRZINI

Ler mo ti desid pou vinn isi mo ti kwar li pou fasil me mo kogne sak pa ki mo fer. Pa tipti ros. Ase gro pou foul mo pous lipie.

ZANFAN LARKANSIEL

Li sante. Akonpagnman bale.

Zanfan larkansiel pe sey koste
abba, abba!

Sefdorkes pe dir li

li pa konn sante;

sef-sirk pe dir li

li pa konn admir kouler;

sef-konsians pe dir li

pa bliye lepase;

sef-lespri pe dir li

aret reve.

Zanfan larkansiel pe sey koste
abba, abba!

Zot pe dir li li enn gounga,

li enn pagla,

enn bachara

ki pa konn lir, pa konn koze,

pa konn panse, pa konn nanye.

Zot finn donn li enn kompyouter

pou al may li dan enternet ...

les li debat

ziska li plen.

Samem manier zot pou prouve ki zanfan larkansiel

li enn gopia.

Zot finn bous so zorey, so lizie, so nene;

angourdi so pale; paraliz so lapo

pou anpes li tann lapo kabri gazouye.
Zanfan larkansiel pe sey koste
abba, abba.

Tipol, ki kapav fer?

TIPOL

Kan so ler pa'nkor vini difisil avanse. Mo kwar fode negatif vinn bien for pou ki lenerzi pozitiv eklo. Mo kwar... Dan vilaz Larivier Tanie ... anfen plis ki vilaz. Li finn vit ... tro vit ... vinn enn ti lavil e devlopman bien andezord. Finn detrir enn lafore mangliye pou konstrir lotel me aster nou dekouver ki bizen replant mangliye. La'osi ena bien tigit ki konpran sa. Si Ton Toulsi pa ti met kraking tanzantan louvraz ti pou kale, move kale. Andire fode maler tape pou ki nou ouver nou lizie.

Li sante. Akonpagnman bale.

SAK SEZON ENA SO FRI

Pa plore, plore granmer,
Pa plore, plore;
Pa plore, plore granper,
Pa plore, plore.
Sak sezon ena so fri,
Parfwa fri amer;
Sak sezon ena so pri,
Parfwa pri la ser.
Bann dimoun finn perdi pie
Telman zot prese.
Dan dilo zot pe nwaye
Zot pa konn naze.
Bar direksion finn fizet
Ala zot ale
Piktet dan ganndol raket
Deryer lamone.

Bann dimoun nepli rapel,
Memwar finn zanfout,
Dan loulou so gran lagel
Zot pe rod zot bout.
Boulon sant finn kas kontour,
Zot pe zigzage,
Napa rod sanz zot parkour
Zot pou araze.

Ena dimoun finn konpran
Ki sime pou pran,
Sak pa ki li met divan
Fer leker kontan.
So moter finn bien regle
Peyna pou kas kot,
So larou bien balanse,
Napeyna fos not.

Get kouma li'ale, granmer
Get kouma li'ale;
Get kouma li'ale granper,

Get kouma li'ale.
Sak sezon ena so pri,
Ena pri ki mou,
Sak sezon ena so fri,
Ena fri ki dou.

TABLO 8

Letan pe gate. Divan violan, lapli toransiel.

TON TOULSI EK MARENN-FE

Ton Toulsi an-nwar e Marenn-Fe an-blan. Prozeksion fim lor lekran. Spektak dezolasion efreyan.

Deor gran pie badamie pe korde ar douler.

Kouma baton zalimet

Bann brans zavoka pe voltize,

Al kraz dan labou;

Pie banann san rezistans

Pe get so bann plim desire;

Li zet lekor.

Medor degaze al kasiet anba lavarang,

Li sakouy so lekor,

Get deor ar tristes-lafreyer.

Dilo me monte,

Divan pe gonfle so lestoma

Ar laraz-fierte;

Labou pe monte.

Bann rafal miske ar destriksion

Pe balye rezistans partou kote,

Bann fey tol pe fer loraz lor lakaz,

Dilo pe monte,

Dilo isi, dilo laba.

Tro boukou, tro boukou!

Labou pe monte,

Bann meb pe flote.

Trip sere, lagorz amare.

AK 3

TABLO 9

Dan Larivier Tanie ki finn bien afekte par movetan. Ena plizier group zom-fam pe diskite, zestikile. Zot ankoler.

GROUP 1

ZOM 1

Mo dir twa prezidan bizen demisione. Sa fatra la ti bizen kone ki siklonn la so divan pou depas 200 kilometer.

FAM 1

Non! Se so sekreter ki antor. Sa fam la nek fer zes ar zom olie okip so travay.

ZOM 2

Nou ekrir enn petision pou dimann demision prezidan...

FAM 1

... ek so sekreter.

ZOM 3

Twa bous to lagel. Kan zom pe diskite enn zafer serye, fam bizen ferm lagel.

FAM 1

To tro mari twa?

ZOM 3

Kan to'le mo fer mari ar twa!

FAM 2

Mo pa dakor ar zot. Bizen sanz pret. So lapriyer pa finn marse. Sak fwa ena problem li dir bizen priye. Li priye mem, maler vini mem. Pou pini li bondie avoy toufann, sounami, debordman, tronbdo. Nou ki pey lepokase. Mo dir bizen sanz pret. Limem pli gran malediksion!

ZOM 4

Aret koz nenport! Sakristen ki'nn fane. Olie sonn laklos legliz li ti pe kas poz ar so metres.

FAM 3

Kouma to kone?

ZOM 4

Mo fam finn dir mwa. So kouzinn ti telefonn li pou dir li. Kouzinn la finn tann de madam pe koze ...

ZOM 5

Gardien far premie koupab. Li pa ti trouv vag pe monte?

FAM 4

Mwa mo dir bizen met zot tou deor.

ZOM 1

Lerla?

FAM 4

Pa kone!

GROUP 2

No 1: Eta vans twa! Pa bar sime.

No 2: To tro mari twa? Faner!

No 1: Taler mo kas to lagel!

No 2: Seye!

No 3: Aaachoum! (*Li mous so nene.*)

No 2: Aret fann to mikrob!

No 1: Vey to zafer!

No 4: Tansion mo beki! Ou pou fer mwa perdi lekilib.

No 5: Ki lekilib to pe koze? (*Li ris beki la, No 4 tonbe.*) Bien bon pou twa. ... Eta fam al vann to marsandiz enn lot plas! Pa fer lagign isi.

No 6: Fer lagign? Yer swar to ti koz enn lot koze.

No 5: Ti pey twa pou sa. Dayer li ti gagn enn gou rans.

No 6: Rans pa rans to pou revini.

No 5: To pey mwa 'si tro ser.

No 6: Koz touzour bonom. Ant seki dir ek seki fer ...

No 1: Donn mwa enn dam ar twa.

No 3: To pa per mo mikrob?

No 2: Krever!

No 1: Twa bous to lagel!

No 4: Dir li rann mwa mo beki.

No 5: Vinn sers li tomem, vilen bachara.

No 6: Wey, samem to bon. Fer dominer ar seki feb. Lagel gran. Touleres tipti.

No 5: Eta move laryaz, ki to dir?

No 6: Rann li so beki. Zis aswar ki to bizen beki twa.

No 5: Ki to dir? Ki to dir?

No 6: Pa koz for. Taler mo larg to pese.

No 5: Kisannla pou kwar twa move laryaz.

No 1: Ki arive? Li bizen beki aswar?

No 5: Twa vey to zafer.

No 1: Bien bizen vey to zafer. Li tro tipti, li kapav perdi.

No 5: To'le mo kas to lagel?

No 2: Wey do, fann ar li.

No 3: Aaachoum! (*Li mous so nene.*)

No 4: Rene, Rene mous so nene al vakarne.

No 3: Get sa lever la ranpe! Ki arive, to peyna lipie pou marse?

No 6: Li omwen, mem so lipie pa bon, lezot zafer marse. Li pa bizen beki aswar.

No 3: Twa ki twa?

No 6: Aret fer to zess. Twa, zis to nene ki koule.

No 5: Li kouma enn krab avarye.

Enn group zenn, tifi, garson melanze sante. Akonpagnman bale.

FENNSIFER

KER

Fennsifer, fennsifer!

Tou dimoun vinn fennsifer.

Ena gajak pou tou biver;

Mari nisa pou joubaner.

SANTER

Dan kof enn lagitar dezakorde -

Difil egi finn may ar difil bas,

Arpez pe desir solfez, oktav pik

Piking - Gran Kalipa Sir Madigra

Ek so konfianser Oustad Gous Foulous

Finn deside - anfen, kikfwa, kapav -

Finn deside dan zot gran Pannchayat

Lavi enn gran fennsifer.

SANTEZ

Akoz sa ...

Toulezour bizen organiz jalsa,

Diwana, mastana, maja-karo;

Fennsifer ki fer tapaz ar laraz;

Laraz ki fer fennsifer ar tapaz;

Tapaz ki fer laraz ar fennsifer;

Fennsifer ki fer laraz ar tapaz.

KER

Fennsifer, fennsifer!

Tou dimoun vinn fennsifer.

Ena gajak pou tou biver;

Mari nisa pou joubaner.

SANTEZ

"Fennsifer, beta, samem kreasion

Ki finn alim lalimier dan pei;

Papie mouslinn tou kouler met lanbians;

Jal-dolok-ravann ala donn kadans;

Miouzikalcher tourn otour liniver,

Gagn vertiz, donn vertiz, sakenn so bout,"

Sir Madigra dres so linet, krase,

Dres so lagorz, mous so nene, radot

Bann fraz ki so sekreter ti ekrir.

SANTER EK SANTEZ

"Dan koumansman ti ena enn sel mo

E sa mo la ti fennsifer," li dir

Fier kouma enn maren ki'nn dekouver

Lamerik lor map.

KER

Fennsifer, fennsifer!

Tou dimoun vinn fennsifer.

Ena gajak pou tou biver;

Mari nisa pou joubaner.

TABLO 10

Dan borlamer Tipol ek so larme kamwad (tifi, garson melanze) pe met baraz pou pous dilo; kot kapav zot pe transplant mangliye. Partou dimoun pe travay. Zis dan sant bann ti group pe diskite, pe koz nenport. Tipol al ver zot.

TIPOL

Zot pa finn ase koze. Koze pa pou sanz nanye. Bizen aksion aster.

ZOM 1

Kisa, to deklar lider? Personn pa'nn vot twa. Tou manier to pa nou bann, to bannla twa.

LEZOT

We matlo, fann ar li. Ki li kwar li ete?

Tou dimoun koz anmemtan. Enn sap lor kal. Li flank enn kalot. Kalot, koutpwen, koutpie koumans tonbe kouma lapli torensiel. Bann kamarad Tipol rant dan kafouyaz. Konfizion zeneralize. Apre enn long bagar, tou dimoun aret enn kout sek. Zot pa pe kwar seki finn ariv zot. Sakenn get so kamarad. Ena anba lor ledo, lot lor vant; ena azenou; ena pe bese pou regagn souf; ena pe rod dilo pou bwar; ena bizen pansman. San atann ena enn eksplozion riye. Sakenn may so kamarad, riye. Koumadir ti bien bizen larg lenerzi negatif. Zot form plizier ti group e sak group pran sarz enn travay. Zot sante pandan ki zot pe travay.

LAVWA ZOM

Fouy sa later la do bayo,

Fouy sa later la.

LAVWA FAM

Binn sa later la mo matlo,

Binn sa later la.

LAVWA ZOM

Poz sa blok la la do bayo,

Poz sa blok la la.

LAVWA FAM

Bat sa beton la mo matlo,

Bat sa beton la.

ZOT TOU ANSAM

Dan later zordi, plant lavi dime;

Lor later zordi, ranz lakaz dime.

LAVWA ZOM

Vir to manivel mo dalon,

Vir to manivel.

LAVWA FAM

Roul sa masinn la mo fami,

Roul sa masinn la.

LAVWA ZOM

Koul sa beton la mo garson,

Koul sa beton la.

LAVWA FAM

Lev sa balti la mo tifi,

Lev sa balti la.

ZOT TOU ANSAM

Ar travay zordi nou desinn dime;

Ar nou konesans nou dres lavenir.

LAVWA ZOM

Swagn plantasion la do baba,
Ras tou move lerb.

LAVWA FAM

Trap sa marto la mo matlo
Tibaba finn fen.

LAVWA ZOM

Les mo lav lasiet mo gate,
Netway lakwizinn.

LAVWA FAM

Anou kas enn poz mo lamour,
Zanfan pe dormi.

ZOT TOU ANSAM

Ar prankont zordi nou beni dime;
Ar nou experyans nou efas egrer.

Finn bien tar. Fatige, tou dimoun finn al dormi. Bann lalimier tegn enn par enn. Omilie lanwit tann enn eksplozion.

TABLO 11

Boner gramaten. Tipol omilie debri. Virzini vinn ver li lor so bisiklet. Plizier dimoun, laplipar bann manm Latelie, pe akonpagn li.

VIRZINI

(Esoufle) Kouma nou'nn gagn nouvel, nou'nn pran bisiklet, fonce. To bien? To pa'nn blese?

TIPOL

Enn sans tou dimoun ti kot zot. Sinon ti pou ena enn masak.

VIRZINI

Ki'nn arive dapre twa?

TIPOL

Difisil pou dir. Nou atann soley leve. Lerla nou pou gagn enn lizour.

Amizir letan pase, lafoul lor lasenn grandi. Kikenn koumans koze kouma dan Tablo 9. Tou dimoun aret so lelan. Tipol ki ti sorti, retourne.

TIPOL

Mo soupstone ki enn gro spekilater finn fer eklat nou ladig pou nway nou landrwa. Valer later tobe. Lamizer fors nou vande. Zot pran tou pou dipen-diber, drenn landrwa e lerla ar zot IRS zot tap plen. Margoze pou nou, kaviar pou zot. Sa pa kapav kontinie. Ki zot dir mo fami. Nou refer ladig la, wi, non?

TOU DIMOUN

Pa manti larme!

VIRZINI

Nou fer bann ti lekip. Sak group trap enn morso travay.

TOU DIMOUN

Pa manti larme!

Enn madam bien portan rantre. Li pe ris enn zom mengi-mengi par so zorey.

MADAM

Atann! Avan, bizen ki nou pas sa misie la anzizman.

TOU DIMOUN

Ki li'nn fer?

MADAM

Koze fatra!

MISIE

Pa bate mami!

MADAM

Koze! Dir ki to finn fer.

MISIE

Pa mwa sa ... Misie la...

MADAM

Ki misie?

MISIE

(Li koz dousma.) Grannkaz.

MADAM

Pa tande. Koz pli for.

MISIE

(Pli for) Misie Grannkaz finn donn kas pou ...

MADAM

Komie?

MISIE

5 mil.

TOU DIMOUN

Pou 5 mil roupi to'nn vann nou tou?

MADAM

Li kontan zwe ar dinamit. Limem ti pe eklat koray dan brizan. Touy 100 pwason pou ramas 2. Aster ladig. To pou sanze, to pa pou sanze?

MISIE

Pa bate mami.

VIRZINI

Nou pas leponz.

MADAM

Pa dakor! Premie dabor, donn Tipol kas la. Deziem dabor, nou'al kot sa verminn Grannkaz la. Nou dir li si li pa konstrir enn ladig de fwa pli gran e de fwa pli ot, nou pran so grannkaz nou fer enn lekou pou nou zanf.

TOU DIMOUN

Banane! Banane baba, banane!

BANANE

Pie flanbwayan kouver ar fler;

Bann pie leksi ranpli ar fri;

Lalimier ble dan lesiel ge

Pe donn nesans nouvo lane.

Banane, banane!

Vini zanf nou trap lame,

Nou fer laronn pou nou danse;

Banane, banane,

Nou pas leponz lor lepase,

Ansam nou bwar enn lasante;

Banane, banane,

Zordi lavi rekoumanse,

Vini zanf nou trap lame.

TABLO 12

Ton Toulsi ek Marenn-Fe rantre. Zot finn remet zot lenz larkansiel. Virzini ek Tipol galoupe al anbras zot.

TON TOULSI

Korek Tipol? Virzini, sava? Zoli louvraz.

MARENN-FE

Mo zoli fifi, to ere? (Virzini bouz so latet pou dir wi.)

TON TOULSI

(Li koz for pou tou dimoun tande) Bravo mo bann zanf. Zot finn trouve? Kan biz-ziz tegn, lerla nou trouv nou lafors. Kan nou fini ar 'pa mwa sa li sa' lerla lapis eklere. Kan zafer pa marse, olie zoure, lev lager, al rod problem so rasinn, so kanbar silefo. Sankwa pa pou ena okenn progre... *(Li dres so lagorz.)* Aster mo ena

enn gran nouvel pou partaz ar zot. ... Virzini ek Tipol finn vinn get Marenn-fe ek mwa pou enform nou e dimann nou benedikcion. Lamour sakre finn inir zot. Nou larkansiel pe fer mirak. Bann kouler zwenn, melanze me res separe. Inite ek idantite pe marye pike. E Lalimier ENN pe beni nou.

VIRZINI

Kouler rouz flanbwayan pe apel banane,
Enn papiyon oranz dan lalimier dore
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason,
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason.

TOU DIMOUN

Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel;
Enn bouke larkarsiel do papa,
Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,
Zis pou twa.

TIPOL

Enn seren-dikap zonn lor pie filao ver
Laba dan lesiel ble pe kontanple lamer,
Lamer ki finn marye laba ar ble fouse,
Lamer ki finn marye laba ar ble fouse.

TOU DIMOUN

Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel;
Enn bouke larkarsiel do papa,
Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,
Zis pou twa.

VIRZINI

Soley finn al dormi dan dilo endigo,
Lesiel finn vinn violet, li finn sanz so palto,
Bann zetwal pe briye, tou zanfán al dodo,
Bann zetwal pe briye, tou zanfán al dodo.

TOU DIMOUN

Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel;
Enn bouke larkarsiel do papa,
Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,
Zis pou twa.

26.04.08

RIDO

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)

ZISTWAR RUTH

TEX EK LIBRETO ENN KOMEDI MIZIKAL AN NEF TABLO

BANN PERSONAZ DAN LORD KI ZOT PARET

TOUKOREK - enn roder bout
LYDIFISIL – enn madam onet
SIFONBLE – enn zournalis san prensip
ELIMELEK – mari Naomi
NAOMI – fam Elimelek ek mama Malon ek Shilion
MALON – garson Elimelek ek Naomi
SHILION – garson Elimelek ek Naomi
ORPA – fam Malon
RUTH – fam Shilion
PAPA RUTH
GLINIS – vwazinn Naomi
FI – tifi Glinis
BOF – zann Glinis
TIBWAZ
ZERTRID – mama Tibwaz
Dimoun dan erport, bann envite, geng maske, taper, mesaze ets.

OUVERTIR

Lamizik teknospasial

PAROL LAMOUR

Mo ti enn atom glase eternal
Ki ti ena tou me ki ti tousel.
Mo ti pe anv partaz ar kikenn
Seki mo lespri anpermanan zenn
Ti pe mazine dan atom konple
Kot tou bien regle pou leternite.

Mo prop entwision vinn mo volonte!
Enn kou enn Bel Beng! Atom eklate!
Mo volonte larg dife kreasion,
Donn nesans letan, lespas ek aksion.
Lavi ek lamor lerla lev latet
Pou mate, gete kisannla ki met.

Rezilta la bon mem bann pa konpran
Dir ki kreasion bizen san Satan;
Petal san pikan, plezir san douler,
Anz san Lisifer, meyer san erer.
Zot ti pou aprann, zot ti pou kone
Veritab progre san konn liberte?

Finn ena erer, pou ena maler;
Boner destrikter, maler konstrikter
Tousa nesaser pou nou avanse
Ziska ki enn zour nou tou fizione
Pou vinn enn atom glase eternal
San ki personn pa santi li tousel.

TABLO 1

(Dan erport Moab dan les Gonndwana. Enn lavwa dan oparler anons larive avion depi Betlehem: "Vol BET007 finn ateri. Bann pasaze anpartans pou Betlehem bizen finaliz zot prosedir anbarkman." Enn kliner fam pe pas mop. Li enn madam bien bati ek for. Li apel Lydifisil. Enn kliner zom pe diboute, gete. Li mengi-mengi, gran lagel me ti leker. Li apel Toukorek.)

TOUKOREK

Ankor kabri pou debarke!

LYDIFISIL

Ki kabri Toukorek?

TOUKOREK

Kabri Betlehem. Bann ki pe tir depi zot pei modi pou vinn manz nou lerb.

LYDIFISIL

Zot pei? Nou lerb? Pa mem pei sa? Gonndwana. Nou tou pa Gonndwane?

TOUKOREK

Ki to gagne Lydifisil? Bannla zot enn lot. Nou nou enn lot bann. Pa parey. Zot vinn la, zot pran nou travay, manz nou manze, bwar nou dilo, koken nou zanfan, fer piti batar, gat nou kiltir. Polision! Polision! Polision! Fer atansion! Pa les zot met malang dan to disan.

LYDIFISIL

Fekfekla to pa ti al laba lor kontra e to ti retourne ar plen pitay. To finn aste enn loto nef, Misie Toukorek.

TOUKOREK

Pa bizen to zalou lasans to prosen. Mo al laba parski bann baya la bizen mwa ... mo lespri. Kabri bizen lespri mouton. Sa pa vedir ki mo pou les zot polie bann madam dan mo pei.

LYDIFISIL

Be kifer to pa les bann madam la deside?

TOUKOREK

Les madam deside? Ly di fi sil, To latet pa bon? Nou zom, nou bizen protez pirte fam nou pei. Anpes zot fane.

LYDIFISIL

Be al anpes to fam fane!

TOUKOREK

Ki to'le dir?

LYDIFISIL

Nanye!

TOUKOREK

To kwar mo fam kouma twa ... nek large! Taler mo devier to bake!

LYDIFISIL

(Silans)

TOUKOREK

To lagel ferme! ... Mo pe vey twa. Nou asosiasion pe vey zot, anpes zot fane ... anpes zot donn chana priz. Peyna plas pou bann enfidel, bann ki tant inosan. Nou pou fann ar zot.

LYDIFISIL

Akoz samem kan to fam trap balye to al kasiet anba lili ...

TOUKOREK

To pe marsande! Tansion mo sape!

LYDIFISIL

Toukorek, les mo fer mo travay trankil. Si to kontinie amerd mwa, kout baton mop to pou gagne ar mwa. Pa bliye depi gramaten to pe drame. Kisannla to kwar pou fer to louvraz Misie Toukorek? Dir mwa!

TOUKOREK

Akoz to pli for, to fer dominer. Gouvernman soutir zot. Bizen pas lalwa pou defann bann zom ki pe pas mizer!

(Sifonble rantre, kamera dan likou ek mikro dan lame. Li enn boug obez.)

SIFONBLE

Toukorek, ki niouz lor baz? Tou korek?

TOUKOREK

Sifonble! Kel nouvel mon gran dalon?

Toukorek, bezwen ferm lezieu pou vivr;

Toukorek, tou dumond aret panche,

Toukorek.

Nou'al laba pou koze. Isi ena boukou nenport, basklas, degoutan, lagli. Bann ki travay mous pou gouvernman.

LYDIFISIL

Ki mous to pe zaze?

TOUKOREK

Ena mous zonn, mous dimiel, mous kaka. Gete ki to ete.

LYDIFISIL

Eta move sovaz, to pa pou aret to move manier?

SIFONBLE

To ena rezon, nou al par laba.

(Sifonble ek Toukorek sorti.)

LYDIFISIL

Get zot zar ennkou! Kouma Lorel ek Ardi.

Li sante

LOR LATER KREOL

depi senegal ziska katmanddou

depi tamatav ziska ti kawloun

depi labretagn ziska mozanbik

listwar finn amen enn nouvo lespri

lor later kreol kapav fer mirak

Enn lafore vierz nou finn netwaye
bann gran marekaz nou finn desese
enn later fertil nou finn aranze
pou ki nou zanfane kapav get dime
lor later kreol kapav fer mirak

okenn gran bagaz nou pa ti ena
apart nou kouraz ek nou volonte
nou get lavenir nou difikilte
me napa kapav nwaye dan divan
lor later kreol kapav fer mirak

souvenir ansien lavenir dime
kiltir gran fami kiltir azordi
senfoni lavi armoni imen
pe fer enn melanz pe bouz zot leren
lor later kreol kapav fer mirak

(Dimoun finn groupe. Ena pe sante, donn lagam, danse. Ler sante fini, zot tou antour Lydifisil. Ena boukou lamitie dan ler. Sifonble ek Toukorek retourne. Zot pa melanz ar lezot. Zot vinn divan lasenn net. Sifonble bien exite. Toukorek swiv li kouma enn ti toutou. Ti lafoul disperse e Lydifisil rebran so mop.)

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Mo dir twa bengker sek. Ladan mem pa sape!

TOUKOREK

Yes, yes, yes! Kizafer Misie Sifonble?

SIFONBLE

Enn mari skoup!

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Mo ti gard li dan zwen; aster mo chombo li par zafer la.

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Enn skoup mo dir twa.

TOUKOREK

Yes, yes, yes! ... Ki soukoup?

SIFONBLE

Pa soukoup gopia! Skoup. S. K. O. U. P. Skoup.

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

To'nn trouve ki pe arive?

TOUKOREK

Yes, yes, yes! ... Non!

SIFONBLE

Get sa fam la. Get so zestaz.

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Li fer vadire li konn sante. Dimoun antoure. Bouze waya. Letansa bann sanpapie glise, rantre. File perse.

TOUKOREK

Yes, yes, yes! ... Ki sanpapie?

SIFONBLE

Ki sanpapie? To pa trouve? To mars ar zot?

TOUKOREK

Yes, yes, yes! Non, non, non! You have rizonn.

SIFONBLE

Premie minis pe fane. Sekirite frontier menase. Bizen sanz gouvernman. Sel solision, eleksion zeneral.

TOUKOREK

Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Nou balye karo!

TOUKOREK

Yes, yes, yes! ... Misie Sifonble, pa bliye mwa mo bourzwa.

SIFONBLE

Sanepasekontinie! Nachannya bouz waya, frontier defonse, ennmi rantre, premie minis vakarne makarena. Lir mo lartik dime gramaten. Mo pou tir so manze.

TOUKOREK

Kisannla?

SIFONBLE

Ay becharra! PM foutou.

TOUKOREK

PM! ... Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Bon kontinie vey zot. Pa bliye tomem mo lizie isi. Kan nou vir bol-dal pou ena gran nisa pou twa. Remember me, remember me!

TOUKOREK

Korek sa sef!

(Sifonble sorti. Enn koup ar de ti garson rantre. Misie la pe pous enn saryo bagaz. Misie la apel Elimelek, so fam Naomi, so de garson Malon ek Shilion. Elimelek al ver Lydifisil ki pe fer so louvraz.)

ELIMELEK

Bonzour madam!

LYDIFISIL

Mo kapav ed ou?

ELIMELEK

Ou kapav dir mwa kot pran bis pou al Armon?

LYDIFISIL

Ou'nn vinn dan vol Betlehem, pa vre. Kifer ou'nn tarde pou sorti?

ELIMELEK

Dwanie pe ouver valiz tou pasaze. Pran letan.

LYDIFISIL

Akoz detrwa malprop, tou dimoun pas dan pake.

(Toukorek borde.)

TOUKOREK

Ke pwiz fer pou vou?

LYDIFISIL

Misie la pe koz ar mwa. Grate, ale!... Kan ou sorti par laport santral, tourn adrwat e ou pou trouv terminis bis. Laba ou pou trouv enn kiosk ransengman. Zot pou donn ou tou detay.

TOUKOREK

Si vou bezoin adres lamezon, dokteur, zavoka ze pe vou fer avoir bomarse. Konte sir moi.

ELIMELEK

Non merci. Ou bien zanti.

TOUKOREK

Magajeun bomarse, bajaryeu, tailleur, coiffeur ... demannde, Toukorek mettr dan le korek.

LYDIFISIL

Pa pran li kont Misie. Nou tou kone so latet pa bon...

TOUKOREK

Kesketidi?

LYDIFISIL

Sois beau et tais toi!

TOUKOREK

Ti koz le franseu bien. Ze ne konn pa sa.

LYDIFISIL

Ale Toukorek, fer to par louvraz. Taler midi pou sone, to pou dir finn ler pou manze, repoze.

TOUKOREK

Lydifisil, konbien fwa bezwen dir twa sha enn travay fam sha.

LYDIFISIL

To lame pa tranble kan to pran kas lafendimwa?

TOUKOREK

Quefer? Je pa la pou travay. Je la pou vey zot, anpesh zot fane.

LYDIFISIL

Travay mous. Vann niouz ar Sifonble, sef manter, krever ...roderdeler.

TOUKOREK

Pa bon koz koumsha. Si li entendre twa ton dal pa pou kwir. Li mars ar gran-gran dumonde. So lagajet gagn gro pitay ar bondieu fouloush. To'le mo dresh to papie? To pa pou bezwen pas mop. Zis fer misie la so laboush dou. Nek dir wi, mo dresh to papie.

LYDIFISIL

NON!

(Naomi ek so de zanfan finn vinn zwenn Elimelek.)

NAOMI

Ena problem Eli?

ELIMELEK

Non, Naomi.

LYDIFISIL

Elimelek, Naomi? Malon ek Shilion? Enn ti fami ar mwa ki apel Gran-Bwaz finn dimann mwa donn zot enn koudme si zot bizen led.

ELIMELEK

Boaz enn fami ar mwa. Savedir nou fami. Kouma ou apele?

LYDIFISIL

Lydifisil. Ou ... ou ...?

NAOMI

Mwa mo Naomi, mo misie apel Elimelek. Mo de ti jab apel Malon ek Shilion.

LYDIFISIL

Donn tantinn enn ti badou mo de ti anz.

(Zot tou anbrase)

TOUKOREK

Ki sa grimash la? Timoman natak, timoman sinema, timoman chouk-chouk. Pey twa pou travay. Etranje pe anvai pei e twa Lydifisil to konplish krim kont securite leta. Mo pe avoy enn rapor.

LYDIFISIL

Pa pran li kont vouzot. So lalang pli long ki so kravat.

TOUKOREK

Ki to dur ... ki to dur?

(Li fons lor Lydifisil ki flank li enn kout lamans mop lor so leren. Li tonbe. Lydifisil sifle enn kou. De travayer, enn zom ek enn fam vini, sarye Toukorek lao-lao sorti.)

LYDIFISIL

okenn gran bagaz nou pa ti ena
apart nou kouraz ek nou volonte
nou get lavenir nou difikilte
me napa kapav nwaye dan divan
lor later kreol kapav fer mirak
lor later kreol kapav fer mirak
lor later kreol kapav fer mirak

TABLO 2

(20 an pli tar. Dan laferm LESPERANS. Elimelek ek Naomi dan lakwizinn pe bwar enn goble dite.)

NAOMI

Asize. Manz kiksoz. ... EEeli! Raze prop! Parfime! To pe al travay ousa to pe al frekante?

ELIMELEK

Aret manz krann Naw!

NAOMI

Pa dir mwa. Swadizan Misie pe al donn koudme okip lakoup dan karo Solitid, legete ziedou Madam Solitid pe atir li. ... To sir to pa'le enn bout dipen?

ELIMELEK

Non, korek sa gate. Dir Malon ek Shilion prepar tou pou dime. Lakoup pou fer kot nou dime. Ki to pou prepare pou to zoliker. Tansion so madam rod twa ar balye. Bon, mo bizen ale, koko. Pa bliye fer mo komision.

NAOMI

Wi patron!

(Elimelek sorti. Naomi fer louvraz e sante anmemtan.)

MO SARET FINN TAS DAN LABOU

Pa bate mwa misie
Ayo mo gran misie
Mo pe koz laverite
Mo napa enn pares
Mo saret finn tas dan labou.

Ou enn gran misie
Ou fwet dan ou lame
Mwa mo enn ti nwar
Mo kone mo anretar.
Partou lapli, gran misie,
Sime labou ki mo pou fer,
Mo saret finn tas dan labou.

Pa bate mwa misie
Ayo mo gran misie
Mo pe koz laverite
Mo napa enn pares
Mo saret finn tas dan labou.

(Malon ek Shilion rantre. Zot finn vinn de zom gayar, bien portan.)

MALON

Ayo magema! Ala to sant mal ... de ton anba bef.

NAOMI

Vey to karay do ta!

SHILION

Pa fer nanye si to pa konn sante. Mwa mo sourd, mo pa tann nanye. Akoz sa mo kwar mo kontan twa.

NAOMI

E zot de, aret fer ler. Zot papa dir zot okip tou pou lakoup dime. Tou bann vwazen pou vinn koup dan nou karo.

MALON

... e manz dan nou lasiet. To fite la 'ma. Tou sa bann zoli boug la pou sey may twa dan lak.

NAOMI

Mo dir zot vey zot zafer. Mwa mo ena mo zom. Enn extra zom. Zot de zot pe bat lamok. Gete kouma zot pou kas piso.

SHILION

Foutou! Fambo finn manz mous-zonn.

NAOMI

Ale oust, al travay. Aret fer zot zeb.

(Malon ek Shilion pe al ver laport; anmemtan Lydifisil pe rantre. Shilion ek Malon may li pou anbras li.)

SHILION

Enn sans to la Tantinn Lydi. Bonnfam pe met nou deor.

LYDIFISIL

Si nek mwa lontan zot ti pou finn fini faypatsankler.

MALON

Bez sa Shilion, nou bizen organiz MLZ.

NAOMI

MLZ?

SHILION

Mouvman Liberasion Zom.

LYDIFISIL

Bel-bel koze! Nanye li pa fouti fer. To kone Naomi nou bizen rod enn tifi pou marye li.

MALON

Marye? Kifer? Kan marsan dile livre dile par kar kifer bizen nouru vas?

LYDIFISIL

Mo kwar to bizen organiz MLM.

MALON

MLM? Ki ete sa?

LYDIFISIL

Mouvman liberasion macho.

NAOMI

Gor!

SHILION

Mouje maaf karr do! Nou dimann pardon. Nou tir Malon. Bann Amazonn finn manz mous zonn. Tanto nou zwenn.

LYDIFISIL

Tanto to kone tanto

Tanto to siro zanana.

NAOMI

Lydi, nou bizen okip dime swar. Pa zis Samdi swar me pou ena osi lakoup kot nou. Nou bizen prepar enn zoli fet pou tou vwazen ki pou donn koudme.

LYDIFISIL

Mo kwar li pou plis ki sa.

NAOMI

Plis?

LYDIFISIL

Fer koumadir to Sinwa nef. Mo'nn tann bann ti koze dan ler.

NAOMI

Koze dan ler?

LYDIFISIL

Pa koze dan ler me koze ki flot dan ler ... kikfwa rimer ... kikfwa serye.

NAOMI

Ki rimer?

LYDIFISIL

Shilion ek Ruth; Malon ek Orpa.

NAOMI

To kwar serye, Lydi ... ti'a bon ...

LYDIFISIL

Pa exite Naw. Les letan fer so travay. Me prepar twa pou fer fas kritik ek konfli.

NAOMI

Ki kritik? Ki konfli?

LYDIFISIL

To'nn trouve kouma to ete? To'nn fini koumans trakase.

NOAMI

Si to konn kiksoz dir mwa.

LYDIFISIL

Personn pa kone. Nanye pa sir me ena bann ti palab dan ler. Pa pran kont. To pa konn mantalite Moab?

Spor nasional se tir lay, fer palab. Tou dimoun kwar zot konn tou. Nou fabrik tez san konn realite. Depi 20 an to la e to touzour pa konpran. Naomi mo Naomi.

NOAMI

Mo'nn fer move rev yerswar...

LYDIFISIL

Presantiman!!!

NAOMI

Ala to rekoumanse.

LYDIFISIL

Elimelek ek twa, zot pa pov me zot pa bann gro lamone. Enn tifi ki pe sorti ar enn to garson li sorti dan gran fami ki pa mizer ditou. Dimoun koze. Li pe rod so bout. To konpran?

NAOMI

Kifer mo pa tann tousa mwa?

LYDIFISIL

Zot pa pou koze divan twa. Samem ki apel palab.

NAOMI

Ki mo bizen fer?

LYDIFISIL

Chomtayt. Les letan fer so travay. Bon, ase koze. Mo ena boukou louvraz zordi. Vandredi zordi.

(Li sorti. Naomi asiz lor enn sez, get drwat divan li, fer enn lapriyer.)

Bondie Toupwisan, san koumansman, san lafen;

Kreater liniver, lasours lamour-pardon;

Mama-Papa lavi lor later, dan lamer,

Dan lezer, dan lespas liniver galaktik,

Mersi pou tou seki To finn donn To zanfan;

Ekler mo lespri ar To lalimier divinn

Pou ki mo kapav mars lor sime liberte,

Konpasion ek partaz, solider ek drwatir.

Mersi pou To lamour petri dan liberte

Ki les nou swazire ant lebien ek lemal

Pou ki nou konesans devlop ar experyans;

Mersi To finn permet nou vinn entelizan

Pou ki nou pran konsians To grander, To pouvwat,

To lafors, To bonte; pou ki nou dekouver

Atraver To lespri ki ekler nou sime

Ler fernwar fer vantat, sey touf To kreation.

Mama-Papa ki toultan la, Papa-Mama

Ki konpran tou, Twa ki lasours mizerikord,

Ed mwa konpran To volonte pou ki mo mars

Lor To sime; pou ki Later vinn To lakaz.

AMENN-AMINN-OM

(Lelandime swar. Dan lakour laferm Lesperans. Ena enn fet. Bann zenn ek mwenn zenn pe danse. Bann sinior pe riye, badine.)

ZENN TIFI

Eh 'Ton gaspar, ki arive? Lipie finn amare?

'TON GASPAS

Mwa, mo piti, mo pa met paryaz ar joukal ek joubaner.

ZENN TIFI

Baprebap!

VIE MADAM

Basdeo, nou montre sa bann zenn la ki nou dife ankor for. Vini Abdoul.

(Zot leve, zot al danse. Tou dimoun aplodi.)

BANN ZENN

Baprebap! Dife ankor for.

BANN VIE

Ki zot kwar? Petar fizet.

TON ZAN

Vini zanfan, anou dans ansam.

TOU DIMOUN

Sa enn zoli koze.

(Tou dimou pe danse; tou dimoun ere. Dousma-dousma lamizik koumans kalme e kat zenn, Malon ek Orpa ek Shilion ek Ruth pe dans enn slo romantik.)

RUTH

Peyna pou per kan leker kler;
Peyna pou per kan nou senser.
Nou tou isi zanfan Bondie
Ki pa get nou ar de lizie.
Lakoup finn fini, nou langar ranpli;
Solidarite ek lespri partaz
Kapav fer lavi vinn enn paradi.

SHILION

Bann tilespri fann lapipi
Rod fer lamour degout lavi.
O Ruth mo Ruth mo kontan twa;
Ar mwa lagign pa fer lalwa.
Lakoup finn fini, nou langar ranpli;
Solidarite ek lespri partaz
Kapav fer lavi vinn enn paradi.

ORPA

Malon pa kwar to'enn kaytalon
Parski palab plen so poumon
Ar ignorans ek prezize.
Mwa mo kone ki to ete.
Lakoup finn fini, nou langar ranpli;
Solidarite ek lespri partaz
Kapav fer lavi vinn enn paradi.

MALON

Peyna pou per kan leker kler;
Peyna pou per kan nou senser.
Nou tou isi zanfan Bondie
Ki pa get nou ar de lizie.
Lakoup finn fini, nou langar ranpli;
Solidarite ek lespri partaz
Kapav fer lavi vinn enn paradi.

(4 zennzan la vinn divan Elimelek ek Naomi)

TOULEKAT

Mama-papa, beni linion
Ki pe ini kat bieneme.
Mem nou pa'nn ne dan mem nasion
Nou tou zanfan pou mem Bondie.
Kan nou ti vinn la, nou ti etranze;
Ti ena ki ti pe get nou traver
Me aster nou kwar bizen pardone.
Bizen pardone pou konstrir dime...
Bizen pardone pou konstrir dime...
Bizen pardone pou konstrir dime...
(Naomi emosione, li souy so lizie; Elimelek al anbras bann zanfan.)

ELIMELEK EK NAOMI

Bizen pardone pou konstrir dime...
Bizen pardone pou konstrir dime...
Bizen pardone pou konstrir dime...

(KOREGRAFI: Ena enn gran tapaz. Enn geng kagoule rantre, koumans kraz partou, may Malon ek Shilion. Rezistans febli ziska ki li paret ki violans geng pli for ki solidarite bann fermie. Zis lerla, Ruth galoupe sot lor enn manm gegn, tir so kagoul. Tou dimoun gagn sok.)

RUTH

Papa twa sa? Ki finn ariv twa? To finn bliye parol Bondie?

(Tou dimoun paralize par sirpriz.)

O Senier iniversel ...

Twa ki ar enn etensel

Finn tengn marenwar gayar;

Twa ki ar enn etensel

Finn desinn iniversel

Pa les marenwar gayar

Fer vantar dan to karo.

Bondie ki prezan partou,

Bondie ki konn e trouv tou

Kal lelan senier fernwar

Ki pe rod plant to kontrer

Dan to karo lalimier.

Twa ki finn met lalimier

Pou ki to zanfandir kler

Pa les lafons demoniak

Detrir kreasion mirak.

Twa ki Bondie lalimier

Sov to zanfandir ki dan nwar.

Bondie ki prezan partou,

Bondie ki konn e trouv tou

Kal lelan senier fernwar

Ki pe rod plant to kontrer

Dan to karo lalimier.

PAPA RUTH

To pa konpran to pe fane? Anvaiser finn bat lakol e zwazo lokal finn maye. Anou ale Ruth. Retourn kot nou, kot nou bann. Bannla pou devaliz twa, pou pran tou nou dibien. Ekout to papa ki kone ki li pe dir. Pa les santiman bar to gete.

RUTH

Non papa! Mo bann zot isi kot ena lamour, kot dimoun pa marsandiz.

PAPA RUTH

To fer to latet dir? Anvi pa anvi to pou ekout mwa. Si to'le mo liber sa de kouyon la, retourn lakaz e promet mwa to pou ekout mwa ... to marye ar garson ki mo finn swazir.

(Silans glasial. Geng sorti ar de prizonie. Elimelek red lor enn sez. Sok ti tro for pou so leker.)

NAOMI

Eli! ... Ayo Bondie! Ki pe ariv nou?

KER

Finn ena erer, pou ena maler;

Boner destrikter, maler konstriker

Tousa nesaser pou nou avanse

Ziska ki enn zour nou tou fizione

Pou vinn enn atom glase eternal

San ki personn pa santi li tousel.

TABLO 3

(Dan enn lakanbiz. Tapaz. Loder larak ek korn frir. Sifonble ek Toukorek pe bwar.)

SIFONBLE

To pa'nn tann nanye lor ensidan lot zour la?

TOUKOREK

Normo ze konn!

SIFONBLE

L'heure est grave Toukorek. To pa kapav koz normal kouma dimoun normal?

TOUKOREK

Normo ze kapav. Kan le Zamelek kaykoun???

SIFONBLE

Elimelek!

TOUKOREK

Shamem. Kan lwi etr kaykoun, fizib sote, garbar dan le douniya.

SIFONBLE

Tousa mo kone. Finn fini ekrir. La ki pe arive?

TOUKOREK

La?

SIFONBLE

Aster ... maintenant ... depuis ce zour la ...

TOUKOREK

Ala ou koj zjoli franche. Ou enn zjenu!

SIFONBLE

Si to donn mwa enn zoli niouz, mo donn twa enn lot grog ek enn lot bout korn frir. Donnant-donnant!

TOUKOREK

Lapolich pe fer lanquet. Dumond pe koje. Ena pe dur jot kone kot finn kasiet deu garson Zalimetek.

SIFONBLE

Elimelek!

TOUKOREK

Shamem.

SIFONBLE

Gouvernman tro soutir bann kriminel. Bien bizen touf sa lanket la.

TOUKOREK

Bezwen!

SIFONBLE

Bon dimoun pe met lord ar bann klandesten. Olie fer lanket lor klandesten, pe fer lanket lor bon dimoun, nou bon dimoun.

TOUKOREK

Yes, yes, yes! ... Je konn kot finn kashiet prizonieu.

SIFONBLE

Shouout! Pa koz sa. Bizen gard sekre, pa kas lakle. Repitasion bon dimoun pou dan take.

TOUKOREK

Nespa. Yes, yes, yes!

SIFONBLE

Tro boukou malang dan pei. Mwa ki kone ki pe traverse me tou koze pa bon pou koze. Bann endezirab pe polie tou. Disan prop pe vinn malang. Bon dimoun pe pas kord me malang pe prospere. Kifer, dir mwa kifer.

TOUKOREK

Ze ne konn pa.

SIFONBLE

Akoz gouvernman tro mou. Bizen netway nou pei. Fou deor bann parrdesi.

TOUKOREK

Foul laverite! Fou deor parrdesi, met kapot.

SIFONBLE

Pa parrdesi do fffff.... gopia, parrdesi, etranz, elienn, desandan satan ...

TOUKOREK

Foul dakor ar ou.

SIFONBLE

Bizen balye partou prop.

TOUKOREK

Foul dakor. Il fo!

SIFONBLE

Zot vinn isi ar zot fos temwen, fos profet, fos sover. Pe may nou bann zenn dan lak mansonz, dan sime perdision. Zot kontaminn nou kiltir, nou valer, nou lafwa, nou tradision milener.

TOUKOREK

Samem ze vou di!

SIFONBLE

Bizen explik tou dimoun ki geng kagoul met kagoul pou anpes zot nene respir ler polie par batar saytann. (*Trwa taper abiye an-nwar, kol pardesi releve, rebor sapo bese, rantre; zot al direk kot Sifonble.*)

TAPER 1

Patron dir twa pran sa pou lartik lor lanterman. (*Li donn li enn lias biye.*) Li finn bien apresie bout kot to ti dir ki so leker ti arete parski li ti bliye bwar so meksinn.

TAPER 2

Lamwatie biye 5 mil pou twa. Lot lamwatie si to montre ki pei dan pens akoz bann imigran ki pe pran tou. Montre ki bann ki pe prezerv nou pirte zenetik pe persekute par lapolis.

TAPER 3

(*Li tir enn keter.*) To pou gout sa si to pa donn satisfaksion.

(*Taper sorti*)

TOUKOREK

Zot bien kontan ou sa bann mesieu la. Donn ou kado lor kado. Ou shape.

SIFONBLE

Bien bizen enn niouz sansasionel. Manti, vre pa fer nanye me bizen kiksoz ki fer disan marse. Si to konn kiksoz dife mazor! Sinon dife lor mwa.

TOUKOREK

Bannla pe ranj enn nouvo legliz.

SIFONBLE

Tro fad.

TOUKOREK

Bannla pe priye pou lapli tonbeu.

SIFONBLE

Niouz sa?

TOUKOREK

Zot pratuk voudou.

SIFONBLE

Nou tou pratik voudou isi.

TOUKOREK

Zot finn metr lanat dan kargejon disuk pou anpwazonn nou bann.

SIFONBLE

Toukorek to enn zeni. Les mo anbras twa.

TOUKOREK

E misie, mo pa koumsa mwa.

SIFONBLE

To enn kaser nisa!

TOUKOREK

Mwa mon nisha sort dan bouteuy.

SIFONBLE

Bizen fabrik niouz ki fer seve drese lor latet.

TOUKOREK

Ki pou ariv bann shov? Randemwa se kestion.
(*Enn mesaze galoupe vinn kot Sifonble. Li esoufle.*)

MESAZE

Sef!

SIFONBLE

To pa trouve to pe deranz mwa?

TOUKOREK

Pa deranj misie la do Tonken. Ti vwapa il travay.

MESAZE

Sef, zot finn sove.

SIFONBLE

Kisannla Tonken?

MESAZE

Pa tonken. Bannla. Pa nou bann. Bannla.

SIFONBLE

Quel charabia!

TOUKOREK

Ki ete sha?

SIFONBLE

Ki zafer?

TOUKOREK

Sharabiya.

SIFONBLE

Tais toi trou du Q.

TOUKOREK

Ala ou koz zjolu la.

MESAZE

Sef, zot finn kas pikan.

SIFONBLE

Kisannla foutou?

MESAZE

Samem, garson salamalek.

SIFONBLE

Ki to pe dir?

MESAZE

Zot finn chal, fonndos ... boure.

SIFONBLE

O rage, O desespoir! Quelle infamie! Quelle ... passe moi le mot ...

TOUKOREK

Kot li bezsominn la? Ze sersmem zenn trouvpa.

SIFONBLE

Motus et bouche cousue! Choupchap! Bous fffff... lagel! Falepa les kone. Sekirite plis enportan ki liberte. Dimoun pou dir: mirak ... bondie finn vinn kas zot lasenn, liber zot ... Pep admirab! Pep kouyon plito. Zot pou kwar bondie pa'le sanzman.

TOUKOREK

Ou pa pou ekrir enn lartik lor sa evazion la?

SIFONBLE

Ekrir? Fer bann dan gouvènmàn mark pwen? Mo enn zournalis responsab mwa. Pa enn mersener. Tou koze pa bon pou koze. Mo ekrir zis laverite. MWA!

Mo liberte samem laverite;

Laverite dapre mo liberte.

Laverite depann lor liberte

Mo lib donn li pou touf laverite.

Aret koz abstre; anou koz konkre.

Zoli koze giji-giji lespri,
Donn lapeti ler nou pe koz manti.
Pas enn kous siro lor lagli-lagli
Lerla madriye pas pou dilebi.

Aret koz konkre; anou koz abstre.

C'est quoi cette gangrène qu'on nomme verite?
Ignorance is bliss. Folly to be wise.
Anou fer manti vinn laverite
E pran seki vre fer li vinn manti.

Vre filozofi, samem so vizaz.

TABLO 4

(Enn an pli tar. Laferm Lesperans pe bien prospere. Enn tanto. Naomi, abiye an-nwar, Orpa ek Malon, Ruth ek Shilion pe dine.)

NAOMI

Mo'nn gagn enn let depi Betlehem. Gran-Bwaz finn mor. So garson, Tibwaz finn avoy nouvel la atraver Lydi.
Mo finn avoy li enn kart senpati.

SHILION

Ki nouvel Tantinn Lydi?

NAOMI

Dan detrwa zour li pou oke.

MALON

'Ma, eski nou al delavan avek proze laferm entegre ek prodiksyon manze biyo?

NAOMI

Kifer to dimann sa?

MALON

Bann fermie toutotour nou laferm pa paret tro kiin. Profi pa ase. Si zot pa adopte mem politik ki nou e zot kontinie servi erbisid ek pestisid, nou laferm pou vinn vilnerab parski bann ravazer pou kit lezot laferm pou vinn fane kot nou. Nou lavi pou vinn pli difisil.

RUTH

Be nou pou servi pestisid biyo.

SHILION

Pou bizen boukou letan ek boukou pasians. Letansa kabri manz salad.

NAOMI

Si tou dimoun pans koumsa zame pa pou ena enn veritab program pou sov nou planet. Nou pou kontinie konsom manze ki touy nou ole nouri nou. ... Si mo Eli ti la li ti pou dir nou ki bizen fer.

RUTH

Kifer nou pa regroup bann ki dakor. Koumsa nou kapav met presion lor bann ki pe get kourterm e pe bliye lonterm.

MALON

Zis detrwa dakor ar nou. Mazorite kont.

NAOMI

Sa pa anpes nou koumans serten prodiksyon kouma poul-liberte.

ORPA

Lanklo la pou pare dan enn semenn.

NAOMI

Orpa, to pa finn tous to manze. To malad?

ORPA

Non, mo pa fen.

MALON

Non 'ma, nou Orpa ansent.

(Tou dimoun leve, al may li, anbras li.)

NOAMI

Kan to tour, twa Ruth?

RUTH

Pa kone ... me kikfwa pa neserer si Bondie finn deside pou pret nou enn sel baba pou nou tou. Baba la pou ena de mama, de papa ek enn extra zoli granmer.

Enn ti baba pe vini,

Ar boner so nam ranpli.

Nou Senier finn pret nou li

Pou ki nou lavi ranpli.

ORPA

Mo ti baba pe vini,

Nou ti baba pe vini.

Nou souet li bienveni,

Ed li pou li akonpli.

ZOT TOU

Seki Lesenier anvi,

Ed li pouki li reysi

Koriz erer ti lespri,

Fer later vinn paradi.

NAOMI

Shilion, amenn mwa magazen. Bizen prepar so leyet.

SHILION

Tro boner, 'ma.

NAOMI

Twa ki to kone, twa.

ZOT TOU

Enn ti baba pe vini,

Ar boner so nam ranpli.

Nou Senier finn pret nou li

Pou ki nou lavi ranpli.

NOAMI

Bon, mo bann zanfan, pa bliye, aswar nou pe resevwar lafami Solitud. Glinis, so tifi, ek so zann.

...

(Aswar, apre dine.)

BOF

Mo finn extra bien manze. *(li rote)* Matant Naomi kifer ou pa montre Fi kwi manze. Kot nou, manze koson pli bon.

NAOMI

Pa bon koz koumsa. Bof, kifer to pa kwi twa?

BOF

Mwa kwi? Zom kwi? Matant, sa pa travay zom! Sa travay fam! *(li re-rote)*

SHILION

Bof, to pa'le nou al pran enpe ler deor. Fer bon. Ena plennlinn.

BOF

Servi mwa enn ti ver liker plito. Fer manze la desann.

FI

Ase bwat Gate. Pa bliye nou de zanfan pe dormi dan loto. To pou bizen kondire.

BOF

Ehla! Depi kan to donn mwa lord?

GLINIS

Bon! Mo kwar finn ler pou nou ale.

NAOMI

Non, atann. Mo pe prepar kafe. Ena latizann 'si. Kisannla prefer latizann?

BOF

Enn ver liker pou mwa. ... E! Kot Malon ek Orpa?

NAOMI

Orpa pa tro bien. Malon finn al gete si li bizen kiksoz.

RUTH

Orpa ansent.

BOF

Ala bez lor zot!

RUTH

Kifer?

BOF

To pa ena zanfan, to pa pou konpran.

RUTH

Zanfan enn bez?

BOF

Non, si to konn dres zot. Mo finn ferm mo de garson dan loto pou zot pa deranz nou.

NOAMI

Mo finn dir twa al sers zot. Zot pa pou deranz nou.

BOF

Sakenn ena so Ninntenndo. Koumsa zot fou nou lape.

(Malon rantre)

NAOMI

Orpa oke?

MALON

Wi, li pe dormi.

GLINIS

Ki to ti'a kontan Malon?

MALON

Seki Bondie done, samem.

BOF

Fer kouma mwa, de ti kok.

FI

Nou ti anvè enn tifi ek enn garson me...

BOF

Mo ti desid pou gagn de garson. Enn dokter ek enn avoka.

SHILION

Tifi 'si kapav vinn dokter ek avoka.

BOF

Pa parey. Tifi finn fer pou vinn ners ousa profeser tilekol. Dokter, enzenier, avoka, pilot, sa metie zom sa.

NAOMI

To pa'le nou'al gete si de zanfan la bien.

BOF

Pa nesaser. Zot oblize bien. Mo pa pou les zot vinn de poul mouye. Pa kapav les zot grandi dan bwat koton.

SHILION

Pe fer bon anba lavarang. Kifer nou pa al pran enn dizestif laba ant zom.

BOF

Sa enn zoli koze.

(Shilion, Malon ek Bof sorti)

GLINIS

Pa pran li kont Naomi. Kan li bwar ki li koumsa. Sinon, li bien trankil.

FI

Aret protez li 'ma. Nou kone li enn macho. Mo aksepte manz mo margoz aköz mo de zanfan.

TABLO 5

(Enn laplas piblik. Dimoun pe ale-vini. Enn santer ar so lagitar vinn divan lasenn pou sant so sante.)

OURBI EK ORBI

Asfalt lor sime pe rev larivier,
Trotwar pe rod lerb pou kasiet laont,
Loto lokloke, so tenk nepli fier,
Gratsiel transpire nepli konn fer kont,
Erkonn pe swiv serkey frer nikleer,
Avion sipersonik finn zet so mont.
Partou, partou, isi, laba mem son:
Sivilizasion pe sanz pastalon.

Sakenn so sakenn bien-bien fay, zanfan;
Plen-pos rekonet ki so karay so;
Lor so bisiklet mo kamwad Tizan
Pe montre sime ar kouler penso.

Erkonn pe swiv serkey frer nikleer,
Avion sipersonik finn zet so mont.
Partou, partou, isi, laba mem son:
Sivilizasion pe sanz pastalon...

(Kan sante fini detrwa dimoun zet enn ti-kas san so bwat-lagitar. Toukorek vinn ver li pou fann ar li.)

TOUKOREK

Ki mofinn to pe feur? Ki propagann to pe feur? Ti mars ar latet brile twa. Tou dumonde pe rod loto, twa to dir montr bisiklet; tou dumonde anvi vinn milioner, twa to'le zot dimann sarite; tou dumonde pe rod chosir delux, twa to dir metr pastalon. To pa trouve to latet nepa bon?

SANTER

Ki to'le mo sante Misie Toukorek?

TOUKOREK

Sant: "Paysa, paysa, tomem mon leurwa;
Paysa, paysa, clef du paradi;
Paysa, paysa, ti e mon bondie;
Paysa, paysa, shak zour ki pashe
Je kontan twa pluss."

SANTER

Zoli sante pou rajokrose!

TOUKOREK

Kesketikrwa! *(Sifonble rantre. Li finn met enn jaket-sovtaz.)* ... Misie Sifonble, nouvo lamod sha?

SIFONBLE

Lamod? Kouyon, to pa kone ki pe arive? To pa lir lagazet?

TOUKOREK

Ze li, ze li. Me twamem ti me di lagazet manteur.

SIFONBLE

Toukorek, aret fer ler! Pa ler pou badine.

TOUKOREK

Yes Sir! ... Ki peu ariveu?

SIFONBLE

Global warming, sanzman klimatik, inondasion, lasesres, freser-saler rekor, lafaminn, maladi ...

TOUKOREK

Tousala?

SIFONBLE

Tousala ek plis ki sa. Bez opliryel!

TOUKOREK

Be kisannla peu faneu?

SIFONBLE

To pa kone?

TOUKOREK

Non, ze ne konn pa.

SIFONBLE

Bannlamem sa.

TOUKOREK

Sa bannla?

SIFONBLE

Ki bannla?

TOUKOREK

Bannla laba.

SIFONBLE

Kotsa laba.

TOUKOREK

Pa laba. Laba. Ena pe sharrye lamansh piosh. Bann fam pe sharrye balyeu. Bann zanfan ar zot flesh.

SIFONBLE

Zot pe kriye, ki zot pe dir?

TOUKOREK

Difisil pou djur. Me komandjur zot ankoleur. Mo kwar zot pe djur lagajett koj mantchu.

SIFONBLE

Bez lor nou Toukorek.

TOUKOREK

Mo pli kwar bej lor ou, Messie Sifonble.

SIFONBLE

To pe tir to kanet dan zwe?

TOUKOREK

Zameu. Zameu. Je pa de kanet dan jweu.

SIFONBLE

Pa fer bezer. To bizen ed enn dimoun andanze.

TOUKOREK

Mwa je bourr. *(Li disparet lor vites. Sifonble gagn difikilte pou kasiet akoz so groser. Enn group zom, fam, zanfan rant lor lasenn. Zot sarye pankart. Enn group zom trap Sifonble pou bate.)*

GROUP ZOM

Tir so manze, kas so lagel;

Li kontan mars ar gro pitay;

Fer seki vre pas pou manti

E fer manti vinn levanzil.

SIFONBLE

Pardon misie, pardon madam,

Pa kwar mwa sa; se enn lot sa!

Pardon misie, pardon madam,

Pa kwar mwa sa; se enn lot sa!

GROUP ZOM

Tir so manze, kas so lagel;
Li kontan mars ar gro pitay;
Fer seki vre pas pou manti
E fer manti vinn levanzil.

GROUP FAM

Fer atansion pa met tou tor
Lor enn dimoun kan sak dimoun
Ena so par dan sa zistwar.
Pa zis li sa, pa zis li sa.

SIFONBLE

Pardon madam, pardon misie!
Pa kwar mwa sa, Toukorek sa.
Pardon madam, pardon misie!
Pa kwar mwa sa, Toukorek sa.

GROUP ZENN

Nou tou antor, nou tou antor!
Akoz nou tou nou finn fane
Zarden Bondie pe vinn lanfer.
Nou tou antor, nou tou antor!

SIFONBLE

Yes, yes, yes, yes, zot tou antor...

GROUP ZOM

Ki to pe dir move sovaz?
Tir so manze, kas so lagel;

GROUP FAM

Chombo, chombo. Kontrol laraz!
Anou ansam rod solision.

GROUP ZENN

Vre solision li dan pardon
Kan finn ena vre repanti.

SIFONBLE

Pardon madam, pardon misie!
Pardon madam, pardon misie!

TABLO 6

Lavwa-of. Niouz dan rajo. "Isi Rajo Moab. Enn flash-enfo. Nivo lamer pe monte ar vites enkrwayab. Sounami pe kraz partou lor lakot. Dimoun ek zanimo pe mor brit. Kadav pe flote partou. Enn lepidemi kolera finn eklate. Ena boukou viktim."

TABLO 7

(Detrwa zour pli tar. Enn laprosesion. Tou dimoun pe sant enn sante tris me ki donn lespwar.)

Sime la li bien-bien long
Sime la li bien-bien dir
Komie finn pas lor la avan mwa
Zegwi dife dan lesiel
Lapousier dan mo labous
Mo lagorz pe amar-amare

Lasours la li ankor lwen
Bien-bien fre, bien-bien kler
Lasours kot nou tou pou al bwar
Simitier ranpli ar fler

Kot bann frer finn depoz zarm
Sime la li pas kot simitier
Mo lavi kouma lapousier
Pou fini dan simitier
Mo lespwar zame li pa pou tengn
Pou sak flanbo ki pou tengn
Ena mil pou alime
Ziska ki sime tous lasours

Marenwar pe rod nway mwa
Marekaz pe rod bwar mwa
Ena kamrad ferm koste ar mwa
Me dime komie pou ena
Ler soley manz marenwar
Komie ki pa ankor vinn fler
Seki yer swar ti ar mwa
Zordi nek enn souvenir
Souvenir ki lour dan mo leker

Nou bizen met sime kler
Nou bizen konstrir bann pon
Pous par pous, pa par pa ziska lasours
Mem si nou nou pa gagn sans
Nou zanfan va profite
Lapousier pou vinn lalimier
Lasours la li ankor lwen
Bien-bien fre, bien-bien kler
Lasours kot nou tou pou al bwar

(Dan laprosesion ena Naomi, Orpa ek Ruth ki abiye an nwar. Laprosesion kit lasenn. Naomi, Orpa ek Ruth res lor lasenn. Sifonble ek Toukorek vinn zwenn zot.)

SIFONBLE

Madam Naomi ...

NAOMI

Mo peyna deklarasion pou ...

SIFONBLE

Mo pa zournalis zordi. Mo zis enn sitwayen ki sagren. Pa ale Madam Naomi. Pa ale.

TOUKOREK

Li ena rezon Madam. Res ar nou.

ORPA

Toukorek! Twa sa? To'nn sanz manier koze.

TOUKOREK

Mis Orpa, zis enbesil ki pa sanze.

RUTH

Misie Sifonble, ou'si ou finn sanze.

SIFONBLE

Lavi sanze, bizen sanze. Madam Naomi kontan dir ki nou tou zanfan mem Bondie. Vremem sa. Lontan mo lagazet ti pe pey mwa pou koz manti; aster zot dir mwa koz vre. Lavi bien drol. Andire nou bizen dibwa pwent pou nou konpran.

NAOMI

Dan mo pei sitiasion pli grav. Akoz sa mo'nn desid pou retourn mo lakaz kot mo fami plis bizen mwa. Isi mo nepli ena person. Mo mari ek mo de garson finn mor.

ORPA EK RUTH

Nou nou la.

NAOMI

Mo kone. Zot ankor zenn e Orpa pre pou gagn baba. So paran finn dimann li retourn kot li. Zot pou ed li okip so baba. Orpa, to pou pli bien isi e to zanfan pou pli dan bien. ... Zot pou kapav refer zot lavi. Ruth, enn zoli tifi kouma twa, mo sir enn zour enn bon garson pou rod marye ar twa. Mo sir to pou ere isi.

RUTH

Kot to ale do 'ma

Mo pou vinn ar twa.

To later do mama

Pou vinn mo later;

To senier do mama

Pou vinn mo senier;

To maler do mama

Pou vinn mo maler;

To boner do mama

Pou vinn mo boner;

To Bondie do mama

Pou vinn mo Bondie.

NAOMI

Ayo mo tifi,

Bondie beni twa.

SIFONBLE EK TOUKOREK

Madam Naomi

Bondie beni ou.

Bondie beni ou

Madam Naomi.

ZOT TOU

Nou bizen met sime kler

Nou bizen konstrir bann pon

Pous par pous, pa par pa ziska lasours

Mem si nou nou pa gagn sans

Nou zanfan va profite

Lapousier pou vinn lalimier

Lasours la li ankor lwen

Bien-bien fre, bien-bien kler

Lasours kot nou tou pou al bwar

NAOMI

Nou'al Betlehem, Ruth. Nou'al prepar nouvo dime.

TABLO 8

(Kot Naomi dan Betlehem. Rajo pe zwe.)

NAOMI

Mo finn gagn enn let ar Lydi. Orpa finn gagn enn tifi, enn zoli baba. Zot tou anbonsante. ... Tou finn bien pase dan to travay, Ruth?

RUTH

Tibwaz tret bien so travayer. Li dir tou dimoun ki nou fami, ki so papa ek to bonom ti de kouzen.

NAOMI

Tousa vre.

(dan rajo: Isi Rajo Betlehem. Nou enteronp nou program pou donn zot rezilta ofisiel ek final eleksion minisipal. Lekip dirize par Tibwaz finn gagn eleksion. Donk Lemer Tibwaz finn regagn so fotey meral. Felisitation Misie Lemer.)

NAOMI

To patron bien for.

RUTH

Li'nn dimann mwa si li kapav vinn get twa dime tanto.

NAOMI

To kone kifer?

RUTH

Li pa'nn dir mwa. To pa pou refiz zwenn li sannfwala?

NAOMI

Mo pa'le dimoun kwar ki mo frekant li parski li enportan.

RUTH

Li frekant tou dimoun.

NAOMI

To paret apresie li bien.

RUTH

Mo'nn dir twa li enn bon patron.

NAOMI

Bon. Dir li vini. Dir li vinn dine.

RUTH

To sir?

NAOMI

Wi. Mo pou prepar enn pla ki so papa, Gran-Bwaz, ti kontan manze.

RUTH

To pou gagn letan?

NAOMI

Va trouv letan. To va ed mwa.

RUTH

Rayto!

TABLO 9

(Kot Naomi)

NAOMI

To patron anretar. Kikfwa Misie Lemer finn gagn enn anpesman.

RUTH

Li ti pou telefone. *(tann enn tapaz loto)* Mo kwar li sa. ... Li pa tousel. Ena kikenn ar li.

NAOMI

Pa fer nanye. Ena ase manze. *(Li al get par lafnèt)* So mama ar li. Li ankore krent, bonnfam la!

RUTH

Parey kouma twa. Zot apepre mem laz, non?

NAOMI

Olie diboute, fer ler, al ouver laport.

(Ruth sorti e retourne ar Tibwaz ek so mama.)

Bienveni kot nou Tibwaz. Eh Zertrid, to pa'le vieyi, vie sat.

ZERTRID

Parey kouma twa. *(zot anbrase)*

TIBWAZ

Mwa mo pa gagn drwa donn ou enn tibadou, Matant Naomi?

NAOMI

Permission akorde. *(zot anbrase)* Asize. Ruth, to servi nou envite? Zertrid, touzour enn jinntonik?

ZERTRID

To pa'nn bliye.

NAOMI

Tibwaz, ki to ti'a kontan?

TIBWAZ

Enn zi.

NAOMI

Zi. To mama pa les twa bwar?

TIBWAZ

Mo anvì koz enn zafer serye avan.

NAOMI

Eleksion pa'nn fini?

RUTH

Naw, les Tibwaz koze!

TIBWAZ

Matant Naomi, mo kontan Ruth e li kontan mwa. Nou ti'a kontan gagn ou benediksjon pou marye.

NAOMI

Ruth, to konfirme ki to ole marye ar Tibwaz?

RUTH

Wi, Naw.

NAOMI

Zertrid, to dakor?

ZERTRID

Kifer non?

NAOMI

Ruth mo souet twa ek Tibwaz boukou boner ek zoli zanfan.

TIBWAZ

Akoz sa mo ena enn lot zafer pou dir.

NAOMI

Ankor koze! Kan pou pran enn drink? ... Ruth, met enn boutey sanpagn dan glason.

TIBWAZ

Ena enn ti problem legal pou regle.

NAOMI

Problem legal? To enn zom marye?

TIBWAZ

Non, mo lib.

NAOMI

Be kot problem legal?

TIBWAZ

Mo premie madam finn donn mwa de zanfan; Ruth 'si pou donn mwa ...

NAOMI

Be kot problem?

RUTH

Naw, les li fini seki li ena pou dir.

NAOMI

Koumadir to kone ki li ena pou dir.

RUTH

Wi.

TIBWAZ

Matant Naomi, konpran mwa. Ou ena enn tizanfàn, tifi Orpa. Mo'le protez so lentere. Falepa li sorti perdan.

NAOMI

Perdan?

TIBWAZ

... Si bizen partaz seki pou ou ...

NAOMI

An, sa ki pe fatig twa. Bann paran Orpa ena plis ki bizen. Tibaba pa pou mank nanye.

TIBWAZ

Mo'si mo ena plis ki bizen. Mo zanfan pa pou mank nanye. Akoz sa ...

NAOMI

Eh! Nou pe fer kouma boutikie. Olie selebre lamour nou pe fer kont.

ZERTRID

Naomi, ekout seki Tibwaz ena pou dir.

NAOMI

Oke, mo choupchap.

TIBWAZ

Si ou fer ou testaman anfafer tibaba Orpa, mo pou sign enn lafidavit pou dir ki mo dakor ki ou later ek propriyete vinn eritaz enn eritie inik, tibaba Orpa.

NAOMI

To dakor Ruth?

RUTH

Wi.

NAOMI

Tou dimoun dakor, mo dakor. Debous boutey sanpagn Tibwaz. Anou selebre koumansman nouvo lavi.

Yer Montagn Signo ti plen ar lerb zonn

Ki menas dife desann dan lakaz;

Later dan karo dan grabo pe fonn,

Lipou blan lor fey dominn peizaz;

Enn lesiel san niaz zet saler par tonn

Lor zarden kram-kram. Lavenir angaz!

Grandimoun anlarm fini depoz zarm,

Zanfan dan lavi nepli trouv enn sarm.

ZOT TOU

Me zordi Senier lapli pe tonbe,

Later pe santi parfen renouvo;

Laba lor montagn, isi dan karo

Kot ti'ena detres kouler bourzone.

(Tou bann personaz rant lor lasenn.)

ELIMELEK

Yer Montagn Signo ti plen ar lerb zonn

Ki menas dife desann dan lakaz;

SIFONBLE

Later dan karo dan grabo pe fonn,

Lipou blan lor fey dominn peizaz;

LYDIFISIL

Enn lesiel san niaz zet saler par tonn

Lor zarden kram-kram. Lavenir angaz!

TOUKOREK

Grandimoun anlarm fini depoz zarm,

Zanfan dan lavi nepli trouv enn sarm.

ZOT TOU

Me zordi Senier lapli pe tonbe,

Later pe santi parfen renouvo;

Laba lor montagn, isi dan karo

Kot ti'ena detres kouler bourzone.

TIBWAZ

Yer Montagn Signo ti plen ar lerb zonn

Ki menas dife desann dan lakaz;

ORPA

Later dan karo dan grabo pe fonn,

Lipou blan lor fey dominn peizaz;

RUTH

Enn lesiel san niaz zet saler par tonn
Lor zarden kram-kram. Lavenir angaz!

MALON EK SHILION

Grandimoun anlarm fini depoz zarm,
Zanfan dan lavi nepli trouv enn sarm.

ZOT TOU

Me zordi Senier lapli pe tonbe,
Later pe santi parfen renouvo;
Laba lor montagn, isi dan karo
Kot ti'ena detres kouler bourzone.

RIDO

28 OUT 2013

[RETOURN KONTENI/BACK TO CONTENTS](#)